

OS

3330



5419

NUEVO METODO

PARA APRENDER

EL IDIOMA ALEMAN

14
vado
nej

PRINCIPALES CORRESPONSALES

ALAVA. — *Vitoria*. — Bernardino Robles. — López Munain.
 ALBACETE. — Sebastián Ruiz.
 ALICANTE. — Alemañy. — Marcili. — *Alcoy*. — Botella. — Jimeno.
 ALMERÍA. — Mariano Alvarez Robles.
 AVILA. — Abdón Santiuste.
 BADAJOZ. — Francisco Alvarez González
 BALEARES. — *Palma*. — Puigrrredón. — Guasp. — *Mahón*. — Sintes.
 BARCELONA. — Juan Llordach.
 BURGOS. — Santiago Rodríguez Alonso.
 CÁCERES. — J. del Pozo y Mateos.
 CÁDIZ. — José Vides. — Manuel Morillas. — Ibáñez y comp.^a
 CANARIAS. — *Santa Cruz de Tenerife*. — Delgado Yúmar. — *Santa Cruz de la Palma*. — T. Torres Luján.
 CASTELLÓN. — Rovira hermanos.
 CIUDAD REAL. — R. Clemente Rubisco. — Francisco Ruiz Morote.
 CÓRDOBA. — Manuel García Lovera.
 CORUÑA. — Agustín Escudero. — *Santiago*. — Bernardo Escribano.
 GERONA. — Paciano Torres.
 GRANADA. — Ventura y Sabatell (en testamentaria). — Guevara.
 GUADALAJARA. — Concha. — Ortega.
 GUIPÚZCOA. — *San Sebastián*. — M. Darrazén. — Baroja. — Oses.
 HUELVA. — Viuda de Muñoz é hijos.
 HUESCA. — Lacostena y Alcántara.
 JAÉN. — José Rubio Arcos.
 LEÓN. — Garzo. — Miñón.
 LÉRIDA. — Corominas.
 LOGROÑO. — Ortoneda. — Pablo.
 LUGO. — Juan Antonio Menéndez.
 MÁLAGA. — A. Rubio. — Salvador Durán
 MURCIA. — Rafael Almazán.
 NAVARRA. — *Pamplona*. — Regino Bescaña. — Joaquín Lorda.
 ORENSE. — Pérez. — Pérez Resvie.
 OVIEDO. — Juan Martínez.
 PALENCIA. — Eleuterio Rincón.
 PONTEVEDRA. — J. Buceta.
 SALAMANCA. — Calon (Viuda de). — Vicente Oliva. — Manuel Hernández.
 SANTANDER. — Luciano Gutiérrez.
 SEGOVIA. — Félix Santiuste. — Segundo Rueda.
 SEVILLA. — Tomás Sanz.
 SORIA. — Francisco P. Rioja.
 TARBAGONA. — Ferrer herms. — Font.
 TERUEL. — Joaquín Abad.
 TOLEDO. — Menor hermanos. — Fando.
 VALENCIA. — Francisco Aguilar. — Pascual Aguilar. — Ramón Ortega.
 VALLADOLID. — Juan Nuevo. — Hijos de Rodríguez. — Jorge Montero.

VIZCAYA. — *Bilbao*. — Villar. — Delmas.
 ZAMORA. — Nicanor Fernández.
 ZARAGOZA. — Gasca. — Sanz.

Isla de Cuba.

HABANA. — Chao. — Villa.
 MATANZAS. — Carreño. — *Cárdenas*. — Albitos.
 PINAR DEL RIO. — Mijares.
 SANTA CLARA. — Santiago Ortí.
 SANTIAGO DE CUBA. — Juan Pérez Du-brull.

Puerto Rico.

PUERTO RICO. — José J. Acosta.
 MAYAGÜEZ. — B. Tio Segarra. — J. G. Mantilla.
 PONCE. — Olimpio Otero.

Filipinas.

MANILA. — Bota y comp.^a
 ILO-ILO. — Pineda hermanos.

América central.

GUATEMALA. — Antonio Partegás.
 NICARAGUA. — *León*. — F. Mayorga.
 REPÚBLICA DOMINICANA. — *Santo Domingo*. — Henríquez y Carvajal.

América septentrional.

MÉJICO. — Ortega y Vázquez. — *San Juan Bautista*. — J. M. Graham.
 SAN FRANCISCO DE CALIFORNIA. — Tany, Carvajal y comp.^a

América meridional.

BOLIVIA. — *La Paz*. — Forgues. — Vidal.
 CHILE. — *Concepción*. — Serrato — *Santiago*. — Avalos. — *Valparaíso*. — F. Vitorero y comp.^a
 COLOMBIA. — *Bogotá*. — Pérez. — *Barranquilla*. — Salas. — *Cartagena*. — Velez, hijo. — *Panamá*. — Preciado.
 ECUADOR. — *Guayaquil*. — La Mota. — *Quito*. — R. Montesdeoca.
 PERÚ. — *Lima*. — B. Gil. — *Arequipa*. — J. M. Farfán. — *Tacna*. — Vidal.
 REPÚBLICA ARGENTINA. — *Buenos Aires*. — Jacobsen y comp.^a — *Córdoba*. — M. Simian.
 VENEZUELA. — *Caracas*. — Rojas. — *Maraibo*. — Picon.
 URUGUAY. — *Montevideo*. — F. Ibarra.

Antillas holandesas.

CURACAO. — *Willemstad*. — Bethencourt é hijos.

Extranjero.

PARÍS. — J. B. Bailliere é hijos. — Roger et Chernoviz.
 LONDRES. — Bailliere Tindall y Cox.

Tetuán de Chamartín. — Imprenta de C. Bailly-Bailliere.

3

NUEVO MÉTODO

PARA APRENDER

EL IDIOMA ALEMÁN

SEGUN EL SISTEMA

DE

F. AMN

POR

D. CAMILO VALLES

~~~~~

TERCER CURSO

TROZOS ESCOGIDOS DE LITERATURA ALEMANA,  
ACOMPAÑADOS DE NOTAS EXPLICATIVAS.

—

SEGUNDA EDICION

—————  
MADRID

LIBRERIA EDITORIAL

DE D. CARLOS BAILLY-BAILLIERE

*Premiado con la Medalla de Oro en la Exposicion de Matanzas.*

PLAZA DE SANTA ANA, NÚMERO 10.

1888

Propietario: F. A. BROCKHAUS, Leipzig.



# INDICE.

## PRIMERA PARTE.

(Erste Abtheilung.)

|                                                        | Página |
|--------------------------------------------------------|--------|
| 1. Das menschliche Leben. Bone. . . . .                | 1      |
| 2. Die Edelsteine. Schubart. . . . .                   | 1      |
| 3. Der beleidigte Derwisch. Liebeskind. . . . .        | 2      |
| 4. Der Greis und der Jüngling. Krummacher. . . . .     | 2      |
| 5. Einigkeit macht stark. Chr. Schmid. . . . .         | 3      |
| 6. Die Flebermaus. Bone. . . . .                       | 4      |
| 7. Der Luchs und der Maulwurf. Meißner. . . . .        | 4      |
| 8. Der Rabe und der Fuchs. Lessing. . . . .            | 5      |
| 9. Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler. Hebel. . . . . | 6      |
| 10. Die Pfeife. Wagner. . . . .                        | 6      |
| 11. Kosciuszko's Pferd. Büchner. . . . .               | 7      |
| 12. Der treue Unterthan. Petiscus. . . . .             | 8      |
| 13. Edler Zug Peter's des Großen. Meißner. . . . .     | 9      |
| 14. Agesilaus als Vater. Weil. . . . .                 | 9      |
| 15. Das Todtengericht. Schlegel. . . . .               | 10     |
| 16. Erzherzog Karl von Oesterreich. Niemeyer. . . . .  | 11     |
| 17. Walther von Thurn. Stern. . . . .                  | 11     |
| 18. Alexander in Afrika. Herder. . . . .               | 13     |
| 19. Prinz Heinrich von England. Zschokke. . . . .      | 14     |
| 20. Joseph's II. Wohlthätigkeit. Niemeyer. . . . .     | 16     |
| 21. Friedrich Barbarossa. v. Raumer. . . . .           | 17     |
| 22. Die Erbsen. Schmid. . . . .                        | 18     |
| 23. Die Witwe zu Zehra. Liebeskind. . . . .            | 19     |
| 24. Der Hirtenknabe. Liebeskind. . . . .               | 22     |
| 25. Der Christ und Mohammedaner. Houwald. . . . .      | 26     |

## SEGUNDA PARTE.

(Zweite Abtheilung.)

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| 1. Der Sirocco. Schubart. . . . .                | 36 |
| 2. Fata-Morgana. Zimmermann. . . . .             | 37 |
| 3. Der Hund auf dem St.-Bernhard. Lenz. . . . .  | 37 |
| 4. Der russische Bettler. Dielitz. . . . .       | 39 |
| 5. Das wohlangewendete Geld. Schmid. . . . .     | 40 |
| 6. Die Tauben. Schmid. . . . .                   | 41 |
| 7. Die Kartoffeln. Schubert. . . . .             | 42 |
| 8. Das Schloß und die Hütte. Schmid. . . . .     | 43 |
| 9. Der Sonntag in London. Süskind. . . . .       | 44 |
| 10. Das Handelsleben in London. Süskind. . . . . | 45 |

|                                                               | Página |
|---------------------------------------------------------------|--------|
| 11. Die Gottentöthen. A. Müller. . . . .                      | 46     |
| 12. Der Rheinflall. G. A. Kiecke. . . . .                     | 48     |
| 13. Der Sturm auf den Antillen im Jahre 1780. Thieme. . . . . | 49     |
| 14. Die Papageien. Berge. . . . .                             | 51     |
| 15. Die Genssen. Meiners. . . . .                             | 53     |
| 16. Das Flußpferd. Dielitz. . . . .                           | 55     |
| 17. Der Wolf. Meyer. . . . .                                  | 56     |
| 18. Der Hahn. Lenz. . . . .                                   | 58     |
| 19. Das Kamel und die Wüste. Meyer. . . . .                   | 60     |
| 20. Ursachen und Nutzen der Winde. Rämz. . . . .              | 62     |
| 21. Das Faustrecht. Iselin. . . . .                           | 64     |
| 22. Der sterbende Vater. Schmid. . . . .                      | 65     |
| 23. Die drei besten Bücher. Schmid. . . . .                   | 66     |
| 24. Die Ritterorden. Weller. . . . .                          | 67     |
| 25. Jerusalem. Hackländer. . . . .                            | 70     |

### TERCERA PARTE.

(Dritte Abtheilung.)

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Warnung. Hey. . . . .                                             | 73 |
| 2. Das Bächlein. Goethe. . . . .                                     | 73 |
| 3. Frühlingslied. Hölty. . . . .                                     | 74 |
| 4. Das Samenkörnlein. Klette. . . . .                                | 74 |
| 5. Einem Knaben. Lenau. . . . .                                      | 75 |
| 6. Mein Vaterland. H. Hoffmann. . . . .                              | 76 |
| 7. Das Schlachtfeld. Heinr. Stieglitz. . . . .                       | 76 |
| 8. Die Redlichkeit. Hölty. . . . .                                   | 77 |
| 9. Lied eines Landmanns in der Fremde. Salis. . . . .                | 78 |
| 10. Lied vom Rhein. Mazerath. . . . .                                | 79 |
| 11. Lied eines deutschen Knaben. Friedr. Leop. Stolberg. . . . .     | 80 |
| 12. Lied eines schwäbischen Ritters. Friedr. Leop. Stolberg. . . . . | 81 |
| 13. Lied eines Armen. Uhland. . . . .                                | 83 |
| 14. Der Bettler. Schubart. . . . .                                   | 84 |
| 15. Die Hoffnung. Schiller. . . . .                                  | 85 |
| 16. Der reichste Fürst. J. Kerner. . . . .                           | 85 |
| 17. Die Grenadiere. Heine. . . . .                                   | 86 |
| 18. Des Hauses letzte Stunde. Saphir. . . . .                        | 87 |
| 19. Gebet während der Schlacht. Körner. . . . .                      | 89 |
| 20. Die nächtliche Heerschau. v. Zedlitz. . . . .                    | 90 |
| 21. Der Sänger. Goethe. . . . .                                      | 92 |
| 22. Die Worte des Glaubens. Schiller. . . . .                        | 93 |
| 23. Banditenbegräbniß. Ferd. Freiligrath. . . . .                    | 94 |
| 24. Der Handschuh. Schiller. . . . .                                 | 97 |
| 25. Des Deutschen Vaterland. E. M. Arndt. . . . .                    | 99 |

*Advertencia.* Por regla general, en las notas se expresan los verbos en infinitivo, los sustantivos en nominativo singular y los adjetivos sin desinencia alguna. Al hacer la traduccion, deberán aplicarse estas voces á los tiempos, números y casos, que indique el texto aleman. — Esta observacion solo se refiere al caso de expresarse en las notas el significado de la voz *en absoluto*; esto es, cuando no se halla formando una frase, en combinacion con otras voces.

## PRIMERA PARTE.

(Erste Abtheilung.)

### 1. Das menschliche Leben.

Ein weiser Vater ging mit seinem Sohne in einem schönen Garten umher<sup>1</sup>. Der Garten war geschmückt mit vielen Bäumen und allerlei<sup>2</sup> Blumen. Ein emsiger<sup>3</sup> Gärtner pflegte<sup>4</sup> die Pflanzen sorgsam; er begoß sie, reinigte die Erde von Unkraut und machte sie so empfänglich<sup>5</sup> für den Segen, der vom Himmel kommt. Der Vater sagte zu seinem Sohne: „Das menschliche Leben ist ein Garten; gute Thaten sind liebliche<sup>6</sup> Blumen und fruchttragende<sup>7</sup> Bäume; der Gärtner aber, der sie pflanzet und pfelet, ist der gute Wille des Menschen.“

Sone.

<sup>1</sup> umhergehen, pasearse; <sup>2</sup> allerlei, de todas clases; <sup>3</sup> emsig, diligente, laborioso; <sup>4</sup> pflegen, cultivar, cuidar; <sup>5</sup> empfänglich machen, hacer susceptible de; <sup>6</sup> lieblich, delicioso, agradable; <sup>7</sup> fruchttragend, fértil.

### 2. Die Edelsteine.

Ein reicher Chinese<sup>1</sup> war stolz<sup>2</sup> darauf, ein Kleid zu tragen, welches überall mit den kostbarsten Edelsteinen besetzt<sup>3</sup> war. Ein alter, schlecht gekleideter Bonze begegnete ihm auf der Straße, blieb vor ihm stehen<sup>4</sup>, besah<sup>5</sup> ihn vom Kopf bis zu den Füßen, neigte<sup>6</sup> sich dann bis zur Erde vor ihm nieder und dankte ihm aufs verbindlichste<sup>7</sup> für seine Edelsteine. „Mein Freund“, sagte der Reiche, „ich habe dir nie Edelsteine gegeben.“ — „Gewiß nicht“, versetzte<sup>8</sup> der Bonze, „aber Ihr gabt<sup>9</sup> mir Gelegenheit, sie zu sehen, und einen andern Genuß habt Ihr doch auch nicht<sup>10</sup>. Es ist also zwischen uns Beiden kein weiterer<sup>11</sup> Unterschied, als daß<sup>12</sup> Ihr die Mühe habt, sie zu tragen und zu verwahren, während<sup>13</sup> ich dieser Last überhoben<sup>14</sup> bin.“

Schubart.

<sup>1</sup> Chinese, chino; stolz darauf, orgulloso ó vanidoso de; <sup>3</sup> besetzen, guarnecido; <sup>4</sup> stehen bleiben, pararse, detenerse; <sup>5</sup> besehen, examinar, mirar; <sup>6</sup> sich niederneigen, inclinarse; <sup>7</sup> aufs verbindlichste, de la

manera mas atenta; <sup>8</sup> versetzen, replicar; <sup>9</sup> gabt, imperfecto de geben, dar, proporcionar; <sup>10</sup> auch nicht, tampoco; <sup>11</sup> weiter, otro; <sup>12</sup> als daß, sino que; <sup>13</sup> während, mientras que; <sup>14</sup> überheben, dispensar.

### 3. Der beleidigte<sup>1</sup> Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat<sup>2</sup>, mit einem Steine<sup>3</sup>. Der mißhandelte<sup>4</sup> Geistliche unterstand sich<sup>5</sup> nicht, etwas zu sagen, hob<sup>6</sup> aber den Stein auf und nahm ihn mit sich<sup>7</sup>. „Ueber kurz oder lang<sup>8</sup>“, dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen<sup>9</sup>.“

Einige Tage darauf<sup>10</sup> hörte er ein Geschrei auf der Straße; er erkundigte sich und vernahm<sup>11</sup>, der Günstling sei<sup>12</sup> in Ungnade gefallen; der Sultan lasse<sup>13</sup> ihn eben jetzt<sup>14</sup> auf einem Kameele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Pöbels preisgeben<sup>15</sup>.

Geschwind griff<sup>16</sup> der Derwisch nach seinem Steine; bald aber kam er zu sich<sup>17</sup>, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nie rächen müsse: denn ist unser Feind mächtig, so ist es unflug und thöricht<sup>18</sup>; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig und grausam<sup>19</sup>.“ Liebeskind.

<sup>1</sup> beleidigen, insultar, ultrajar; <sup>2</sup> um ein Almosen bitten, pedir limosna; <sup>3</sup> mit einem Steine werfen, tirar una piedra; <sup>4</sup> mißhandelt, ultrajado; <sup>5</sup> sich unterstehen, atreverse, osar; <sup>6</sup> aufheben, recoger; <sup>7</sup> mit sich nehmen, llevarse; <sup>8</sup> über kurz oder lang, tarde ó temprano; <sup>9</sup> sich rächen an, vengarse de; <sup>10</sup> darauf, despues; <sup>11</sup> vernahmen, saber, informarse de; <sup>12</sup> sei in Ungnade gefallen, que habia caido en desgracia; <sup>13</sup> lassen, hacer; <sup>14</sup> eben jetzt, en aquel mismo instante; <sup>15</sup> preisgeben, exponer; <sup>16</sup> greifen nach, coger; <sup>17</sup> zu sich kommen, volver en si; <sup>18</sup> es ist unflug und thöricht, es imprudencia y locura; <sup>19</sup> niedrig und grausam, bajeza y crueldad.

### 4. Der Greis und der Jüngling.

Geron, ein achtzigjähriger<sup>1</sup> Greis, saß<sup>2</sup> vor der Thüre seines ländlichen<sup>3</sup> Hauses und freute sich des heitern Herbstmorgens<sup>4</sup>. Sein Auge ruhte bald<sup>5</sup> auf den blauen<sup>6</sup> Bergen, die in der Ferne sich erhoben<sup>7</sup>, bald auf den blühenden<sup>8</sup> Urteufeln<sup>9</sup>, die vor ihm spielten. Da<sup>10</sup> näherte sich ein Jüngling aus der Stadt dem Greise und wunderte sich<sup>11</sup> seines glücklichen und frohen<sup>12</sup> Alters und seines blühenden Aussehens<sup>13</sup>. Und der Frembling gestand<sup>14</sup> dem Greise seine

Verwunderung, daß er solche Kraft<sup>15</sup> und Heiterkeit genieße und fragte ihn darüber<sup>16</sup>. Alsdann erhob sich Geron und führte den Fremdling in den Obstgarten und zeigte ihm die hohen, herrlichen Bäume voll<sup>17</sup> köstlicher Früchte, deren Anblick das Herz erfreute. Darauf<sup>18</sup> sprach<sup>19</sup> der Greis: „Wunderst du dich auch, daß ich jetzt die Früchte dieser Bäume genieße? Siehe<sup>20</sup>, mein Sohn, ich pflanzte sie in meiner Jugend. Hier hast du das Geheimniß meines glücklichen Alters.“ Der Jüngling aber winkte<sup>21</sup> dem Greise zu; denn er verstand<sup>22</sup> seine Worte und nahm sie zu Herzen<sup>23</sup>. Krummacher.

<sup>1</sup> achtzigjährig, octogenario; <sup>2</sup> saß, imperf. de sitzen, estar sentado; <sup>3</sup> ländlich, de campo, rústico; <sup>4</sup> Herbstmorgen, mañana de otoño; <sup>5</sup> bald, ya; <sup>6</sup> blau, azulado; <sup>7</sup> sich erheben, elevarse; <sup>8</sup> blühend, floreciente, de semblante fresco, rollizo; <sup>9</sup> Urenkel, viznieto; <sup>10</sup> da, entonces, en aquel momento; <sup>11</sup> sich wundern, maravillarse, admirarse; <sup>12</sup> froh, alegre, jovial; <sup>13</sup> blühendes Aussehen, tez fresca; <sup>14</sup> gestehen, confesar; <sup>15</sup> Kraft, vigor; <sup>16</sup> darüber, sobre el particular, el motivo; <sup>17</sup> voll, cargado de, lleno de; <sup>18</sup> darauf, enseguida, al momento; <sup>19</sup> sprechen, sagen, decir; <sup>20</sup> siehe, mira; <sup>21</sup> zuwinken, hacer señal; <sup>22</sup> verstehen, comprender; <sup>23</sup> zu Herzen nehmen, guardar en el corazon.

### 5. Einigkeit<sup>1</sup> macht stark.

Ein Bauer, Namens Michel, hatte sieben Söhne, die öfters mit einander uneins<sup>2</sup> waren. Ueber dem<sup>3</sup> Zanken<sup>4</sup> und Streiten<sup>5</sup> versäumten sie die Arbeit. Ja<sup>6</sup>, einige böse Menschen machten sich diese Uneinigkeit<sup>7</sup> zu Nutzen<sup>8</sup> und trachteten<sup>9</sup>, die Söhne nach dem Tode des Vaters um<sup>10</sup> ihr väterliches Erbtheil<sup>11</sup> zu bringen.

Da ließ der Vater eines Tages<sup>12</sup> alle sieben Söhne zusammenkommen, legte ihnen sieben Stäbe<sup>13</sup> vor<sup>14</sup>, die fest zusammengebunden<sup>15</sup> waren und sagte: „Dem, der diesen Bündel<sup>16</sup> Stäbe zerbricht, zahle ich hundert große Thaler<sup>17</sup> baar<sup>18</sup>.“

Einer nach dem andern strengte lange seine Kräfte an<sup>19</sup>, und jeder sagte am Ende: „Es ist gar nicht möglich!“

„Und doch“, sagte der Vater, „ist nichts leichter!“ Er löste<sup>20</sup> den Bündel auf und zerbrach einen Stab nach dem andern mit geringer Mühe<sup>21</sup>. „Ei!“<sup>22</sup> riefen die Söhne, „so<sup>23</sup> ist es freilich<sup>24</sup> leicht, so könnte es ein kleiner Knabe!“

Der Vater sprach: „Wie es mit diesen Stäbchen ist<sup>25</sup>, so ist es mit euch, meine Söhne! So lange ihr fest zusammen

haltet<sup>26</sup>, werdet ihr bestehen<sup>27</sup> und Niemand wird euch überwältigen<sup>28</sup> können. Wird aber das Band der Eintracht, das euch verbinden sollte, aufgelöst, so wird es euch ergehen<sup>29</sup> wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen.“

Chr. Schmid.

<sup>1</sup> Einigkeit, union; <sup>2</sup> mit einander uneins sein, estar reñidos, desunidos entre si; <sup>3</sup> über, por; <sup>4</sup> Zanfen, riña; <sup>5</sup> Streiten, disputa; <sup>6</sup> ja, á mas; <sup>7</sup> Uneinigkeit, desunion; <sup>8</sup> sich zu Nutzen machen, aprovecharse; <sup>9</sup> trachten, tratar, pensar; <sup>10</sup> um...bringen, despojar de; <sup>11</sup> väterliches Erbtheil, patrimonio; <sup>12</sup> eines Tags, un dia, cierto dia; <sup>13</sup> Stab, varilla; vorlegen, presentar; <sup>15</sup> fest zusammen binden, fuertemente atadas; <sup>16</sup> Bündel, haz, manojo; <sup>17</sup> großer Thaler, escudo; <sup>18</sup> baar, al contado; <sup>19</sup> seine Kräfte anstrengen, emplear todas sus fuerzas; <sup>20</sup> auflösen, deshacer; <sup>21</sup> geringe Mühe, poco trabajo; <sup>22</sup> ah; <sup>23</sup> so, asi, de este modo; <sup>24</sup> freilich, sin duda, ciertamente; <sup>25</sup> wie es mit diesen Stäben ist, lo que sucede con estas varillas; <sup>26</sup> fest zusammen halten, estar bien unido; <sup>27</sup> bestehen, ser fuerte, sostener; <sup>28</sup> überwältigen, vencer; <sup>29</sup> ergehen, suceder, pasar.

## 6. Die Fledermaus.

Die Vögel führten<sup>1</sup> mit den vierfüßigen Thieren einen heftigen Krieg, worin bald diese, bald jene den Sieg davontrugen<sup>2</sup>. Die Fledermaus achtete<sup>3</sup> jedesmal auf den Ausgang<sup>4</sup> des Kampfes und machte sich<sup>5</sup> dann auf die Seite des Siegers; bei den Vögeln nannte sie sich einen Vogel und bei den Vierfüßigen eine Maus. Endlich aber kam es zwischen den beiden Parteien zu einem friedlichen Vergleiche<sup>6</sup>. Da ward die Falschheit der Fledermaus offenbar<sup>7</sup>; sie wurde von beiden Theilen verachtet und ausgestoßen<sup>8</sup>. Darum muß sie das Licht scheuen<sup>10</sup> und einsam in dunkler Nacht umherflattern<sup>11</sup>. Bone.

<sup>1</sup> Krieg führen, estar en guerra; <sup>2</sup> davontragen, obtener, alcanzar; <sup>3</sup> achten, observar, estar atento; <sup>4</sup> Ausgang, éxito, resultado; <sup>5</sup> sich machen = sich stellen, colocarse; <sup>6</sup> es kam zu einem friedlichen Vergleiche, se llegó á un acuerdo amistoso; <sup>7</sup> Falschheit, falsedad; <sup>8</sup> offenbar ward (ward = wurde), se hizo pública, se supo; <sup>9</sup> ausgestoßen, rechazar; <sup>10</sup> das Licht scheuen, huir de la luz del dia; <sup>11</sup> umherflattern, se volotear.

## 7. Der Luchs und der Maulwurf.

Der scharfsehende<sup>1</sup> Luchs beklagte einst den blinden Maulwurf. „Kaum kann ich es begreifen“, sprach er, „wie du noch so gelassen<sup>2</sup> dein Elend ertragen kannst. Ein Leben ohne Augen würde mir noch härter dünken<sup>3</sup> als selbst der Tod.“

„Ich danke dir für dein Mitleid“, antwortete der Maulwurf, „aber vielleicht verdiene ich es nicht einmal<sup>4</sup> ganz. Was die Natur auf einer Seite mir entzog<sup>5</sup>, das hat sie mir gütig auf der andern eingebracht<sup>6</sup>. Mein Ohr ist scharf<sup>7</sup> und warnt mich vor jedem noch ziemlich entfernten Feinde<sup>8</sup>. Selbst jetzt, ich kann mich irren, aber mich dünkt, ich höre den Tritt eines Menschen, der sich herbeischleicht<sup>9</sup>. Ich bitte dich, lieber Fuchs, nimm dich in Acht<sup>10</sup>!“ — Eben wollte<sup>11</sup> der Fuchs den Maulwurf höhnisch auslachen<sup>12</sup>, da zischte<sup>13</sup> schon der Pfeil eines Jägers, und dieses auf seine Gesichtsschärfe<sup>14</sup> so stolze Thier fiel, weil es den guten Rath des blinden Maulwurfs verschmäht hatte.

Die Hand der Natur theilt<sup>15</sup> ihre Gaben billig aus, und oft ist gerade Der<sup>16</sup> glücklich, der uns bedauernswürdig<sup>17</sup> dünkt.

Meißner.

<sup>1</sup> scharfsehend, de vista perspicaz; <sup>2</sup> so gelassen, tan resignado, con tanta paciencia; <sup>3</sup> dünken, parecer; <sup>4</sup> einmal, aun, siquiera; <sup>5</sup> entziehen, negar, rehusar; <sup>6</sup> einbringen, compensar; <sup>7</sup> scharf, fino, delicado; <sup>8</sup> warnt mich vor jedem noch ziemlich entfernten Feinde, me advierte, edesd bastante lejos, la llegada del enemigo; <sup>9</sup> herbeischleichen, acercarse furtivamente; <sup>10</sup> sich in Acht nehmen, estar sobre aviso; <sup>11</sup> eben wollen, ir; <sup>12</sup> höhnisch auslachen, burlarse; <sup>13</sup> zischen, silbar; <sup>14</sup> Gesichtsschärfe, vista perspicaz; <sup>15</sup> billig austheilen, distribuir con equidad; <sup>16</sup> gerade der, precisamente aquel; <sup>17</sup> bedauernswürdig, digno de compasion.

## 8. Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug<sup>1</sup> ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Rabe seines Nachbarns hingeworfen<sup>2</sup> hatte, in seinen Klauen fort.

Eben wollte<sup>3</sup> er es auf einer alten Eiche verzehren<sup>4</sup>, als sich ein Fuchs herbeischlich<sup>5</sup> und ihm zurief: „Sei gegrüßet<sup>6</sup>, Vogel des Jupiter!“ „Für wen siehst du mich an<sup>7</sup>?“ fragte der Rabe. „Für wen ich dich ansehe?“ erwiederte der Fuchs. „Bist du nicht der rüstige<sup>8</sup> Adler, der täglich von der Rechten<sup>9</sup> des Zeus<sup>10</sup> auf diese Eiche herabkommt<sup>11</sup>, mich Armen zu speisen<sup>12</sup>? Warum verstellst<sup>13</sup> du dich? Sehe ich denn nicht in deiner siegreichen Klaue die erflehte<sup>14</sup> Gabe, die mir mein Gott durch dich zu schicken noch fortführt<sup>15</sup>?“

Der Rabe erstaunte und freute sich innig<sup>16</sup>, für einen Adler gehalten<sup>17</sup> zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrthume nicht bringen<sup>18</sup>. — Großmüthig dumm<sup>19</sup> ließ er ihm also seinen Raub herabfallen und flog<sup>20</sup> stolz

davon. Der Fuchs fing<sup>21</sup> das Fleisch lachend auf und fraß es mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich<sup>22</sup> die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl, das Gift fing an zu wirken<sup>23</sup> und der Fuchs mußte sterben. Lessing.

<sup>1</sup> forttragen, llevarse; <sup>2</sup> hinwerfen, arrojar al suelo; <sup>3</sup> eben wollen, ir; <sup>4</sup> verzehren, comer; <sup>5</sup> sich herbeischleichen, acercarse furtivamente; <sup>6</sup> sei gegrüßt, yo te saludo; <sup>7</sup> ansehen, tomar; <sup>8</sup> rüstig, vigoroso, fuerte; <sup>9</sup> die Rechte, la derecha; <sup>10</sup> Zeus, Júpiter; <sup>11</sup> herabkommen, bajar; <sup>12</sup> mich Armen zu speisen, para alimentarme á mi; <sup>13</sup> sich verstellen, disimular; <sup>14</sup> ersuchen, implorar; <sup>15</sup> fortfahren, continuar; <sup>16</sup> innig, vivamente; <sup>17</sup> gehalten, tomado; <sup>18</sup> aus dem Irrthum bringen, desengañar; <sup>19</sup> großmüthig dumm, en su estúpida generosidad; <sup>20</sup> davon fliegen, echar á volar; <sup>21</sup> fangen, tomar; <sup>22</sup> sich verkehren, cambiarse, mudarse; <sup>23</sup> wirken, obrar, producir efecto.

## 9. Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler<sup>1</sup>.

Als<sup>2</sup> der letzte König von Polen noch regierte, entstand<sup>3</sup> gegen ihn eine Empörung<sup>4</sup>, was nichts Seltenes war. Einer von den Rebellen, und zwar<sup>5</sup> ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr<sup>6</sup>, daß er einen Preis von 20,000 Gulden<sup>7</sup> auf den Kopf des Königs setzte<sup>8</sup>. Ja<sup>9</sup>, er war frech genug<sup>10</sup>, es dem Könige selber zu schreiben, entweder um ihn zu betrüben oder zu erschrecken. Der König aber schrieb ihm ganz kaltblütig<sup>11</sup> zur Antwort<sup>12</sup>: „Euren Brief habe ich gefunden und gelesen. Es hat mir einiges Vergügen gemacht<sup>13</sup>, daß mein Kopf bei Euch noch etwas gilt<sup>14</sup>; denn ich kann Euch versichern, für den Eurigen gäb' ich keinen rothen Heller<sup>15</sup>.“ Hebel.

<sup>1</sup> La cabeza cara y la cabeza barata; <sup>2</sup> als, cuando, mientras; <sup>3</sup> entstehen, estallar, ocurrir; <sup>4</sup> Empörung, rebellion; <sup>5</sup> und zwar, á saber; <sup>6</sup> sich so sehr vergessen, olvidarse tanto, atreverse á tanto; <sup>7</sup> Gulden, florin; <sup>8</sup> einen Preis setzen, poner á precio; <sup>9</sup> ja, aun mas; <sup>10</sup> frech genug, bastante insolente; <sup>11</sup> kaltblütig, friamente, con mucha calma; <sup>12</sup> zur Antwort schreiben, responder, contestar; <sup>13</sup> es hat mir einiges Vergügen gemacht, me ha causado placer; <sup>14</sup> bei Euch noch etwas gilt\*, valga aun algo para vos; <sup>15</sup> keinen rothen Heller geben, no dar un liar, un centavo.

## 10. Die Pfeife<sup>1</sup>.

Ich war noch ein Kind von sieben Jahren, so erzählt der berühmte Franklin, als meine Verwandten mir an einem Fest-

\* gilt, tercera persona del presente indicativo de gelten, valer.

tage<sup>2</sup> die Tasche mit Kupfermünzen<sup>3</sup> füllten. Sogleich ging ich nach<sup>4</sup> einem Laden, wo man Spielzeug<sup>5</sup> verkaufte. Der Ton einer Pfeife aber, die ich im Vorbeigehen<sup>6</sup> in der Hand eines andern Knaben sah, entzückte mich so sehr<sup>7</sup>, daß ich ihm freiwillig<sup>8</sup> für dies Stück all mein Geld anbot<sup>9</sup>. Er willigte ein<sup>10</sup>. Vergnügt<sup>11</sup> über meinen Handel<sup>12</sup> eilte ich nach Hause, wo ich pfeifend alle Winkel durchzog<sup>13</sup>; denn meine Pfeife machte mir ebenso viel Freude, als ich damit die ganze Familie belästigte<sup>14</sup>. Da meine Brüder und Schwestern hörten, was ich für einen Tausch getroffen hatte<sup>15</sup>, versicherten sie mir, ich hätte viermal mehr für die Pfeife gegeben, als sie werth sei<sup>16</sup>. Nun<sup>17</sup> fiel<sup>18</sup> mir erst ein, was für schöne Sachen ich für das übrige Geld<sup>19</sup> hätte kaufen können, und sie lachten<sup>20</sup> mich so sehr<sup>21</sup> über meine Einfalt aus, daß ich vor Verdruß<sup>22</sup> anfang zu weinen. Die Neue machte mir nun mehr Aerger<sup>23</sup>, als die Pfeife mir Vergnügen gemacht hatte. Da dieser Vorfall<sup>24</sup> aber einen unauslöschlichen<sup>25</sup> Eindruck auf mich machte, so ward<sup>26</sup> er mir in der Folge sehr nützlich. Oft, wenn ich in Versuchung kam<sup>27</sup>, mir etwas Unnütziges zu kaufen, sagte ich zu mir selbst: „Gib nicht zu viel für die Pfeife!“ und sparte<sup>28</sup> mein Geld.

Wagner.

<sup>1</sup> El silbato; <sup>2</sup> an einem Festtage, un dia de fiesta; <sup>3</sup> Kupfermünzen, monedas de cobre; <sup>4</sup> nach, hácia, á; <sup>5</sup> Spielzeug, juguete; <sup>6</sup> im Vorbeigehen, al pasar; <sup>7</sup> so sehr entzücken, encantar tanto; <sup>8</sup> freiwillig, espontáneamente; <sup>9</sup> anbieten, ofrecer; <sup>10</sup> einwilligen, consentir; <sup>11</sup> vergnügt über, entusiasmado con, satisfecho de; <sup>12</sup> Handel, compra; <sup>13</sup> alle Winkel durchziehen, recorrer todos los rincones; <sup>14</sup> belästigen, importunar, fastidiar; <sup>15</sup> was ich für einen Tausch getroffen hatte, el cambio que habia hecho; <sup>16</sup> werth sein, valer; <sup>17</sup> nun erst, solamente entonces; <sup>18</sup> einfallen, ocurrir, caer en la idea; <sup>19</sup> das übrige Geld, el dinero restante; <sup>20</sup> auslachen, burlarse; <sup>21</sup> so sehr, de tal modo; <sup>22</sup> Verdruß, despecho, disgusto; <sup>23</sup> Aerger, pena; <sup>24</sup> Vorfall, suceso; <sup>25</sup> unauslöschlich, inextinguible, indeleble; <sup>26</sup> ward = wurde, fué; <sup>27</sup> in Versuchung kommen, tener la tentacion; <sup>28</sup> sparen, guardar, ahorrar.

## 11. Kosciuszko's Pferd.

Kosciuszko, der edle<sup>1</sup> Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn<sup>2</sup> einige Flaschen guten Weines übersenden<sup>3</sup>. Er wählte dazu<sup>4</sup> einen jungen Mann mit Namen Zeltner, und überließ<sup>5</sup> ihm für die Reise sein eigenes Reitpferd<sup>6</sup>. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr<sup>7</sup>! ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre

Börse mitgeben<sup>8</sup>.“ — „Wie meinst Du das<sup>9</sup>?“ fragte Rosciuszfo. Zeltner antwortete: „Sobald ein armer Mann auf der Straße den Hut abnahm<sup>10</sup> und um ein Almosen bat, stand<sup>11</sup> das Pferd augenblicklich still und ging nicht eher von der Stelle<sup>12</sup>, als bis der Bettler etwas empfangen hatte, und als mir endlich das Geld ausging<sup>13</sup>, wußte ich das Pferd nur dadurch zufrieden zu stellen<sup>14</sup> und vorwärts zu bringen<sup>15</sup>, daß ich that, als ob<sup>16</sup> ich den Bittenden etwas gäbe.“

Büchner.

<sup>1</sup> edle, noble, de corazon generoso; <sup>2</sup> Solothurn, Soleura (Suiza); <sup>3</sup> übersenden, enviar; <sup>4</sup> dazu, al efecto; <sup>5</sup> überließ, prestar, ceder; <sup>6</sup> Reitpferd, caballo de montar; <sup>7</sup> Feldherr, general; <sup>8</sup> mitgeben, dar, pasar; <sup>9</sup> wie meinst Du das, que quieres decir con eso; <sup>10</sup> abnehmen, quitar; <sup>11</sup> still stehen, pararse; <sup>12</sup> Stelle, sitio, puesto; <sup>13</sup> als mir endlich das Geld ausging, cuando al fin se me acabó el dinero; <sup>14</sup> stellen, contentar; <sup>15</sup> vorwärts bringen, hacer avanzar; <sup>16</sup> thun als ob, fingir que, aparentar que.

## 12. Der treue Unterthan.

Als die Franzosen im Jahre 1809 gegen Wien vordrangen<sup>1</sup>, sollte ein Bauer der Führer<sup>2</sup> einer Truppenabtheilung<sup>3</sup> werden. Mit ihr gedachte<sup>4</sup> der Feind durch einen Nachtmarsch<sup>5</sup> einen wichtigen Plan auszuführen<sup>6</sup>. „Gott bewahre mich<sup>7</sup>“ sagte der Bauer, „das thue ich nimmermehr<sup>8</sup>.“ Hestig drang<sup>9</sup> der französische Offizier, der den Vortrab befehligte, in ihn; aber der Bauer blieb bei<sup>10</sup> seiner Weigerung. Der Offizier bestürmte<sup>11</sup> ihn mit Versprechungen, er bot ihm einen vollen Beutel mit Gold an; Alles vergebens. Inzwischen<sup>12</sup> langte der Hauptzug der Feinde<sup>13</sup> an, und ihr General war sehr erzürnt, den Vortrab noch hier anzutreffen. Als er erfuhr, daß der einzige des Wegs kundige Mann<sup>14</sup> sich durchaus nicht bewegen lasse<sup>15</sup>, ihr Wegweiser<sup>16</sup> zu sein, ließ er den Bauer vorsehnen<sup>17</sup>. „Entweder“, rief er ihm zu, „du zeigst uns den rechten Weg oder ich lasse dich erschießen<sup>18</sup>!“ — „Ganz gut<sup>19</sup>!“ erwiderte der Bauer, „so<sup>20</sup> sterbe ich als rechtschaffener Unterthan und brauche nicht Landesverrätther<sup>21</sup> zu werden.“ Da bot ihm der erstaunte General die Hand<sup>22</sup> und sprach: „Geh' heim, wackerer<sup>23</sup> Mann, wir wollen uns ohne Führer behelfen<sup>24</sup>.“

Petiscus.

<sup>1</sup> vordringen, marchar, dirigirse; <sup>2</sup> Führer, guia; <sup>3</sup> Truppenabtheilung, columna de tropas; <sup>4</sup> gedenken, contar, pensar; <sup>5</sup> Nachtmarsch, marcha de noche; <sup>6</sup> ausführen, ejecutar, realizar, llevar á

cabo; <sup>7</sup> Gott bewahre mich, Dios me libre; <sup>8</sup> nimmermehr, jamás; <sup>9</sup> heftig in (Jemand) dringen, instar vivamente á (alguno); <sup>10</sup> bleiben bei, persistir en; <sup>11</sup> bestürmen, tentar, alhagar; <sup>12</sup> inzwischen, entre tanto; <sup>13</sup> der Hauptzug der Feinde, el grueso del ejército enemigo; <sup>14</sup> der einzige des Wegs kundige Mann, el único hombre sabedor del camino; <sup>15</sup> sich durchaus nicht bewegen lassen, negarse obstinadamente; <sup>16</sup> Wegweiser, guia; <sup>17</sup> vorführen lassen, hacerse traer; <sup>18</sup> erschießen, fusilar; <sup>19</sup> ganz gut, muy bien; <sup>20</sup> so, en este caso; <sup>21</sup> Landesverrätther, traidor á la patria; <sup>22</sup> die Hand bieten, tender ó alargar la mano; <sup>23</sup> wacker, bravo, excelente; <sup>24</sup> sich behelfen, salir del paso, ir adelante.

### 13. Edler Zug<sup>1</sup> Peter's des Großen.

Schon hatte ihn die Krankheit ergriffen<sup>2</sup>, die ihn später ins Grab brachte<sup>3</sup>, als Peter I. von seiner Residenzstadt<sup>4</sup> in seiner gewöhnlichen Schaluppe nach Sesterbeck fuhr<sup>5</sup>. Gegen Abend erhebt sich ein Sturm; der Kaiser bemerkt einen Kahn, der, von Kronstadt kommend, von den wilden Wogen<sup>6</sup> auf die Sandbänke<sup>7</sup> geworfen war. Sogleich schickt<sup>8</sup> er alle seine Matrosen ab, den Schiffbrüchigen<sup>9</sup> Hülfe zu leisten; er selbst bleibt allein mit einem Schiffsjungen zurück<sup>10</sup>. Gleich darauf aber zieht<sup>11</sup> eine Frau mit ihrem Kinde, die gegen die Fluten kämpfen<sup>12</sup>, seine Aufmerksamkeit auf sich; schon scheint<sup>13</sup> alle Hoffnung, sich zu retten, bei ihnen verschwunden zu sein; sie sind im Begriff<sup>14</sup> zu sinken<sup>15</sup>. Der Kaiser, nur die Stimme der Menschlichkeit hörend und seine eigenen Schmerzen sowie die Wichtigkeit seines Lebens vergessend, wirft sich ins Meer und entreißt<sup>16</sup> die beiden Unglücklichen dem unvermeidlichen Tode. Ist eine solche That nicht ruhmvoller als eine ganze Reihe<sup>17</sup> mit Blut erkaufter<sup>18</sup> Siege?

Meißner.

<sup>1</sup> edler Zug, noble accion, generoso rasgo; <sup>2</sup> schon hatte ihn ergriffen, Pedro primero se hallaba ya atacado de; <sup>3</sup> bringen, conducir, llevar; <sup>4</sup> Residenzstadt, capital; <sup>5</sup> fahren, dirigirse; <sup>6</sup> wilde Woge, ola embravecida; <sup>7</sup> Sandbänke, banco de arena; <sup>8</sup> abschießen, enviar; <sup>9</sup> Schiffbrüchiger, naufrago; <sup>10</sup> zurückbleiben, quedar atrás; <sup>11</sup> seine Aufmerksamkeit auf sich ziehen, atraer su atencion sobre ellos; <sup>12</sup> kämpfen, luchar; <sup>13</sup> schon scheint bei ihnen verschwunden zu sein, ya parece haberles abandonado; <sup>14</sup> im Begriffe sein, estar próximo ó á punto; <sup>15</sup> sinken, hundirse, irse á fondo; <sup>16</sup> entreißen, arrancar, quitar; <sup>17</sup> Reihe, serie; <sup>18</sup> erkaufen, comprar.

### 14. Agesilaus als Vater<sup>1</sup>.

Der Spartanerkönig<sup>2</sup> Agesilaus, der durch seine vielen Kriegszüge<sup>3</sup> berühmt ist, war dabei<sup>4</sup> ein sehr guter Vater

und hatte ein rechtes Vergnügen daran<sup>5</sup>, mit seinen kleinen Kindern zu Hause zu spielen. So ritt<sup>6</sup> er auch einmal mit ihnen auf einem Stecken, wie auf einem Gäulchen<sup>7</sup>, im Zimmer herum, als einer seiner Freunde eintrat und verwundert zusah, wie der König ein Kind geworden. „Mein Lieber“, sagte Agesilaus zu ihm, „erzähle Niemandem etwas von Dem, was du hier siehst, bis du selbst einmal Vater geworden bist.“

Weil.

<sup>1</sup> Agesilaus als Vater, Agesilao, padre; <sup>2</sup> Spartanerkönig, rey de los Espartanos; <sup>3</sup> seine vielen Kriegszüge, sus muchas expediciones militares; <sup>4</sup> dabei, al mismo tiempo; <sup>5</sup> ein rechtes Vergnügen daran haben, tener un verdadero placer en; <sup>6</sup> im Zimmer herumreiten, correr por el cuarto; <sup>7</sup> Gäulchen, de Gaul, caballo.

### 15. Das Todtengericht<sup>1</sup>.

Ein Beherrscher<sup>2</sup> des alten Aegyptens war verschieden<sup>3</sup>. Am See Möris saßen die vier Todtenrichter<sup>4</sup> und berathschlagten, ob dem Verblichenen<sup>5</sup> die Ehre des Grabes<sup>6</sup> zu Theil werden<sup>7</sup> sollte. Es traten unbescholtene<sup>8</sup> Männer auf<sup>9</sup>, um Zeugniß abzulegen für<sup>10</sup> den Todten, und was sie vorbrachten<sup>11</sup>, gereichte<sup>12</sup> zu seinem Lobe. „Er hat das Vaterland durch den Ruhm seiner Waffen verherrlicht<sup>13</sup>“, sagte der erste. — „Diesen Ruhm hat das Volk mit seinem Blute bezahlt“, antworteten die Richter. — „Er hat den Künsten und Wissenschaften Schutz verliehen<sup>14</sup>“, sagte ein zweiter. — „Aber er hat den Pflug gering geachtet<sup>15</sup>“, entgegneten die Richter. — „Er hat sich den Namen<sup>16</sup> des Gottesfürchtigen und Teufseligen<sup>17</sup> erworben“, sagte ein dritter. Da fragte der älteste unter den Richtern: „Hieß er auch<sup>18</sup> bei seinem Volke und den Nachbarvölkern der Gerechte? Dies ist der einzige Beiname, welcher Denen ziemt, die gesetzt<sup>19</sup> sind über die Menschen, ihre Brüder.“ Die Zeugen erstaunten. Jetzt erhoben sich die Richter von ihren Sizen und sprachen: „Der, welcher im Lichte wohnt<sup>20</sup>, hat die Seele des Todten gerichtet, wir aber richten den Leib. Er soll ein Jahr lang unbegraben<sup>23</sup> bleiben; denn es gibt nur eine Herrschertugend<sup>22</sup>, nämlich die Gerechtigkeit, und keine andere Tugend ist rein ohne diese.“

Schlegel.

<sup>1</sup> das Todtengericht, el juicio de los muertos; <sup>2</sup> Beherrscher, monarca; <sup>3</sup> war verschieden, acababa de morir; <sup>4</sup> Todtenrichter, juez de los muertos; <sup>5</sup> der Verblichene, el difunto; <sup>6</sup> Grab, sepultura, entierro; <sup>7</sup> zu Theil werden sollte, debia concederse; <sup>8</sup> unbescholten, irrepreensible,

sin tacha; <sup>9</sup> auftreten, presentarse; <sup>10</sup> für, en favor de; <sup>11</sup> vorbringen, declarar; <sup>12</sup> gereichen, redundar en; <sup>13</sup> verherrlichen, ilustrar, glorificar; <sup>14</sup> Schutz verleihen, dar ó acordar su proteccion; <sup>15</sup> gering geachtet, honrado poco, tenido en poco; <sup>16</sup> sich den Namen erwerben, adquirir la reputacion; <sup>17</sup> Gottesfürchtiger und Leutseliger, hombre religioso y afable; <sup>18</sup> hieß er auch . . . , se le llamaba tambien el justo por . . . ; <sup>19</sup> gesetzt, colocado, situado; <sup>20</sup> wohnen, residir; <sup>21</sup> unbegraben, sin sepultura; <sup>22</sup> eine Herrschertugend, virtud de un soberano.

## 16. Erzherzog Karl von Oesterreich.

Der Erzherzog Karl von Oesterreich, dieser heldenmüthige und tugendhafte Fürst, reiste im Jahre 1800 nach Böhmen, um bei dem Heere, welches gegen die Franzosen focht <sup>1</sup>, einen Oberbefehl zu übernehmen <sup>2</sup>. Als er sich dem Schauplatz <sup>3</sup> des blutigen Kampfes näherte, traf <sup>4</sup> er viele Verwundete, die verlassen <sup>5</sup> von aller Hülfe sich mühsam fortschleppten <sup>6</sup>, und wenn noch Kräfte übrig waren <sup>7</sup>, zum Theil ihre Bagagewagen selbst zogen, damit sie dem Feinde nicht in die Hände fallen möchten. Der Prinz ließ sogleich von mehreren, gleichfalls schon im Rückzug begriffenen <sup>8</sup> Kanonen die Pferde abspannen und sie vor die Wagen bringen <sup>9</sup>, auf welche nun die Verwundeten sich setzen mußten, und sagte: „Diese braven Männer verdienen es wohl mehr gerettet zu werden, als ein Paar Kanonen.“

Sobald der französische Befehlshaber <sup>10</sup> Moreau die hochherzige <sup>11</sup> Handlung des deutschen Heerführers <sup>12</sup> erfuhr, befahl er sogleich, den Oesterreichern jene verlassenen Geschütze zurückzugeben: „denn“, sagte er, „ich will keine Kanonen haben, die aus so menschenfreundlichen <sup>13</sup> Beweggründen zurückgelassen worden sind.“

Niemeyer.

<sup>1</sup> fechten, combatir, pelear; <sup>2</sup> den Oberbefehl übernehmen, tomar el mando superior; <sup>3</sup> Schauplatz, teatro; <sup>4</sup> treffen, encontrar; verlassen, faltos, privados; <sup>6</sup> sich mühsam fortschleppen, arrastrarse penosamente; <sup>7</sup> wenn noch übrig waren, cuando tenian aun; <sup>8</sup> im Rückzug begriffen, en retirada; <sup>9</sup> bringen, traer, enganchar; <sup>10</sup> Befehlshaber, comandante, gefe; <sup>11</sup> hochherzig, magnánimo; <sup>12</sup> Heerführer, general; <sup>13</sup> so menschenfreundlich, tan humanitario.

## 17. Walther von Thurn <sup>1</sup>.

1. Der tapfere französische Ritter, Walther von Thurn, ritt <sup>2</sup> in einer öden syrischen Wüste <sup>3</sup>. Da hörte er von ferne ein langes klägliches Gestöhne <sup>4</sup>. Gewiß, dachte er, haben

verruchte<sup>5</sup> arabische Räuber einen Wanderrer angefallen<sup>6</sup>. Er sprengt<sup>7</sup> hin auf seinem Streitrosse<sup>8</sup>, aber als dieses vor einer finstern engen Klust stand, stuzte<sup>10</sup> und zitterte es, bäumte sich und schäumte ins Gebiß<sup>11</sup>. Die funkelnden Augen eines großen männlichen Löwen blitzten ihm entgegen<sup>12</sup>. Dieser lag im Kampfe<sup>13</sup> mit einer ungeheuren Schlange, welche sich schon um Leib und Schweif des Löwen gewunden<sup>14</sup> hatte. Ohne sich zu besinnen<sup>15</sup>, schwang<sup>16</sup> Walthar sein mächtiges scharfes Schwert, und mit einem tüchtigen glücklichen Streiche<sup>17</sup> spaltete er der Schlange den Leib. Als der Löwe sich von der furchtbaren, wüthenden Feindin erlöst<sup>18</sup> sah, erhob er sich, brüllte laut, schüttelte die Mähne, streckte<sup>19</sup> den Leib, und nahte sich dann seinem Retter. Sanft schmeichelnd<sup>20</sup> kroch er zu<sup>21</sup> dem jungen unerschrockenen Helden und leckte ihm Schild und Hand. Von nun an verließ er ihn nicht mehr, sondern folgte ihm, wie ein Hund, selbst über Flüsse und in den Streit.

<sup>1</sup> Walter von Thurn, Gauthier de Latour; <sup>2</sup> reiten, ir á caballo; <sup>3</sup> in einer öden syrischen Wüste, por un desierto de la Siria; <sup>4</sup> Geföhne, quejidos; <sup>5</sup> verrucht, infame; <sup>6</sup> anfallen, atacar, acometer; <sup>7</sup> sprengen, salir al galope; <sup>8</sup> Streitrosse, caballo de batalla; <sup>9</sup> Klust, barranco; <sup>10</sup> stuzen, asombrarse; <sup>11</sup> ins Gebiß schäumen, cubrir de espuma el bocado; <sup>12</sup> entgegen blitzen, despedir rayos; <sup>13</sup> im Kampfe liegen, estar luchando; <sup>14</sup> sich winden, enroscarse; <sup>15</sup> sich besinnen, vacilar; <sup>16</sup> schwingen, blandir; <sup>17</sup> ein tüchtiger glücklicher Streich un golpe acertado y vigoroso; <sup>18</sup> erlösen, librar, salvar; <sup>19</sup> strecken, alargar; <sup>20</sup> sanft schmeicheln, acariciar suavemente; <sup>21</sup> kriechen zu, arrastrarse junto á.

2. Mehrere Jahre lang war der Ritter im heiligen Lande gewesen, er hatte viele tapfere Thaten verrichtet<sup>1</sup> und einen berühmten und geachteten Namen sich erworben. Endlich empfand er Sehnsucht<sup>2</sup> nach dem fernen, theuren Vaterlande, wollte dahin zurückkehren und den guten treuen Löwen mitnehmen. Aber kein Schiffer wollte das Thier in sein Schiff aufnehmen, obgleich Walthar doppelten, ja vierfachen Lohn<sup>3</sup> bot. Endlich ließ der Ritter ihn zurück und fuhr allein ab<sup>4</sup>. Da erhob der Löwe ein langes klagendes Gebrüll, lief ängstlich am Strande auf und ab<sup>5</sup>, stand dann am Ufer stille, schaute<sup>6</sup> dem Schiffe nach und stürzte sich endlich in das Meer.

Man sah ihn vom Schiffe aus, und beschloß, das edle Thier aufzunehmen. Schon war er dem Schiffe nahe, da

verließ ihn die Kraft, er blickte noch einmal mit treuen, hellen Augen<sup>7</sup> nach dem Ritter und versank<sup>8</sup>.  
Stern.

<sup>1</sup> tapfere Thaten verrichten, llevar á cabo notables hazañas; <sup>2</sup> Sehnsucht, vehemente deseo; <sup>3</sup> vierfacher Lohn, cuádruplo del precio; <sup>4</sup> abfahren, partir; <sup>5</sup> am Strande auf und ab laufen, correr á lo largo de la playa; <sup>6</sup> nachschauen, seguir con la vista; <sup>7</sup> mit treuen Augen blickte, sus ojos expresando fidelidad se dirijieron; <sup>8</sup> versinken, desaparecer.

## 18. Alexander in Afrika.

1. Alexander der Große kam einst in eine entlegene goldreiche<sup>1</sup> Gegend von Afrika; die Einwohner gingen ihm entgegen und brachten<sup>2</sup> ihm Schalen<sup>3</sup> dar voll goldener Aepfel und Früchte. — „Ist man diese Früchte bei euch?“ sprach Alexander; „ich bin nicht gekommen, euere Reichthümer zu sehen, sondern von euren Sitten zu lernen<sup>4</sup>.“ — Da führten sie ihn auf den Markt, wo ihr König Gericht hielt<sup>5</sup>.

Eben trat ein Bürger vor und sprach: „Ich habe, o König, von diesem Mann ein Grundstück<sup>6</sup> gekauft, und als ich den Boden durchgrub<sup>7</sup>, fand ich einen Schatz. Dieser ist nicht mein; denn ich habe nur das Grundstück gekauft, nicht den darin verborgenen Schatz, und gleichwol<sup>8</sup> will ihn der Verkäufer nicht wieder nehmen.“ — Und sein Gegner antwortete: „Ich bin ebenso gewissenhaft wie mein Mitbürger. Ich habe ihm das Gut, sammt Allem<sup>9</sup>, was darin verborgen war, verkauft und also auch den Schatz.“

Der König wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte; und nach einiger Ueberlegung sprach er: „Du hast einen Sohn, Freund?“ — „Ja.“ — Und du eine Tochter?“ — „Ja.“ — „Eure Kinder lieben sich?“ — „O sehr!“ — „Nun wohl! verheirathet eure Kinder, und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Heirathsgabe<sup>10</sup>! das ist meine Entscheidung.“

<sup>1</sup> goldreich, rico en oro; <sup>2</sup> darbringen, ofrecer; <sup>3</sup> Schale, jarra, fuente; <sup>4</sup> eure Sitten zu lernen, á estudiar vuestras costumbres; <sup>5</sup> Gericht halten, administrar justicia; <sup>6</sup> Grundstück, campo, pieza de tierra; <sup>7</sup> den Boden durchgraben, cavar, remover la tierra; <sup>8</sup> gleichwol, á pesar de eso; <sup>9</sup> sammt Allem, con todo; <sup>10</sup> Heirathsgabe, dote.

2. Alexander erstaunte, da er diesen Ausspruch<sup>1</sup> hörte „Habe ich unrecht<sup>2</sup> gerichtet“, sprach der König, „daß du also erstaunst?“ „O nein“, antwortete Alexander; „aber in

unserem Lande würde man anders richten.“ — „Und wie denn?“ fragte der afrikanische König. — „Die Wahrheit zu gestehen<sup>3</sup>“, antwortete Alexander, „wir würden beide Männer in Verwahrung gehalten<sup>4</sup> und den Schatz für den König in Besitz genommen haben.“

Da schlug der König die Hände zusammen<sup>5</sup> und sprach: „Scheint denn bei euch auch die Sonne? und läßt der Himmel noch auf euch regnen?“ — Alexander antwortete: „Ja.“ — „So muß es“, fuhr er fort, „der unschuldigen Thiere wegen sein, die in eurem Lande leben; denn über solche Menschen sollte keine Sonne scheinen, kein Regen fallen.“ Herder.

<sup>1</sup> Ausspruch, sentencia; <sup>2</sup> unrecht, mal; <sup>3</sup> die Wahrheit zu gestehen, á decir la verdad; <sup>4</sup> in Verwahrung halten, arrestar, prender; <sup>5</sup> die Hände zusammenschlagen, juntar las manos.

## 19. Prinz Heinrich von England.

1. Prinz Heinrich, der nachmals<sup>1</sup> seinem Vater, dem Könige Heinrich IV., 1414, auf dem Throne von England folgte<sup>2</sup>, hatte einen Kammerdiener, der ihm trotz mancher leichtsinniger Streiche<sup>3</sup> sehr lieb war. Dieser Junker<sup>4</sup> wurde eines Tages, da sein Muthwille<sup>5</sup> das Maß überschritten<sup>6</sup> hatte, von dem beleidigten Theile vor dem höchsten Gerichtshofe<sup>7</sup> angeklagt, und da er schuldig befunden ward, sogleich ohne alle Umstände<sup>8</sup> verhaftet. Als Prinz Heinrich dieses hörte, wurde er höchlich<sup>9</sup> darüber aufgebracht, daß man dabei<sup>10</sup> so wenig Rücksicht<sup>11</sup> auf seine Person, zu deren Bedienung<sup>12</sup> der Gefangene gehörte, genommen habe. Er stürmte<sup>13</sup> sogleich in den Gerichtssaal und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle<sup>14</sup> in Freiheit gesetzt werde!“ Ruhig<sup>15</sup> aber erhob sich der Präsident des Gerichtshofes, Sir William Gascoyne, und entgegnete: „Prinz, ich ehre Ihren Befehl, aber ich gehorche dem Gesetze. Ihr Diener ist verurtheilt. Wollen Sie ihn aus dem Kerker retten, so wenden Sie sich an den König; denn das Gesetz gibt dem Könige das Recht der Begnadigung.“

<sup>1</sup> nachmals, mas tarde, despues; <sup>2</sup> auf dem Throne folgen, suceder en el trono; <sup>3</sup> leichtsinnige Streiche, ligerezas, indiscreciones; <sup>4</sup> Junker, doncel; <sup>5</sup> Muthwille, travesura; <sup>6</sup> das Maß überschreiten, pasar de medida, llegar al límite; <sup>7</sup> Gerichtshof, tribunal de justicia; <sup>8</sup> ohne alle Umstände, sin mas ceremonias; <sup>9</sup> höchlich, violentamente; <sup>10</sup> dabei, con este proceder; <sup>11</sup> wenig Rücksicht nehmen, tener

poca consideracion á; <sup>12</sup> zu deren Bedienung der Gefangene gehörte, á cuyo servicio se hallaba el preso; <sup>13</sup> stürmen, precipitarse penetrar corriendo; <sup>14</sup> auf der Stelle, al momento; <sup>15</sup> ruhig, con calma, tranquilamente.

2. Der Prinz wollte den Unterschied zwischen Befehl und Gesetz nicht verstehen<sup>1</sup> und selber das Recht haben, das Urtheil des Gerichts aufzuheben<sup>2</sup>. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungeberdig<sup>3</sup>, schimpfte und drohte. „Halt!“ rief der Lord-Präsident; „Sie sind strafbar, Prinz, weil Sie sich vergangen<sup>4</sup> haben. Ich stehe hier im Namen des Gesetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters. In beiden Rücksichten<sup>5</sup> sind Sie mir unbedingten Gehorsam schuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzustehen<sup>6</sup> und Ihren künftigen Unterthanen ein besseres Beispiel der Ehrfurcht vor den Gesetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung<sup>7</sup> dieser schuldigen Ehrfurcht, sich sofort<sup>8</sup> in Gefangenschaft begeben<sup>9</sup> und so lange darin verbleiben, bis der König Ihnen seinen höchsten Willen kund thun<sup>10</sup> wird.“

<sup>1</sup> verstehen, entender, admitir; <sup>2</sup> aufheben, anular, abrogar; <sup>3</sup> ungeberdig werden, exaltarse, encolerizarse; <sup>4</sup> sich vergehen, olvidarse; <sup>5</sup> in beiden Rücksichten, bajo ambos conceptos; <sup>6</sup> absteigen, desistir, renunciar; <sup>7</sup> wegen Verletzung, por haber faltado á; <sup>8</sup> sofort, ahora mismo; <sup>9</sup> sich in Gefangenschaft begeben, darse ó presentarse preso; <sup>10</sup> kund thun, hacer saber, dar á conocer.

3. Der Prinz stutzte<sup>1</sup> und wurde von der Hoheit<sup>2</sup> und Ruhe<sup>3</sup> des Richters so betroffen<sup>4</sup>, daß er freiwillig<sup>5</sup> seinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung machte und sich, ohne ein Wort zu sagen, in Verhaft führen<sup>6</sup> ließ.

Der Vorfall wurde sogleich dem Könige berichtet<sup>8</sup>. Die Höflinge äußerten einen heftigen Zorn<sup>9</sup> gegen die Anmaßungen des Richters und flüsterten<sup>10</sup> schon von Majestätsverbrechen. König Heinrich aber hob Hände und Augen gen<sup>11</sup> Himmel und sprach in freudigem Tone<sup>12</sup>: „Gütiger Gott, wie soll ich dir genug danken! Du gabst dem Lande einen Richter, der sich durch keinen Befehl und durch keine Drohung von der Treue gegen Recht und Gesetz abbringen<sup>13</sup> läßt, und du gabst mir einen Sohn, der seinen Willen dem Rechte und dem Gesetze aufgeopfert hat.“

Schokke.

<sup>1</sup> stutzen, quedarse sorprendido; <sup>2</sup> Hoheit, dignidad; <sup>3</sup> Ruhe, calma; <sup>4</sup> betroffen, atónito, admirado; <sup>5</sup> freiwillig, espontáneamente;

<sup>6</sup> in Verhaft führen, conducir á la prision; <sup>7</sup> Vorfall, suceso; <sup>8</sup> berichten, comunicado, noticiado; <sup>9</sup> einen heftigen Zorn äußern, estar sumamente irritado; <sup>10</sup> flüstern, cuchichear, hablar en voz baja; <sup>11</sup> gen = gegen, hácia; <sup>12</sup> in freudigem Tone, transportado de alegría; <sup>13</sup> sich abbringen, apartarse, separarse.

## 20. Joseph's II. Wohlthätigkeit.

1. „Ach, lieber Herr, um Gotteswillen<sup>1</sup> schenken Sie mir einen Gulden!“ so bat voll Angst ein zehnjähriger Knabe den guten Kaiser Joseph II., den er nicht kannte und der ihm eben jetzt<sup>2</sup> begegnete. — „Einen Gulden?“ fragte Joseph etwas verwundert. — „Noch nie<sup>3</sup> habe ich gebettelt“, stammelte der Knabe, und die heißen Thränen stürzten<sup>4</sup> ihm aus den Augen, „aber meine Mutter ist sterbenskrank<sup>5</sup> und ich wollte einen Arzt suchen.“ Joseph erkundigte sich hierauf nach dem Namen und der Wohnung, reichte den Gulden dar, und der Knabe flog wie ein Pfeil davon. Der Kaiser eilte indessen sogleich nach dem bezeichneten<sup>6</sup> Hause, stieg<sup>7</sup> eine dunkle, schmale Treppe hinauf und erblickte nun auf elendem Lager<sup>8</sup> eine jammernde<sup>9</sup> Kranke, die sich noch kaum aufrichten<sup>10</sup> konnte, um ihn zu fragen, ob er etwa<sup>11</sup> der Arzt sei. — „Der bin ich<sup>12</sup>!“ antwortete Joseph, ließ sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der Witwe erzählen, und tröstete sie mit guter Hoffnung zu Gott, der ja öfters Hülfe sende, wo man es am wenigsten erwarte<sup>13</sup>, der die Seinen nicht verlasse, und auch für die arme, franke Witwe sorgen werde. Danach riß er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibebuch, schrieb, wie er sagte, ein Recept<sup>14</sup>, und entfernte sich dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl<sup>15</sup>! Ich hoffe, Das, was ich Ihnen verschrieben habe, wird gute Wirkung thun.“

<sup>1</sup> um Gotteswillen, por el amor de Dios; <sup>2</sup> eben jetzt begegnete, acaba de encontrar; <sup>3</sup> noch nie, jamás en la vida; <sup>4</sup> stürzen, escapar, saltar; <sup>5</sup> sterbenskrank, mortalmente enferma; <sup>6</sup> bezeichnet, designado; <sup>7</sup> hinaufsteigen, subir; <sup>8</sup> elendes Lager, lecho miserable; <sup>9</sup> jammern, gemir; <sup>10</sup> aufrichten, incorporarse, levantarse; <sup>11</sup> etwa, acaso; <sup>12</sup> der bin ich, yo lo soy; <sup>13</sup> wo man es am wenigsten erwarte, cuando menos se espera; <sup>14</sup> Recept, receta; <sup>15</sup> leben Sie wohl, adios.

2. Wenige Minuten nachher kam der Sohn mit freudiger Hast<sup>1</sup> zurück und rief schon unter der Thür: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!“ Sogleich trat auch der

Arzt herein. Die Kranke wußte sich nicht zu erklären, wie nun mit einem male<sup>2</sup> zwei Aerzte sie in ihrem elenden Kämmerlein besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Vorgang<sup>3</sup> erzählte und man nun vermuthete, daß der unbekante Mann, welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht<sup>4</sup> hatte, zufälligerweise ebenfalls ein Arzt gewesen sei. Der zweite Arzt war nun aber neugierig zu erfahren, wer der andere gewesen sei und was er verschrieben habe. Er ließ sich daher das Blättchen<sup>5</sup> zeigen und rief in höchster Ueberraschung: „Solche Recepte können wir übrigen Aerzte Wiens nicht schreiben. Dieser Arzt ist der Kaiser selbst gewesen! funfzig Dukaten hat er hier vorläufig<sup>6</sup> aus seiner Kasse verschrieben!“ Wer schildert das Erstaunen, die Rührung, die Freude, den Dank der Wittve und des Sohnes! In kurzem<sup>7</sup> stellte der Arzt sie wieder her<sup>8</sup>; der wohlthätige Joseph aber verordnete ein jährliches Gnadengehalt<sup>9</sup> von hundertundfunfzig Gulden, und ließ den hoffnungsvollen<sup>10</sup> Knaben zum wackern Mann erziehen.

Wiemeyer.

<sup>1</sup> mit freudiger Hast, alegre y diligente; <sup>2</sup> mit einem male, á un tiempo, de una vez; <sup>3</sup> den ganzen Vorgang, todo el suceso, todo lo que habia pasado; <sup>4</sup> anflehen, implorar, suplicar; <sup>5</sup> das Blättchen, la pequeña hoja de papel; <sup>6</sup> vorläufig, interinamente; <sup>7</sup> in kurzem, en poco tiempo; <sup>8</sup> wiederherstellen, restablecer; <sup>9</sup> ein Gnadengehalt verordnen, señalar una pension; <sup>10</sup> hoffnungsvoll, que dá las mayores esperanzas.

## 21. Friedrich Barbarossa.<sup>1</sup>

1. Friedrich war mittlerer Größe<sup>2</sup> und wohlgebaut; seine Haare blond, kurz abgeschnitten und nur auf der Stirn gekräuselt<sup>3</sup>, seine Haut weiß, seine Wangen roth und sein Bart röthlich, weshalb ihn die Italiener Barbarossa nannten. Er hatte schöne Zähne, seine Lippen, blaue Augen, einen heitern, aber durchdringenden<sup>4</sup> Blick. Sein Gang war fest, die Stimme rein, der Anstand<sup>5</sup> männlich und würdevoll, die Kleidung<sup>6</sup> weder gesucht noch nachlässig. Keinem stand er auf der Jagd und in Leibesübung nach<sup>7</sup>, keinem an Heiterkeit bei Festen; nie aber durfte der Aufwand in übermäßige Pracht, nie die gesellige Lust<sup>8</sup> in Böllerei<sup>9</sup> ausarten. Seine Kenntnisse konnten in jener Zeit und bei der mehr weltlichen Richtung seines Lebens<sup>10</sup> nicht umfassend<sup>11</sup> sein; doch verstand er lateinisch und las gern und fleißig die römischen Schriftsteller.

<sup>1</sup> Federico Barbaroja; <sup>2</sup> mittlere Größe, mediana estatura; <sup>3</sup> kräuseln, rizar; <sup>4</sup> durchdringend, penetrante, perspicaz; <sup>5</sup> Anstand, pre-

sencia, porte; <sup>6</sup> Kleidung, traje, su modo de vestir; <sup>7</sup> Keinem stand er auf. . . nach, á nadie cedia en; <sup>8</sup> die gesellige Lust, los placeres sociales; <sup>9</sup> Böllerei, licencia; <sup>10</sup> bei der mehr weltlichen Richtung seines Lebens, por su mayor aficion á la vida social; <sup>11</sup> umfassend, extenso.

2. Ungeachtet seines großen Feldherrntalents sah er im Kriege doch nur ein Mittel für den höhern Zweck, den Frieden. Furchtbar und streng zeigte er sich gegen Widerstrebende<sup>1</sup>, versöhnlich gegen Neuige, herablassend<sup>2</sup> gegen die Seinen; doch verlor er weder in der Freude noch im Schmerze jemals Würde und Haltung.<sup>3</sup> Selten trog<sup>4</sup> ihn sein Urtheil, fast nie sein Gedächtniß. Gerne hörte er Rath; die Entscheidung aber kam stets von ihm selbst. Andacht an heiliger Stätte<sup>5</sup> und Ehrfurcht gegen Geistliche waren Eigenschaften des Zeitalters und nicht minder die seinigen. Rücksichtslos<sup>6</sup> die Gesetze zu vollziehen hielt er für die erste Pflicht des Fürsten; ihnen unbedingt<sup>7</sup> zu gehorchen, für die erste des Unterthans. Ueberall<sup>8</sup> stärkte er seinen Willen und seine Kraft dadurch, daß er nur das unternahm, was nach seiner Ueberzeugung dem Rechte und den Gesetzen gemäß<sup>9</sup> war, und daß er auf große Vorbilder früherer Zeiten mit jener Begeisterung hinblickte<sup>10</sup>, die selbst ein Zeichen der Tüchtigkeit<sup>11</sup> ist. von Kaumer.

<sup>1</sup> widerstrebend, rebelde, tenaz; <sup>2</sup> herablassend, afable; <sup>3</sup> Haltung, continente, serenidad; <sup>4</sup> trügen, engañar; <sup>5</sup> die heilige Stätte, los santos lugares; <sup>6</sup> rücksichtslos, sin miramiento alguno; <sup>7</sup> unbedingt, sin restriccion, en absoluto; <sup>8</sup> überall, en todas partes, en todo; <sup>9</sup> gemäß, conforme; <sup>10</sup> hinblicken, dirigir sus miras; <sup>11</sup> Tüchtigkeit, habilidad, inteligencia.

## 22. Die Erbsen.<sup>1</sup>

Ein Taschenspieler<sup>2</sup> bat um die Erlaubniß, vor dem Fürsten ein noch nie gesehenes Kunststück<sup>3</sup> zu machen. Der Fürst erlaubte es, und der Künstler trat mit einer Schale voll eingeweichter<sup>4</sup> Erbsen in das Zimmer, ließ sich eine Nadel vorhalten, und warf<sup>5</sup> mit den Erbsen so sicher, daß die Erbse jedesmal an der Nadelspitze<sup>6</sup> stecken blieb.<sup>7</sup>

Der Fürst sprach: „Lieber Mann, ihr habt euch in der That<sup>8</sup> sehr große Mühe gegeben, und sehr viele Zeit darauf verwendet<sup>9</sup>, es so weit zu bringen.<sup>10</sup> Ich will euch dafür belohnen.“ Er sagte einem Bedienten etwas insgeheim<sup>11</sup>, und dieser ging hinaus und kam bald darauf mit einem schweren Sacke wieder herein. Der Künstler freute sich sehr und glaubte, der Sack werde voll Gold sein.

Als man nun auf Befehl des Fürsten den Sack öffnete, erblickte<sup>12</sup> man darin nichts als — Erbsen. Der Fürst aber sprach: „Da euer Kunststück den Menschen nichts nützt<sup>13</sup>, und sie es also auch wol<sup>14</sup> schlecht belohnen werden, so dürfte es euch bald an den dazu nöthigen Erbsen fehlen.<sup>15</sup> Deshalb ließ ich euch damit versehen.“<sup>16</sup>

Schmid.

<sup>1</sup> Die Erbsen, los guisantes, garbanzos; <sup>2</sup> Taschenspieler, jugador de manos; <sup>3</sup> Kunststück, juego; <sup>4</sup> einweichen, mojar; <sup>5</sup> werfen, arrojar, tirar; <sup>6</sup> Nadelspitze, punta de la aguja; <sup>7</sup> stecken bleiben, quedar clavado; <sup>8</sup> in der That, en verdad; <sup>9</sup> verwenden, emplear, gastar; <sup>10</sup> es so weit zu bringen, para llegar á adquirir esta habilidad, para llevarla tan lejos, hasta ese punto; <sup>11</sup> insgeheim, en secreto; <sup>12</sup> erblicken, ver, descubrir; <sup>13</sup> nützen, ser útil, servir (para); <sup>14</sup> auch wol, probablemente; <sup>15</sup> es dürfte euch fehlen an, podriais carecer de; <sup>16</sup> versehen, proveer.

### 23. Die Witwe zu Zehra.<sup>1</sup>

1. Der Kadi zu Zehra, Benbächir, begegnete einer Witwe, welche einen Esel vor sich her trieb<sup>2</sup> und weinte. „Warum weinst du, armes Weib?“ — „Wohl<sup>3</sup> ein armes Weib“, antwortete sie; „dieser Esel, der leere Sack, welcher darauf liegt, und die Kleidung, die mich bedeckt, sind der ganze Ueberrest meiner Habe<sup>4</sup>; alles übrige hat mir der Kalif genommen.“ — „Und worin bestand denn deine übrige Habe?“ fragte Benbächir verwundert. — „Ich besaß eine kleine Meierei<sup>5</sup>; sie war das Erbtheil<sup>6</sup> der Vorfahren meines verstorbenen Mannes und der meinigen; sie war uns über alles lieb, wir waren hier geboren und erzogen, unsere gemeinschaftliche<sup>7</sup> Liebe nahm hier ihren Anfang<sup>8</sup>; noch auf dem Sterbebette bat mich mein guter Mann, dafür zu sorgen, daß unser kleines Gut, welches uns unsere Väter hinterlassen hätten, an niemand anders gelange<sup>9</sup> als an unsern Sohn, welcher vielleicht in diesem Augenblicke sein Blut für einen Herrn vergießt, der seiner Mutter alles nimmt.“ — „Und aus welchem Grunde<sup>10</sup>“, fragte der Kadi, „nahm dir der Kalif dein Grundstück?“

„Er will sich ein Lustgebäude<sup>11</sup> dahin bauen lassen“, antwortete die Witwe. — „Guter Gott!“ dachte der Kadi bei sich selbst, „er hat so viele Paläste und Lustgebäude, und auf einen bloßen Einfall<sup>12</sup>, noch eins mehr zu haben, vertrieb<sup>13</sup> er ein armes Weib aus ihrem Eigenthume!“

<sup>1</sup> La viuda de Zehra; <sup>2</sup> vor sich her treiben, hacer andar delante de si; <sup>3</sup> Wohl, si, es verdad; <sup>4</sup> Habe, bienes, hacienda; <sup>5</sup> Meierei, alqueria, casa de labranza; <sup>6</sup> Erbtheil, patrimonio, los bienes here-

dados; <sup>7</sup> gemeinschaftlich, *mútuo, recíproco*; <sup>8</sup> ihren Anfang nehmen, *principiar, tener su origen*; <sup>9</sup> gelangen an, *pasar á*; <sup>10</sup> Grund, *razon, motivo*; <sup>11</sup> Lustgebäude, *casa de recreo*; <sup>12</sup> auf einen bloßen Einfall, *por un mero capricho*; <sup>13</sup> vertreiben, *expulsar*.

2. „Und welchen Ersatz<sup>1</sup> gab er dir?“ fragte Benbächir. — „Ersatz? keinen!“ antwortete die Witwe. „Er ließ mir anfänglich eine kleine Summe anbieten; da ich aber das mir so theuere Grundstück nicht verkaufen wollte, so nahm er es mir mit Gewalt.“

„Hast du ihm deine traurige Lage nicht vorgestellt?“ erwiderte der Rabi. — „Ich warf mich vor ihm nieder“, antwortete die Witwe, „benezte<sup>2</sup> mit meinen Thränen seine Füße, und bat und flehte — ich sagte ihm alles, was mir Schmerz, Kummer und Verzweiflung eingaben.“<sup>3</sup> Sie konnte vor Schluchzen<sup>4</sup> nicht fortfahren. „Und deine Bitten vermochten<sup>5</sup> nichts über ihn?“ fragte Benbächir theilnehmend.<sup>6</sup> — „Er wies mich mit aller möglichen Härte ab!“<sup>7</sup> antwortete sie weinend. Benbächir erhob die Augen gen Himmel. „Allmächtiger“, seufzte<sup>8</sup> er, „Vater der Menschen! Er stellt dich hier auf Erden vor und kann die von sich weisen, die nichts verlangen, als was Gerechtigkeit und Billigkeit heischt<sup>9</sup>; und du übersiehst<sup>10</sup> mit Langmuth und Geduld die unbilligsten und ungerechtesten<sup>11</sup> Bitten der Sterblichen? Weib“, sagte er entschlossen<sup>12</sup> nach dieser stillen Pause, „überlaß mir deinen Esel und deinen Sack auf eine kurze Zeit und folge mir von ferne. Ich gelte etwas<sup>13</sup> bei dem Kalifen — wo ist er jetzt?“ — „Er befindet sich eben jetzt“, antwortete die Witwe, „auf dem Grundstück, welches ich sonst mein nannte. Aber, was willst du mit dem Esel?“ — „Sei unbesorgt<sup>14</sup> und folge mir“, versetzte der Rabi.

<sup>1</sup> Ersatz, *indemnizacion*; <sup>2</sup> benezen, *bañar*; <sup>3</sup> eingeben, *causar, dar, dar de sí*; <sup>4</sup> vor Schluchzen, *á causa de sus sollozos*; <sup>5</sup> vermögen, *poder, conseguir*; <sup>6</sup> theilnehmend, *con interés*; <sup>7</sup> abweisen, *rechazar*; <sup>8</sup> seufzen, *suspirar, decir suspirando*; <sup>9</sup> heischen, *exigir*; <sup>10</sup> übersehen, *tolerar, permitir*; <sup>11</sup> unbillig und ungerecht, *injusto é inicuo*; <sup>12</sup> entschlossen, *resuelto, con resolucion*; <sup>13</sup> etwas gelten, *tener alguna influencia*; <sup>14</sup> unbesorgt, *sin cuidado*.

3. Benbächir nahm den Esel und suchte den Kalifen auf.<sup>1</sup> Der Kalif bewillkommnete ihn freundlich. „Ich habe dich so lange nicht gesehen“, sagte er zu ihm, „und wie kommt es<sup>2</sup>, daß ich eben jetzt dich sehe?“

„Erhabener Beherrscher<sup>3</sup> der Gläubigen“, antwortete Ben-

bächir, „ich habe soeben ein armes Weib gesprochen, welchem . . .“ — „Ich errathe, was folgen wird“, unterbrach<sup>4</sup> ihn der Kalif in einem ernsthaften Tone, „und will nichts weiter hören. Steht es nicht in meiner Willkür<sup>5</sup>, über Vermögen und Leben meiner Unterthanen zu gebieten?“ — „Deine Macht“, erwiderte Benbächir, „ist hier auf Erden unbegrenzt. Auch verlangt die arme Witwe ihr ehemaliges<sup>6</sup> Eigenthum nicht wieder zurück; sie bittet bloß um ein kleines Andenken, und wenn du es erlaubst, so fülle ich diesen Sack, zufolge<sup>7</sup> ihres Wunsches, mit Erde.“

„Die kann sie haben“, erwiderte der Kalif lächelnd, „und wenn sie zehn Säcke wollte. Bald, Benbächir, sollst du die Gegend nicht mehr kennen!<sup>8</sup> Hier soll ein prächtiger Palast errichtet werden, dort ein Wasserfall die Aussicht verschönern, und weiterhin<sup>9</sup> ein hoher Thurm sich erheben, von welchem man die ganze Gegend übersehen<sup>10</sup> kann.“

„So?“<sup>11</sup> erwiderte Benbächir, welcher unterdessen den Sack mit Erde angefüllt hatte. „Ich werde sogleich mein Geschäft vollendet haben, und dann, erhabener Beherrscher der Gläubigen, erlaube mir noch eine Bitte, die ebenso unbedeutend ist als die erste.“ — „Sie sei dir gestattet“<sup>12</sup>, versetzte der Kalif. — „Der Sack ist gefüllt“, fuhr Benbächir fort, „und nun, erhabener Beherrscher der Gläubigen, fleh ich um deinen Beistand, ihn auf den Esel zu laden.“

<sup>1</sup> auffuchen, ir á buscar, ir al encuentro; <sup>2</sup> wie kommt es, como es; <sup>3</sup> erhabener Beherrscher, ilustre soberano; <sup>4</sup> unterbrechen, interrumpir; <sup>5</sup> es steht in meiner Willkür, está en mi mano, en mi poder; <sup>6</sup> ehemalig, antiguo, de otro tiempo; <sup>7</sup> zufolge, conforme á, segun; <sup>8</sup> kennen, reconocer; <sup>9</sup> weiterhin, mas allá; <sup>10</sup> übersehen, descubrir, dominar; <sup>11</sup> so, en verdad; <sup>12</sup> gestatten, conceder, acordar.

4. „Welche befremdende<sup>1</sup> Bitte!“ rief der Kalif, „wie kannst du dies von mir verlangen? Rufe meiner Sklaven einen, und er soll dir helfen.“ — „Erlaube, Beherrscher der Gläubigen“, erwiderte der Kadi, „daß ich dich um diese Gnade bitte, daß ich flehend bitte, sie mir nicht abzuschlagen.“ — „Wahnsinniger“, rief der Kalif, „die Last ist zu schwer für mich!“ — „Zu schwer?“ sagte Benbächir, „dieser Sack voll Erde, ein so kleiner Theil des Grundstücks, auf welchem wir uns befinden, scheint dir zu schwer? O Herr! und du schauerst<sup>2</sup> nicht bei dem Gedanken an den Tag, an welchem du vor deinem und unserm Richter erscheinen wirst? an welchem nicht bloß dieser

Sack voll Erde, sondern das ganze Grundstück mit allen Palästen und Thürmen, welche du darauf bauen willst, mit allen Thränen, mit welchen die Unglücklichen es benezt haben, zur weit unerträglichen Last werden dürften?<sup>3</sup> Du bist hienieden<sup>4</sup> unbeschränkter<sup>5</sup> Herrscher; ein Wink<sup>6</sup> von dir verkürzt des Menschen Leben, und ein einziges Wort stürzt<sup>7</sup> Tausende in Unglück; aber es kommt eine Zeit, in welcher du mit deinem Sklaven in gleichem Range stehst!“ erwiderte der Kadi.

„Ich irre mich“, sagte Benbächir wieder das Wort<sup>8</sup>, „dein größerer Vorzug hier<sup>9</sup> wird dir zu größerer Qual gereichen.<sup>10</sup> Jeder deiner Unterthanen hat nur von dem Reichthum abzugeben, was er für sich besaß, und du von allem, was wir insgesamt<sup>11</sup> besitzen. Leb wohl, verzeihe deinem Sklaven die Berwegenheit.“

Benbächir wollte sich entfernen. Der Kalif hielt ihn zurück. „Dir verzeihen“, sagte er, „ich bin dir Dank schuldig, daß du mich von einer großen Ungerechtigkeit zurückhältst<sup>12</sup>, die ich schon halb begangen habe. Rufe die Witwe! Sie nehme ihr väterliches Erbtheil zurück, und um sie für die Thränen zu entschädigen, die ihr meine Härte abgepreßt<sup>13</sup> hat, soll ihr Grundstück von meinen Gärten um ebenso viel vergrößert<sup>14</sup> werden. Und du verlässest nie wieder meinen Hofstaat<sup>15</sup>, damit ich Gelegenheit habe, dich angemessen<sup>16</sup> zu belohnen. Die Regenten bedürfen einen aufrichtigen Berather, der nichts scheut<sup>17</sup>, der Wahrheit zu opfern, der sie auf ihre Fehltritte<sup>18</sup> aufmerksam macht und davon zurückhält; du sollst der meinige in Zukunft sein.“

Liebeskind.

<sup>1</sup> befremdend, extraño, singular; <sup>2</sup> schauern, temblar, estremecerse; <sup>3</sup> zur weit unerträglichen Last werden dürften, vendrán á ser una carga mucho mas insoportable; <sup>4</sup> hienieden, aqui, en la tierra, abajo; <sup>5</sup> unbeschränkt, absoluto, omnipotente; <sup>6</sup> Wink, seña, signo; <sup>7</sup> stürzen, precipitar, arrojar; <sup>8</sup> wieder das Wort fassen, proseguir, continuar diciendo; <sup>9</sup> dein größerer Vorzug hier, vuestra superioridad aqui; <sup>10</sup> zur größern Qual gereichen, vendrá á ser el mayor tormento, la mayor pena; <sup>11</sup> insgesamt, todos juntos, en comun; <sup>12</sup> zurückhalten, apartar; <sup>13</sup> abpressen, arrancar; <sup>14</sup> um ebenso viel vergrößern, agrandar, aumentar otro tanto; <sup>15</sup> Hofstaat, corte; <sup>16</sup> angemessen, convenientemente; <sup>17</sup> scheuen, temer; <sup>18</sup> Fehltritte, deslíz, yerro.

## 24. Der Hirtentnabe.<sup>1</sup>

1. Abbas, mit dem Zunamen<sup>2</sup> der Große, König von Persien, hatte sich auf der Jagd verirrt. Er kam auf einen

Berg, wo ein Hirtenknabe eine Heerde Schafe weidete. Der Knabe saß unter einem Baume und blies<sup>3</sup> die Flöte. Die süße Melodie des Liedes und Neugierde lockten den König näher hinzu<sup>4</sup>; das offene Gesicht des Knaben gefiel ihm; er fragte hin über allerlei Dinge, und die schnellen treffenden<sup>5</sup> Antworten dieses Kindes der Natur, das ohne Unterricht bei seiner Heerde aufgewachsen war, setzten den König in Verwunderung. Er dachte noch darüber nach, als sein Bezier dazu kam.<sup>6</sup> „Komm, Bezier“, rief er ihm entgegen, „und sage mir, wie dir dieser Knabe gefällt.“ Der Bezier kam herbei<sup>7</sup>, der König setzte seine Fragen fort, und der Knabe gab ihm auf alle Antwort. Seine Unerforschlichkeit, sein gesundes Urtheil und seine offene<sup>8</sup> Freimüthigkeit nahmen den König und den Bezier so sehr ein<sup>9</sup>, daß jener beschloß, ihn mit sich zu nehmen und unterrichten zu lassen, damit man sehe, was aus dieser schönen Anlage<sup>10</sup> der Natur unter der Hand der Kunst werde. Wie eine Feldblume, die der Gärtner aus ihrem dürrren Boden hebt<sup>11</sup> und in ein besseres Erdreich pflanzt, in kurzem ihren Kelch erweitert und glänzendere Farben annimmt, so bildete sich<sup>12</sup> auch der Knabe unvermerkt zu einem Manne von großen Tugenden aus. Der König gewann<sup>13</sup> ihn täglich lieber; er gab ihm den Namen Ali Bey<sup>14</sup> und machte ihn zu seinem Großschatzmeister.

Ali Bey besaß alle Tugenden, die sich nur zusammen vereinigen lassen: unsträflich<sup>15</sup> in seinen Sitten, treu und klug in seinem Amt, freigebig und großmüthig gegen die Fremden, gefällig gegen Alle, die um etwas baten, und obgleich er der Liebling des Königs war, die bescheidenste Demuth. Was ihn aber am meisten unter den persischen Hofleuten auszeichnete, war seine Uneigennützigkeit; denn nie ließ er sich seine Dienste bezahlen; seine guten Thaten hatten die reinste Quelle, das Verlangen, den Menschen nützlich zu werden. Bei allen diesen Tugenden entging<sup>16</sup> er jedoch den Verleumdungen der Höflinge nicht, die seine Erhebung mit heimlichem Neide ansahen. Diese legten ihm allerlei Fallen<sup>17</sup> und suchten ihn bei dem Könige verdächtig zu machen. Aber Schah Abbas war ein Fürst von seltenen Eigenschaften; Argwohn und Mißtrauen war für seine große Seele zu klein, und Ali Bey blieb in Ansehen und Ruhe<sup>18</sup>, so lange sein großmüthiger Beschützer lebte.

<sup>1</sup> El pastorcillo; <sup>2</sup> mit dem Zunamen, llamado; <sup>3</sup> blasen, tocar, soplar; <sup>4</sup> näher hinzu, mas cerca; <sup>5</sup> treffend, acertado, exacto; <sup>6</sup> dazu kommen, llegar, presentarse; <sup>7</sup> herbeikommen, acercarse, aproximarse;

<sup>8</sup> offen, sincero, leal; <sup>9</sup> einnehmen, cautivar, entusiasmar; <sup>10</sup> Anlage, predisposicion; <sup>11</sup> heben, levantar; <sup>12</sup> sich ausbilden zu, formarse y llegar á ser; <sup>13</sup> lieber gewinnen, apreciar mas; <sup>14</sup> Ali Bey, Alibey; <sup>15</sup> unsträfllich, irrepreensible; <sup>16</sup> entgehen, librarse, salvarse de; <sup>17</sup> Falten legen, tender lazos, asechanzas; <sup>16</sup> Ansehen und Ruhe, credito y paz, sosiego.

2. Zum Unglück starb dieser große König, und Schah Sefi, der ihm folgte, schien die Wehklagen<sup>1</sup> seiner Völker zu rechtfertigen. Er war das völlige Widerspiel<sup>2</sup> seines Vorgängers, voll Mistrauen, Grausamkeit und Geiz. Einen solchen Oberherrn<sup>3</sup> hatten Ali's Feinde erwartet und ihr verborgener Neid wurde sogleich wieder sichtbar.<sup>4</sup> Sie brachten täglich Verleumdungen gegen den Schatzmeister an<sup>5</sup>, auf die der König anfangs nicht achtete, bis eine jenen erwünschte Begebenheit<sup>6</sup> die Anklagen zu rechtfertigen schien.

Der König verlangte einen kostbaren Säbel<sup>7</sup> zu sehen, den Schah Abbas vom türkischen Kaiser zum Geschenk bekommen hatte, und dessen einige Hofleute gedachten.<sup>8</sup> Der Säbel war nicht zu finden, obgleich er in dem nachgelassenen Verzeichnisse<sup>9</sup> des großen Abbas verzeichnet war, und so fiel Schah Sefi's Verdacht auf den Schatzmeister, daß dieser ihn veruntreut<sup>10</sup> habe. Dies war, was seine Feinde wünschten; sie verdoppelten ihre Beschuldigungen und schilderten ihn als den ärgsten Betrüger. „Er hat viele Häuser zu Bewirthung<sup>11</sup> der Fremden gebaut“, sagten sie, „und andere öffentliche Gebäude mit großen Kosten aufführen lassen. Er kam als ein armer Knabe an den Hof, und doch besitzt er jetzt unermessliche Reichthümer. Woher könnte er alle die Kostbarkeiten, womit sein Haus angefüllt ist, haben, wenn er nicht den königlichen Schatz bestähle?“ Ali Bey trat eben zum König hinein, als ihn seine Feinde so verflagten, und mit zornigen Blicken sprach der König: „Ali Bey, deine Untreue ist kund worden<sup>12</sup>, du hast dein Amt verloren, und ich befehle dir, in vierzehn Tagen Rechnung abzulegen.“ Ali Bey erschrak nicht, denn sein Gewissen war rein; aber er bedachte<sup>13</sup>, wie gefährlich es sein würde, seinen Feinden vierzehn Tage Zeit zu lassen, ehe er seine Unschuld bewiese. „Herr“, sprach er, „mein Leben ist in deiner Hand. Ich bin bereit, die Schlüssel des königlichen Schazes und den Schmuck der Ehre<sup>14</sup>, den du mir gegeben hast, heute oder morgen vor deinem Throne niederzulegen, wenn du deinen Sklaven mit deiner Gegenwart begnadigen willst.“<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Wehklagen, quejas; <sup>2</sup> das völlige Widerspiel, todo lo contrario,

en todo opuesto á; <sup>3</sup> Oberherr, soberano; <sup>4</sup> sichtbar werden, salir á luz, hacerse visible; <sup>5</sup> anbringen, esparcir, divulgar; <sup>6</sup> bis eine jenen erwünschte Begebenheit, hasta que un hecho casual por ellos deseado; <sup>7</sup> Säbel, alfange, sable; <sup>8</sup> gedenken, hacer mencion; <sup>9</sup> Verzeichniß, inventario; <sup>10</sup> veruntreuen, hurtar; <sup>11</sup> zur Bewirthung, para alojar, hospedar á; <sup>12</sup> kund werden, hacerse publico; <sup>13</sup> bedenken, reflexionar; <sup>14</sup> der Schmuck der Ehre, ornamentos de la dignidad soberana; <sup>15</sup> begnadigen wollen, dignarse honrar.

3. Diese Bitte war dem Könige höchst willkommen<sup>1</sup>; er genehmigte sie und besichtigte<sup>2</sup> gleich des andern Tages die Schatzkammer. Alles war in der vollkommensten Ordnung, und Ali Bey überführte ihn, daß Schah Abbas den vermißten<sup>3</sup> Säbel selbst herausgenommen und mit den Diamanten ein anderes Kleinod habe schmücken lassen, ohne es jedoch in seinem Verzeichnisse zu bemerken. Der König konnte nichts dagegen einwenden; allein Mißtrauen ist ungerecht und findet sich beleidigt, wenn es sich in seinen selbst falschen Muthmaßungen betrogen sieht. Er ersann<sup>4</sup> daher einen Vorwand, und begleitete den Schatzmeister in sein Haus, um die vielen Kostbarkeiten zu finden, von denen ihm seine Höflinge gesagt hatten. Zu seiner großen Verwunderung aber war auch hier alles anders. Gemeine Tapeten deckten die Wände; die Zimmer waren mit nicht mehr als nothdürftigem Hausrath<sup>5</sup> versehen, und Sefi mußte selbst gestehen, ein mittelmäßiger Bürger wohne köstlicher als der Schatzmeister seines Reichs. Er schämte sich dieser zweiten Täuschung und wollte sich entfernen, als ihm ein Höfling eine Thür am Ende der Galerie zeigte, die mit starken eisernen Riegeln verschlossen war. Der König ging näher und fragte den Ali Bey, was er unter so großen Schlössern und Riegeln verwahre? Ali Bey schien erschrocken; er erröthete heftig, erholte sich<sup>6</sup> aber wieder und sprach: „Herr! in diesem Gemache bewahre ich das Liebste, das ich auf der Welt habe, mein wahres Eigenthum. Alles, was du in diesem Hause gesehen hast, gehöret dem Könige, meinem Herrn; was dieses Zimmer enthält, ist mein; aber es ist ein Geheimniß; ich bitte dich, verlange es nicht zu sehen.“

<sup>1</sup> willkommen, grato, agradable; <sup>2</sup> besichtigen, visitar; <sup>3</sup> vermißten, echado de menos, que faltaba; <sup>4</sup> ersinnen, imaginar, pensar; <sup>5</sup> der nothdürftige Hausrath, los muebles mas precisos; <sup>6</sup> sich erholen, reponerse, serenarse.

4. Dies ängstliche<sup>1</sup> Betragen schien dem argwöhnischen Sefi Ausdruck der Schuld<sup>2</sup>, und er befahl mit Hestigkeit, die

Thür zu öffnen. Das Gemach that sich auf<sup>3</sup>, und siehe da, vier weiße Wände, mit einem Hirtenstabe, einer Flöte, einem schlechten Kleide und einer Hirtentasche geschmückt, das waren die Schätze, welche diese eisernen Riegel und Schlösser verwahrten. Alle Anwesenden erstaunten, und Schah Sefi schämte sich zum dritten male, als Ali Bey mit der größten Bescheidenheit also sprach: „Mächtiger König! als mich der große Abbas auf einem Berge antraf, wo ich meine Heerde hütete, waren diese Armseligkeiten<sup>4</sup> mein ganzer Reichthum. Ich verwahrte sie seitdem als mein einziges Eigenthum, das Denkmal meiner glücklichsten Kindheit, und der großmüthige Fürst war zu gütig, als daß er mir es hätte nehmen wollen. Ich hoffe, Herr, auch du wirst es mir nicht nehmen und mich mit ihm in jene friedlichen Thäler zurückkehren lassen, wo ich in meiner Dürftigkeit glücklicher, als im Ueberfluß deines Hofes war.“

Ali schwieg, und alle Umstehenden waren bis zu Thränen gerührt. Der König zog sein Kleid aus und legte es ihm an (ein Zeichen der höchsten Gnade); der Neid und die Verleumdungen waren mit Scham geschlagen<sup>5</sup>, und sie durften sich gegen diesen Edlen<sup>6</sup> nie wieder erheben. Ali lebte lange und genoß die Belohnung seiner Tugend. Liebe und Verehrung bei seinem Leben, und nach seinem Tod waren Thränen die stillen Lobreden<sup>7</sup> auf seinem Grabe. Alle Einwohner der Stadt begleiteten seine Leiche, und noch im Munde der Nachwelt hieß es immer: der edle und uneigennützig Ali.

Liebeskind.

<sup>1</sup> ängstlich, tímido, temeroso; <sup>2</sup> Schuld, culpabilidad; <sup>3</sup> sich aufthun, abrirse; <sup>4</sup> Armseligkeiten, objetos mezquinos, pobres muebles, sin valor; <sup>5</sup> waren mit Scham geschlagen, se vieron avergonzados; <sup>6</sup> Edler, hombre de bien; <sup>7</sup> die stillen Lobreden, su mudo elogio.

## 25. Der Christ und der Mohammedaner.

1. Zwei Brüder, Wolfgang und Raimund, beide in Deutschland geboren und erzogen, schifften sich einst nach Malta ein. Der Vater hatte früh schon den Jüngsten als Malteser-ritter<sup>1</sup> einschreiben lassen, und des Jünglings schwärmerischer Sinn<sup>2</sup> zog ihn unwiderstehlich nach dieser Insel, um dort als Ritter des Ordens zu dienen. Wolfgang liebte den Bruder zu innig, als daß er sich hätte von ihm trennen mögen. Er verkaufte seine Besitzungen, nahm sein bedeutendes Vermögen zusammen<sup>3</sup>, begleitete seinen Bruder nach Malta und kaufte dort

schöne Ländereien. Hier ward er ein glücklicher Gatte und Vater und schuf sich, während der Bruder oft gegen die Korsaren zur See focht<sup>4</sup>, durch seinen frommen Sinn<sup>5</sup> und eine stete<sup>6</sup> Arbeit ein kleines Paradies. Aus den gefahrvollen Kämpfen zurückkehrend, fand Raimund hier immer Ruhe und Erholung, und wenn er nun von den überstandenen<sup>7</sup> Gefahren erzählte, sich der erkämpften<sup>8</sup> Siege freute und nicht unterließ, seinen Haß gegen die Ungläubigen laut auszusprechen und einen ewigen Krieg gegen sie zu geloben<sup>9</sup>, dann suchte ihn oft der sanftere und gefühlvollere Wolfgang zu überzeugen, daß man wohl auch andere Waffen gegen sie gebrauchen müsse, als das Schwert.

<sup>1</sup> Malteserritter, caballero de Malta; <sup>2</sup> schwärmerischer Sinn, de imaginacion exaltada; <sup>3</sup> zusammennehmen, reunir, juntar; <sup>4</sup> zur See fechten, combatir, pelear en el mar; <sup>5</sup> den frommen Sinn, los sentimientos piadosos; <sup>6</sup> stet, asiduo, continuo; <sup>7</sup> überstehen, sufrir, vencer; <sup>8</sup> erkämpfen, conquistar, ganar; <sup>9</sup> geloben, jurar, prometer.

2. So hatten sie viele Jahre schon auf Malta gelebt, als der Orden einen Hauptschlag<sup>1</sup> gegen die Korsaren, die ihm kürzlich mehrere Schiffe genommen hatten, beschloß. Auch Raimund ging mit<sup>2</sup> in diesen Kampf, aber er kehrte nicht wieder zurück. Die christlichen Ritter erfochten<sup>3</sup> zwar große Vortheile, verloren jedoch auch Manches<sup>4</sup>, besonders auch das Schiff, auf welchem Raimund gefochten hatte. Augenzeugen, welche den Händen der Seeräuber auf einem kleinen Boote glücklich entkommen<sup>5</sup> waren, behaupteten, daß jenes Schiff erst nach dem Untergange<sup>6</sup> aller darauf fechtenden Ritter genommen worden, und daß Raimund mit ihnen gefallen<sup>7</sup> sei. Aufrichtig beweinte Wolfgang den geliebten Bruder. Dieser aber war nicht todt; es wartete seiner ein härteres Schicksal. Die Seeräuber bemerkten kaum das noch zögernde Leben<sup>8</sup> in dem schwer verwundeten Ritter, als sie es sorgfältig zu erhalten und ihn zu heilen suchten, um ihn auf dem Sklavenmarkte zu Algier zum Verkauf auszustellen.<sup>9</sup> Seine hohe, kräftige Gestalt zog viel Käufer an<sup>10</sup>; man freute sich, einen der furchtbaren Ritter als Sklaven quälen zu können; aber der Korsar forderte einen sehr hohen Preis. Endlich erschien ein junger, vornehmer<sup>11</sup> Türke, Sid Muley. Dieser besah und prüfte<sup>12</sup> den Gliederbau des Unglücklichen, wie man ein Zugvieh<sup>12</sup> vor dem Kaufe zu untersuchen pflegt, und bezahlte die geforderte große Summe. „Du sollst mir tüchtig arbeiten müssen, Christensklav“, sprach er,

„daß ich nicht umsonst für dich eine solche Summe ausgegeben habe!“ Er hielt die Drohung.<sup>14</sup> Raimund ward der Willfür<sup>15</sup> unbarmherziger Aufseher übergeben, und in dieser schrecklichen Lage blieb ihm nicht einmal die Hoffnung, einst die Freiheit wieder zu erlangen, da nach des Ordens strengen Gesetzen keines Ritters Freiheit jemals durch Lösegeld erkauf<sup>16</sup> werden durfte. Mit Muth und Ergebung in den Willen der Vorsehung suchte Raimund sein grausames Los zu ertragen, aber endlich erlagen<sup>17</sup> seine Kräfte. In seiner Verzweiflung warf er sich zu den Füßen des stolzen Türken und bat ihn um den Tod. Dieser aber, weit entfernt, einen so fleißigen Sklaven verlieren zu wollen, machte ihn zu seinem Gärtner und entzog<sup>18</sup> ihn so den Peitschenhieben unmenschlicher Aufseher, da er von nun an unter der unmittelbaren Aufsicht Muleh's arbeitete. Dieser, ein eifriger<sup>19</sup> Mohammedaner, nahm hier oft Gelegenheit, sich mit seinen Sklaven in ein Gespräch einzulassen. Es lag ihm daran<sup>20</sup>, sie durch alle Künste der Ueberredung, wie durch Drohungen und Versprechen, zum Uebertritt<sup>21</sup> zur mohammedanischen Religion zu bewegen. Bei einigen, die zu schwach waren, um mit frommer Ergebung das Joch der Sklaverei zur Ehre ihres Glaubens zu tragen, war es ihm gelungen.<sup>22</sup> Mit feiger Verleugnung<sup>23</sup> ihres heiligen Glaubens hatten sie sich eine elende Freiheit erkauf<sup>t</sup> und einige derselben hatten sogar einige Reichthümer erlangt. Raimund hingegen blieb unerschütterlich. „Ich bin ein christlicher Ritter“, antwortete er, „und das werde ich als Sklave bleiben bis in den Tod! Ihr habt mir das Kreuz von der Brust genommen, aber aus dem Herzen könnt ihr es mir nimmer reißen.“ Muleh, obgleich erzürnt über die Unbeugsamkeit seines Sklaven, fühlte doch das Heldenmüthige<sup>24</sup> einer solchen Denkungsart<sup>25</sup>, und da Raimund gewissenhaft alle seine Pflichten erfüllte, so gewann er sogar die Achtung und Zuneigung seines Herrn. So vergingen mehrere Jahre, in welchen der edle Ritter sein Schicksal als Mann und Christ ertrug.

<sup>1</sup> ein Hauptschlag, un golpe decisivo; <sup>2</sup> mitgehen, asistir (á), tomar parte (en); <sup>3</sup> erfichten, conseguir; <sup>4</sup> Manches verlieren, sufrir sensibles pérdidas; <sup>5</sup> entkommen, escapar, salvarse (de); <sup>6</sup> Untergang, pérdida; <sup>7</sup> fallen, morir; <sup>8</sup> das noch zögernde Leben, la sombra de vida que aun quedaba (al) . . . .; <sup>9</sup> zum Verkauf ausstellen, poner en venta; <sup>10</sup> anziehen, atraer, interesar (á); <sup>11</sup> vornehm, noble, distinguido; <sup>12</sup> besehen und prüfen, examinar y experimentar; <sup>13</sup> Zugvieh, caballeria; <sup>14</sup> die Drohung halten, cumplir su amenaza; <sup>15</sup> Willfür, merced, arbitrio (de); <sup>16</sup> durch Lösegeld erkaufen, rescatar; <sup>17</sup> erliegen,

sucumbir, rendirse; <sup>18</sup> entziehen, sustraer, librar (de); <sup>19</sup> eifrig, ferviente, celoso; <sup>20</sup> es lag ihm daran, tenia especial interés (en); <sup>21</sup> zum Uebertritt bewegen, hacer abrazar; <sup>22</sup> es war ihm gelungen, lo habia conseguido; <sup>23</sup> mit feiger Verleugnung, renegando vilmente; <sup>24</sup> das Heldenmüthige, el heroismo; <sup>25</sup> Denkungsart, carácter.

3. Raimund befand sich eines Abends in einem entlegenen Theile des Gartens und begoß hier seine schönen Blumen, die stillen Vertrauten<sup>1</sup> seines Grams. Nicht fern von ihm stand in einem dichten Lustwäldchen<sup>2</sup> von Feigen, Maulbeer- und Orangenbäumen ein schönes Gartenhaus, der Lieblingsaufenthalt<sup>3</sup> seines Herrn. Er aber dachte voll Sehnsucht<sup>4</sup> an seine Heimat zurück, an den geliebten Bruder und dessen freundliche Kinder, deren Jugend wol noch schöner sein mochte als der Glanz dieser Blumen; da<sup>5</sup> vernahm er von dem Gartenhause her<sup>6</sup> ein lautes Getöse und ängstliches Geschrei. Rasch durchbrach<sup>7</sup> er das dicke Gebüsch und eilte dem Orte zu. Im Gartenhause lag Muley überwältigt<sup>8</sup> am Boden<sup>9</sup>; mehrere seiner Sklaven hielten ihn fest<sup>10</sup>, während ein Renegat ihm auf der Brust kniete und ihn zu erdrosseln suchte. „Halt ein, Verräther!“ rief Raimund und schmetterte mit seinem schweren Grabscheit den Renegaten zu Boden.<sup>11</sup> „Fort<sup>12</sup>, ihr Bewegenen!“ fügte er mit furchtbarer Stimme hinzu, „durch Mord und Verrath darf kein Christ seine Freiheit erkaufen!“ Mit diesen Worten trieb er die erschrockenen, noch unbewaffneten Mörder zur Thür hinaus. Muley hatte sich indessen wieder erholt.<sup>13</sup> Er sah Raimund's heldenmüthige That, hörte den blutenden<sup>14</sup> Renegaten im Todeskampfe neben sich röcheln<sup>15</sup> und errieth leicht das Uebrige. Zitternd richtete er sich vom Boden auf und mit den Worten: „O du großmüthiger Retter meines Lebens!“ sank er an die Brust seines Sklaven. Dieser wies aber jeden Dank, jede Belohnung stolz und kalt zurück. „Im offenen Kampfe<sup>16</sup>“, sprach er ernst, „würde ich dich gern erlegt haben; aber gegen Verrath und Meuchelmord schützt der christliche Ritter selbst seinen Feind.“

<sup>1</sup> die stillen Vertrauten, los confidentes silenciosos; <sup>2</sup> Lustwäldchen, bosquecillo; <sup>3</sup> Lieblingsaufenthalt, mansion, sitio predilecto; <sup>4</sup> Sehnsucht, melancólico anhelo; <sup>5</sup> da, de improviso, de repente; <sup>6</sup> vernahm er von dem Gartenhause her..., oyó... que salia del pabellon; <sup>7</sup> durchbrechen, atravesar, abrirse paso á través de...; <sup>8</sup> überwältigt, dominado, subyugado; <sup>9</sup> am Boden liegen, estar tendido en tierra, yacer en tierra; <sup>10</sup> festhalten, sujetar fuertemente; <sup>11</sup> zu Boden schmettern, derribar al suelo; <sup>12</sup> fort, huid; <sup>13</sup> sich erholen, volver en sí; <sup>14</sup> blutend, bañado en su sangre; <sup>15</sup> im Todeskampfe röcheln

hören, oír los quejidos agonizantes (del); <sup>16</sup> im offenen Kampfe erlegen, matar en campo abierto, en combate.

4. Muley war von Raimund's edlen, großherzigen Gesinnungen tief ergriffen. Er führte ihn in seinen Palast, und während er den Auführern eine furchtbare Rache schwur, drang er mit rührender Innigkeit<sup>1</sup> in seinen Ketter, daß er bei ihm bleiben, alles mit ihm theilen und ein Mohammedaner werden möchte. Er zeigte ihm alle seine unermesslichen Reichthümer, seine schönen Besitzungen; er schilderte ihm mit glühenden Farben<sup>2</sup> das reizende Leben, welches er ihm bereiten wollte; aber Raimund erwiderte ernst und mild: „Du würdest mich gewiß nicht mehr achten und mir nicht mehr trauen, wenn ich deine Wünsche erfüllte. Sieh, über jenen Renegaten, den ich als deinen Mörder erschlug, glaubtest du schon gesiegt zu haben; aber du hast beinahe durch den Verlust deines Lebens erfahren, daß dem, welcher das Heiligste verleugnen<sup>3</sup> konnte, auch alles andere nichts mehr gilt.“<sup>4</sup> Als aber Muley beschämt und traurig vor ihm stand und ihn beschwor, zu fordern, was er wolle, und bei dem Namen des Propheten jede Forderung zu erfüllen versprach, da bat Raimund endlich — um Gnade und Freiheit für jene unglücklichen Verschworenen, deren Martertod<sup>5</sup> schon beschlossen war. Der Türke zögerte; aber er hatte beim Namen des Propheten geschworen; er wollte an Großmuth seinem Sklaven nicht nachstehen und antwortete: „Wohlan, so nimm das Leben jener Elenden von mir als ein Geschenk; du selbst aber darfst nicht mein Sklave bleiben. Was du zu stolz bist von mir zu fordern, das will ich dir nun freiwillig schenken — deine Freiheit. Nimm dir von meinen Schätzen, so viel dir gelüstet<sup>6</sup>; ziehe heim<sup>7</sup> in dein Vaterland und denke an den dankbaren Eid Muley!“ Raimund empfing freudig das Geschenk seiner Freiheit; aber alle übrigen ihm dargebotenen Schätze verschmähend, nahm er nur sein Sklavenkleid als Andenken an jene traurigen Jahre mit und schiffte sich, in Begleitung der acht Freigelassenen<sup>8</sup>, nach Malta ein.

<sup>1</sup> mit rührender Innigkeit eindringen, instar con tierna emocion; <sup>2</sup> mit glühenden Farben, con vivos colores; <sup>3</sup> das Heiligste verleugnen, renegar de lo mas sagrado, santo; <sup>4</sup> auch alles andere nichts mehr gilt, tambien todo lo demas le es indiferente; <sup>5</sup> Martertod, suplicio, muerte con tormento; <sup>6</sup> gelüsten, gustar, desear; <sup>7</sup> heimziehen, regresar, volver; <sup>8</sup> Freigelassener, manumitido, puesto en libertad.

5. Wolfgang hatte indessen ruhig und glücklich im Kreise<sup>1</sup> seiner zahlreichen Familie gelebt. Aber das Andenken an den geliebten Bruder verließ ihn nie. Wer könnte das Glück des Wiedersehens beschreiben, als der todtgeglaubte<sup>2</sup> Raimund in das Haus eintrat, als die altgewordenen<sup>3</sup> Brüder sich mit ihrer jung gebliebenen Liebe<sup>4</sup> wieder in den Armen lagen; als die Kinder Wolfgang's, die nun in der vollen Blüte der Jugend standen, den Wiedererstandenen<sup>5</sup> jauchzend umfingen, und das Entzücken aller endlich keine Worte mehr hatte, sondern nur Thränen! — Raimund mußte endlich sein Schicksal erzählen. Als er geendet hatte, reichte ihm der Bruder die Hand und sprach: „Selig sind, die an dem Herrn festhalten!“<sup>6</sup> Die Tugend eines Christen ist siegreicher als sein Schwert!“ Die Mutter und die Kinder falteten die Hände und dankten Gott. — Des Ritters Rückkehr machte großes Aufsehen.<sup>7</sup> Jene acht unglücklichen, durch seinen Edelmuth in Freiheit gesetzten Christensklaven unterließen nicht, den ganzen Vorgang<sup>8</sup> zu berichten und ihren Retter zu preisen. Der Orden selbst gewann eine sehr hohe Achtung vor ihm und ertheilte ihm bald die höchsten Ehrenstellen. Der Kampf gegen die Ungläubigen dauerte fort; Raimund's hohes Ordensamt<sup>9</sup> hielt ihn jedoch auf Malta zurück. Man begann neue Rüstungen, denn die Türken hatten den Christen großen Schaden zugefügt. Siegreich kehrten diesmal die Ritter zurück und führten zwei feindliche Schiffe mit vielen gefangenen Mohammedanern in den Hafen von Malta ein. Um den Triumph vollständig zu feiern, ließ der Großmeister unter dem Zujuchzen<sup>10</sup> des Volkes die gefesselten Gefangenen durch die Straßen bis in den Hof seines Palastes führen. Hier waren alle Ritter versammelt, um über das Schicksal der Unglücklichen zu entscheiden. Raimund, jetzt Kommenthur<sup>11</sup> des Ordens, stand an der Seite des Großmeisters und ließ gedankenvoll<sup>12</sup> seine Augen auf den Gefangenen ruhen<sup>13</sup>; denn ihm trat der Augenblick vor die Seele<sup>14</sup>, wo er einst in gleicher Lage zu Algier gestanden hatte. Da begegneten seine Blicke bekannten Zügen; Sid Muley war unter den Gefangenen. Der stolze, kühne Mann stand von der Last seines Schicksals niedergebeugt und wagte nicht, die Augen aufzuschlagen. Raimund zog<sup>15</sup> den Großmeister auf die Seite und ließ nach einer kurzen Verständigung<sup>16</sup> seinen Bruder herbeirufen, welcher, von allem unterrichtet, den gefangenen Sid Muley um einen hohen Preis vom Orden als Sklaven erkaufte. „Kaufe mich nicht!“ sprach dieser, „du wirst an mir

weder einen arbeitsamen, noch einen gehorsamen Sklaven finden, denn ich bin zu vornehm<sup>17</sup>, um beides gelernt zu haben.“ „Du wirst es aber lernen“, erwiderte Wolfgang. „Wir Christen haben vielleicht noch kräftigere Mittel, unsere Sklaven zu bezwingen, als ihr!“

<sup>1</sup> im Kreise, en el seno; <sup>2</sup> der todtgeglaubte, que se tenia por muerto; <sup>3</sup> alt werden, envejecer; <sup>4</sup> die jung gebliebene Liebe, el cariño de otro tiempo; <sup>5</sup> der Wiedererstandene, el resucitado; <sup>6</sup> festhalten, conservarse fiel; <sup>7</sup> Aufsehen, sensacion; <sup>8</sup> den ganzen Vorgang, todo lo sucedido, cuanto habia pasado; <sup>9</sup> das hohe Ordensamt, el elevado puesto; <sup>10</sup> zujauchzen, aclamaciones; <sup>11</sup> Kommenthur, comendador; <sup>12</sup> gedankenvoll, pensativo, meditabundo; <sup>13</sup> die Augen ruhen lassen, dirigir la vista; <sup>14</sup> ihm trat der Augenblick vor die Seele, vino á su memoria el momento (en que); <sup>15</sup> auf die Seite ziehen, llevar á parte; <sup>16</sup> nach einer kurzen Verständigung, despues de un corto diálogo; <sup>17</sup> zu vornehm, de condicion demasiado noble.

6. Sie langten in Wolfgang's Wohnung an. Man brachte den Türken in ein bequemes Gemach, nahm ihm hier seine Fesseln ab, war bemüht<sup>1</sup>, ihn mit Speisen zu erquicken<sup>2</sup> und seine schlecht besorgten<sup>3</sup> Wunden, die er im Seegefecht erhalten hatte, zu verbinden<sup>4</sup>; Wolfgang's kleine Enkel brachten ihm Früchte und Blumen. Nach mehreren Tagen trat Wolfgang eines Morgens zu ihm ins Zimmer. „Du hast dich nun wieder erholt<sup>5</sup>“, sprach er; „deine Wunden sind geheilt, so folge mir denn, wir wollen an die Arbeit gehen!“ Schweigend gehorchte Muley. Der Gebieter führte ihn in seine reizenden Anlagen<sup>6</sup>, wo sie eine Menge Arbeiter bereits beschäftigt fanden. Doch hier war kein in Ketten geschmiedeter<sup>7</sup> Sklave, hier schwang<sup>8</sup> kein unmenschlicher Bogt<sup>9</sup> die Peitsche. „Willst du mir wol jene Weinranken aufbinden<sup>10</sup> und die reifen Trauben abnehmen<sup>11</sup> helfen?“ sagte Wolfgang liebevoll zu Muley. Dieser trat rasch hinzu<sup>12</sup>, als könnte er so freundlich erbetene<sup>13</sup> Hülfe nicht abschlagen, und arbeitete emsig mit Wolfgang. Als die glühend heißen<sup>14</sup> Stunden des Mittags kamen, führte ihn Wolfgang in sein Zimmer zurück, sendete ihm erquickende Speisen und erlaubte ihm, einige Stunden zu ruhen. Dann holte er ihn wieder zur Arbeit ab, wußte ihn aufs neue zu beschäftigen und in williger Thätigkeit zu erhalten<sup>15</sup>, bis der Abend kam. „Du hast mir heute treulich in meiner Arbeit beigestanden, so magst du nun auch meine Erholungen theilen!“ sprach Wolfgang, und führte den Mohammedaner in eine große, schattige Laube, von wo sie die freie Ansicht des Meeres hat-

ten.<sup>16</sup> Hier setzten sie sich auf eine Rasenbank, und während sie das große Schauspiel der ins Meer untergehenden Sonne genossen, befragte Wolfgang seinen Gefangenen, was ihn, einen so vornehmen Mann, veranlaßt<sup>17</sup> habe, sich einzuschiffen und sich der Gefangenenehmung<sup>18</sup> preiszugeben.<sup>19</sup> Dieser zögerte nicht, mit finstern Unmuth<sup>20</sup> ihm zu erzählen, wie er sich eingeschifft habe, um mehrern ihm entflohenen Christensklaven nachzusetzen<sup>21</sup>, und wie er, als er sie fast erreicht<sup>22</sup>, den feindlichen Rittern in die Hände gefallen sei.

<sup>1</sup> bemüht sein, apresurarse; <sup>2</sup> mit Speisen erquicken, reanimar con alimentos; <sup>3</sup> schlecht besorgt, mal cuidado; <sup>4</sup> verbinden, vendar; <sup>5</sup> sich erholen, reponerse, recobrar sus fuerzas; <sup>6</sup> Anlagen, plantaciones; <sup>7</sup> in Ketten geschmiedet, encadenado, ligado con cadenas; <sup>8</sup> schwingen die Peitsche, sacudir el látigo; <sup>9</sup> Bogt, inspector; <sup>10</sup> Weinranken aufbinden, ligar, atar ramas de cepa ó parra; <sup>11</sup> abnehmen, coger; <sup>12</sup> rasch hinzutreten, acercarse prontamente; <sup>13</sup> so freundlich erbeten, pedido en tono tan amistoso; <sup>14</sup> glühend heiß, ardiente, abrasador; <sup>15</sup> in williger Thätigkeit erhalten, tener en actividad voluntaria; <sup>16</sup> sie hatten die freie Ansicht, la vista se extendia libremente (sobre); <sup>17</sup> veranlassen, impeler, incitar; <sup>18</sup> die Gefangenenehmung, ser hecho prisionero; <sup>19</sup> preisgeben, exponerse; <sup>20</sup> mit finstern Unmuth, lleno de sombrío pesar; <sup>21</sup> nachsetzen, perseguir; <sup>22</sup> fast erreichen, estar próximo á alcanzar.

7. Sie wurden unterbrochen<sup>1</sup>; des Greises Töchter und Schwiegertöchter kamen mit ihren Kindern herbei. Sie wußten, daß der Großvater an diesem Lieblingsplätzchen gern dem Sonnenuntergang zusehe, und eilten nun, ihn hier aufzusuchen. Eid Muleh konnte seine Blicke nicht abwenden von dem Bilde<sup>2</sup> häuslichen Glückes, das der heitere Greis mit silberweißem Haar und Bart, umgeben von den Seinigen, darbot. Neue Gefühle bewegten<sup>3</sup> ihn, und in seine Träumereien versunken<sup>4</sup>, folgte er der Familie, als sie nach Hause zurückkehrte, wo die freundliche Großmutter das Nachtesseu bereitet hatte. Er stand tief ergriffen<sup>5</sup>, als der Greis im andächtigen Kreise der Seinigen<sup>6</sup> das Abendgebet verrichtete, und mit nie gefühlter<sup>7</sup> innerer Ruhe legte er sich schlafen. So verstrichen die folgenden Tage. Alle waren mit häuslichen Freuden erfüllt. Wolfgang vermied allen Schein, den Mohammedaner bekehren zu wollen; denn erleben<sup>8</sup> sollte er erst mit ihnen das Christenthum, das Heil erst empfinden<sup>9</sup>, das die Befolgung<sup>10</sup> seiner Lehren gewährt, und so in der Sehnsucht nach diesem<sup>11</sup> erst reifen zur Aufnahme<sup>12</sup> in den christlichen Bund. Der alte fromme Kommenthur Raimund hatte seinem Bruder diesen

Weg vorgeschrieben; er kam oft nach dem Gelingen zu fragen<sup>13</sup>, doch ließ er sich niemals vor Muley sehen.<sup>14</sup> Muley's früherer Gram verschwand nach und nach, und die Sehnsucht nach seiner Heimat<sup>15</sup> machte endlich der Liebe zu Wolfgang's Familie Platz. Gern hörte er den Gesprächen Wolfgang's über Tugend, Religion und die Bestimmung des Menschen zu. Langsam fielen ihm die Schuppen<sup>16</sup> von den Augen, und die Strahlen des christlichen Glaubens fingen an, sein Herz zu erwärmen und zu erfreuen.

<sup>1</sup> sie wurden unterbrochen, la conversacion fué interrumpida  
<sup>2</sup> Bild, cuadro; <sup>3</sup> bewegen, agitar; <sup>4</sup> versunken, sumido, sumergido;  
<sup>5</sup> ergriffen, conmovido; <sup>6</sup> im andächtigen Kreise der Seinigen, rodeado de su piadosa familia; <sup>7</sup> nie gefühlt, hasta entonces para el desconocida; <sup>8</sup> erleben, experimentar; <sup>9</sup> das Heil empfinden, sentir la felicidad; <sup>10</sup> Befolgung, obediencia, cumplimiento; <sup>11</sup> in der Sehnsucht nach diesem, al sentirse deseoso de abrazarlo; <sup>12</sup> reifen zur Aufnahme, preparar el recibimiento, la admision (en); <sup>13</sup> nach dem Gelingen fragen, á informarse del éxito; <sup>14</sup> ließ er sich niemals vor Muley sehen, no se dejaba nunca ver de Muley; <sup>15</sup> die Sehnsucht nach seiner Heimat, el ardiente deseo de volver á su patria; <sup>16</sup> die Schuppen fielen ihm von den Augen, cayó el velo de sus ojos (ó se abrieron sus ojos).

8. Einst belauschte<sup>1</sup> ihn Wolfgang, wie er in einer Laube unter den Kindern saß und die eine Tochter ihm ein einfaches Crucifix von Ebenholz zeigte, welches sie heute an ihrem Geburtstag von der Großmutter zum Geschenk erhalten hatte. „Aber du armer Mann“, sprach das Kind, „du kennst den Heiland wol nicht, der hier ans Kreuz geschlagen<sup>2</sup> ist? Ich will dir von ihm etwas erzählen!“ Muley hörte sehr bewegt zu. Er ließ sich willig erzählen, was er schon wußte; denn aus dem Munde der Kinder klang<sup>3</sup> es ihm viel rührender und tröstlicher. „Und nun siehe<sup>4</sup> dir den lieben gekreuzigten Heiland nur recht an!“ fuhr das Kind fort, „wie selbst der Tod sein freundliches Antlitz nicht hat entstellen<sup>5</sup> können. Ach, seit du uns so lieb hast<sup>6</sup>, denke ich immer, du wärest auch wol schon ein Christ; denn Jesus sagt ja: Daran soll man erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so<sup>7</sup> ihr Liebe untereinander habt!“<sup>8</sup> „Und vor allen liebte er auch die Kinder“, fiel ein Knabe ein. „Er sagte sogar einmal zu seinen Jüngern: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret<sup>9</sup> ihnen nicht, denn solcher ist das Himmelreich!“<sup>10</sup> „Ja“, rief Muley, durch diese kindliche Einfalt aufs tiefste erschüttert, „ja, in eurem Herzen wohnt der Friede Gottes! O du großer Mann!“<sup>11</sup> laß ihn

auch in meine Brust einziehen!“<sup>12</sup> Hiermit ergriff er das Crucifix, welches ihm das Kind noch hinhielt<sup>13</sup>, und drückte weinend das Gesicht darauf.<sup>13</sup> Da trat Wolfgang auf ihn zu und sprach, als habe er von ihrer Unterredung nichts vernommen: „Du bist nun ein Jahr hier; ich habe dir zeigen wollen, wie wir nach den Vorschriften unserer Religion unsere Feinde behandeln. Du hast das Leben und Wirken<sup>15</sup> einer christlichen Familie gesehen; jetzt bist du frei; du kannst in deine Heimat zurückkehren, wenn es dir gefällt!“ Muley schwieg betroffen und starrte<sup>16</sup> auf das Crucifix in seiner Hand. Aber die Kinder hängten sich an ihn<sup>17</sup> und riefen: „Nein, du sollst uns nicht verlassen, du sollst bei uns bleiben; denn dort hat dich doch niemand so lieb wie wir!“ Da stürzte er in die Arme des Greises und rief: „Ja, behaltet mich hier! Stoßt mich nicht wieder hinaus in die leere, lieblose Welt!“<sup>18</sup> Ich will ein Christ werden wie du!“ Und vor ihnen stand der alte Kommenthur Raimund. „Muley!“ rief er, die Arme gegen ihn ausbreitend. Da erkannte dieser ihn wieder; sie hielten sich lange sprachlos<sup>19</sup> umfaßt, und nur ihre Herzen schlugen laut aneinander. „Du bist mein Schutzgeist“, sprach Muley; „du hast mir einst das Leben, jetzt aber die Seele gerettet.“ Der fromme Kommenthur schüttelte sanft das Haupt und antwortete: „Nicht ich; der Herr ist mächtig in den Schwachen, und Christus allein ist der Weg und die Wahrheit und das Leben.“

Houwald.

<sup>1</sup> belauschen, observar en silencio; <sup>2</sup> geschlagen, clavado; <sup>3</sup> flingen, parecer, sonar; <sup>4</sup> ansehen, contemplar; <sup>5</sup> entstellen, alterar, desfigurar; <sup>6</sup> lieb haben, amar; <sup>7</sup> so, si; <sup>8</sup> Liebe untereinander haben, amarse entre si, el uno al otro; <sup>9</sup> wehren, impedir, prohibir; <sup>10</sup> solcher ist das Himmelreich, de ellos es el reino de los cielos; <sup>11</sup> o du großer Mann, ó Ser poderoso; <sup>12</sup> einziehen, penetrar; <sup>13</sup> hinhalten, presentar; <sup>14</sup> das Gesicht daraufdrücken, imprimir en él sus labios; <sup>15</sup> Wirken, las obras, las acciones; <sup>16</sup> starren, mirar fijamente; <sup>17</sup> hängten sich an ihn, se suspendieron de su cuello; <sup>18</sup> die leere und lieblose Welt, un mundo desierto é insensible; <sup>19</sup> sprachlos, en silencio.

## SEGUNDA PARTE.

(Zweite Abtheilung.)

### I. Der Sirocco.

Eine der größten Plagen für ganz Italien, besonders aber für Neapel und Sicilien, ist der Sirocco-Wind. Er heißt auch Südostwind, in Afrika Samum, in der Schweiz Föhn. In Neapel und in andern Gegenden Italiens weht<sup>1</sup> er zwar nicht so heftig wie in Sicilien, welches Afrika näher liegt, hält aber mehrere Wochen an<sup>2</sup> und läßt Faulfieber, Muthlosigkeit und Niedergeschlagenheit zurück. Er weht in Neapel im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlafft<sup>3</sup> und entnervt werden. Alle Thätigkeit in dem Menschen erstirbt<sup>4</sup>; die Schweißlöcher werden ungewöhnlich weit geöffnet, und die gefährlichsten Folgen würden daraus entstehen, wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte und nicht von einem den Menschen wieder stärkenden Nordwinde begleitet würde.

Sobald der Sirocco zu wehen anfängt, zieht sich alles in die Häuser zurück, macht Thüren und Fenster zu, oder behängt<sup>5</sup> in Ermangelung<sup>6</sup> von Fensterscheiben die Fenster und andere Oeffnungen mit nassen Tüchern und Matten. Auf der Straße sieht man keinen Menschen. Auch auf den Feldern richtet<sup>7</sup> der Sirocco oft große Verheerungen an und versengt<sup>8</sup> die Gräser und Pflanzen so, daß man sie zerreiben<sup>9</sup> kann, als kämen sie aus einem heißen Ofen.

Schubart.

<sup>1</sup> wehen, soplar; <sup>2</sup> anhalten, durar; <sup>3</sup> erschlafft, debilitado, flojo; <sup>4</sup> ersterben, extinguir; <sup>5</sup> behängen, cubrir, tapar; <sup>6</sup> in Ermangelung, á falta (de); <sup>7</sup> anrichten, causar, producir; <sup>8</sup> versengen, quemar; <sup>9</sup> zerreiben, pulverizar.

## 2. Fata-Morgana.

An der Küste von Sicilien findet man zuweilen eine merkwürdige Naturerscheinung<sup>1</sup>, die unter dem Namen Fata-Morgana bekannt ist. Wenn an heitern Tagen die Strahlen der Sonne mit der Fläche<sup>2</sup> der See einen Winkel von 45 Grad machen, und die Wasserfläche<sup>3</sup> vollkommen ruhig und glatt<sup>4</sup> ist, so bemerkt der Zuschauer<sup>5</sup>, der auf einer Anhöhe der Stadt Reggio mit dem Gesicht gegen die See gefehrt<sup>6</sup> steht und die Sonne im Rücken<sup>7</sup> hat, auf der Oberfläche des Wassers schöne Paläste mit ihren Balkonen und Fenstern, hohe Thürme, Kirchen, Processionen, Armeen von Soldaten zu Roß und zu Fuß, Wagen mit Spazierensahrenden<sup>8</sup>; man sieht schöne Ebenen mit grasendem<sup>9</sup> Hornvieh<sup>10</sup> und Schafen, Trümmer<sup>11</sup> von Gebäuden mit Säulen, Pfeilern und Bogen, und wer das bemerkt, ruft freudig aus: „Fata-Morgana! Fata-Morgana!“ Das Volk strömt herzu<sup>12</sup>, betrachtet die Wunderdinge<sup>13</sup>, die sich langsam vorüberziehend zeigen<sup>14</sup>, eins nach dem andern auftauchend<sup>15</sup> und verschwindend, bis die Sonne, höher oder niedriger stehend<sup>16</sup>, dem ganzen Schauspiel ein Ende macht.

Kein Italiener läßt sich die Ueberzeugung rauben<sup>17</sup>, daß eine Fee Morgana dort im Meer wohnt und daß sie bei schönem heitern Wetter dann und wann<sup>18</sup> auftaucht<sup>19</sup> aus ihrem nassen Elemente, ihre Paläste und Städte mit sich emporhebend<sup>20</sup> über die spiegelblanke Fläche<sup>21</sup> des Meeres sammt den Bewohnern derselben, und wehe dem, der es wagen wollte, die Leute in ihrem süßen Wahne<sup>22</sup> zu stören.

Simmermann.

<sup>1</sup> Naturerscheinung, fenómeno; <sup>2</sup> Fläche, nivel; <sup>3</sup> Wasserfläche, superficie del agua; <sup>4</sup> glatt, liso, plano; <sup>5</sup> Zuschauer, observador; <sup>6</sup> mit dem Gesicht gefehrt, con la cara vuelta; <sup>7</sup> im Rücken, á la espalda; <sup>8</sup> Spazierensahrender, paseante; <sup>9</sup> grasend, pasciendo, que pascen; <sup>10</sup> Hornvieh, ganado; <sup>11</sup> Trümmer, ruinas; <sup>12</sup> herzu strömen, dirigirse allí en tropel; <sup>13</sup> Wunderding, maravilla; <sup>14</sup> sich vorübergehend zeigen, presentarse á sus ojos; <sup>15</sup> auftauchen, surgir; <sup>16</sup> bis die Sonne höher oder niedriger stehend, hasta que hallándose el sol mas ó menos alto; <sup>17</sup> die Ueberzeugung rauben, quitar la conviccion (de); <sup>18</sup> dann und wann, de cuando en cuando; <sup>19</sup> auftauchen, salir; <sup>20</sup> emporheben, llevarse; <sup>21</sup> die spiegelblanke Fläche, el reluciente espejo del agua; <sup>22</sup> Wahn, ilusion.

## 3. Der Hund auf dem St.-Bernhard.

1. Ueber den Großen St.-Bernhard führt ein sehr betriebener Bergpaß<sup>1</sup> aus Wallis nach Italien. In dem öden

hohen Felsenthale<sup>2</sup>, von Bergen umschlossen, die ewiger Schnee bedeckt, steht die höchste menschliche Wohnung in der Alten Welt, das Kloster des heiligen Bernhard. Hier wohnen zehn bis zwölf fromme Mönche, deren einziges Geschäft<sup>3</sup> es ist, die Reisenden unentgeltlich<sup>4</sup> zu bewirthen und ihnen alle Hülfe angedeihen zu lassen.<sup>5</sup> In den acht oder neun Monaten des Jahres, wo Schnee, Nebel, Ungewitter und Schneelavinen<sup>6</sup> den Weg sehr gefährlich machen, streifen<sup>7</sup> diese Geistlichen oder ihre Diener umher, um Verirrte<sup>8</sup> aufzusuchen oder Versunkene<sup>9</sup> zu retten.

Schon viele Jahre her bedient man sich zur Rettung der Verunglückten auch besonders abgerichteter<sup>10</sup> großer Hunde. Diese gehen entweder allein aus oder werden von den Mönchen mitgenommen. Sobald der Hund einen Verunglückten ausgewittert<sup>11</sup> hat, kehrt er in pfeilschnellem Laufe<sup>12</sup> zu seinem Herrn zurück und gibt durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge<sup>13</sup> seine gemachte Entdeckung kund.<sup>14</sup> Dann wendet er um, immer zurücksehend, ob man ihm auch nachfolge, und führt seinen Herrn nach der Stelle hin, wo der Verunglückte liegt. Oft hängt<sup>15</sup> man diesen Hunden ein Fläschchen mit Branntwein oder andern stärkenden Getränken und ein Körbchen mit Brot um den Hals, um es einem ermüdeten Wanderer zur Erquickung anzubieten.

<sup>1</sup> ein sehr betriebener Bergpaß, un paso muy frecuentado; <sup>2</sup> Felsenthal, valle formado de peñascos; <sup>3</sup> Geschäft, ocupacion; <sup>4</sup> unentgeltlich, gratis; <sup>5</sup> angedeihen lassen, dar, procurar; <sup>6</sup> Schneelavinen, avalanchas de nieve\*; <sup>7</sup> umherstreifen, rondar, recorrer el monte; <sup>8</sup> Verirrte, viajero extraviado; <sup>9</sup> Versunkene, los sepultados entre la nieve; <sup>10</sup> besonders abgerichtet, especialmente enseñados ó adiestrados; <sup>11</sup> auswittern, olfatear, descubrir (por medio del olfato); <sup>12</sup> in pfeilschnellem Laufe, con la rapidez de la flecha; <sup>13</sup> durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge, con sus ladridos, movimiento de la cola y sus agitados saltos; <sup>14</sup> kundgeben, advertir, dar aviso; <sup>15</sup> um den Hals hängen, colgar, suspender del cuello.

2. Ein solcher Hund war Barry. Zwölf Jahre lang war er unermüdet thätig und treu im Dienste der Menschheit, und er allein hat in seinem Leben mehr als vierzig Menschen das Leben gerettet. Der Eifer, den er hierbei bewies<sup>1</sup>, war außerordentlich. Nie ließ er sich an seinen Dienst mahnen.<sup>2</sup>

\* Masa de nieve que suele desprenderse de las cumbres y caer en los valles.

Sobald der Himmel sich bedeckte, Nebel sich einstellten, oder die gefährlichen Schneegestöber<sup>3</sup> sich von weitem zeigten, so hielt ihn nichts mehr im Kloster zurück. Nun strich er rastlos und bellend umher<sup>4</sup>, und ermüdete nicht, immer und immer wieder nach den gefährlichen Stellen zurückzukehren und zu sehen, ob er nicht einen Sinkenden halten<sup>5</sup>, oder einen Begrabenen hervorscharren<sup>6</sup> könne, und konnte er nicht helfen, so setzte er in ungeheuern Sprüngen<sup>7</sup> nach dem Kloster hin und holte Hülfe herbei. Als er kraftlos und alt war, sandte ihn der würdige Prior nach Bern, wo er starb und in dem Museum aufgestellt<sup>8</sup> wurde.

Lenz.

<sup>1</sup> beweisen, demostrar, poner; <sup>2</sup> sich mahnen lassen, hacerse recordar (algo) ó hacerse llamar (para algo); <sup>3</sup> Schneegestöber, remolinos de nieve; <sup>4</sup> rastlos umherstreichen, corretear incesantemente, sin descanso; <sup>5</sup> einen Sinkenden halten, retener, sujetar á alguno que se hundiera; <sup>6</sup> hervorscharren, desenterrar, descubrir; <sup>7</sup> in ungeheuern Sprüngen hinsetzen, volverse á grandes saltos; <sup>8</sup> aufstellen, exponer.

#### 4. Der russische Bettler.

Kein Bettler der Welt ist so liebenswürdig, so anständig und bescheiden als der russische. Von zudringlichen Bettlern findet man in ganz Rußland keine Spur. Meistens sitzen sie still am Wege, halten ihre Mütze den Vorübergehenden hin<sup>1</sup> und machen nur durch einen fortwährenden Gesang auf sich aufmerksam.<sup>2</sup> Wenn sie sich mit Bitten an jemand wenden<sup>3</sup>, so schildern sie nicht ihre Noth und ihre Leiden, sondern den Segen Gottes, der den Mildthätigen<sup>4</sup> verheißen ist. „Gebt doch dem armen Blinden ein Almosen um Gottes willen. Gebt ihm um aller Heiligen willen. Hier sitzt ein Armer. Kommt doch, wer geben, wer einen Bekümmerten<sup>5</sup> trösten will, um Christi willen, um der Barmherzigkeit Gottes willen!“

Die Gierigkeit, die wir bei unsern Bettlern bemerken, scheint den russischen ganz fremd zu sein. Nie kommt es vor, daß ein Bettler den Vorübergehenden nachliese. Noch weniger ereignet es sich, daß er mit einer Gabe unzufrieden wäre. „Was du gibst, Väterchen, ist mir willkommen und kann eine Beihülfe für mich sein.<sup>6</sup> Du weißt selbst am besten, was du dem Armen geben kannst, und mir geziemt es nicht, deine Gabe zu beschauen.“<sup>7</sup>

In der Art, wie ihre Bitte, ist auch ihr Dank: „Gottes Segen<sup>8</sup>, Väterchen. Verleihe der Himmel euch ein langes

Leben und viele, viele glückliche Jahre zur Gesundheit euers Leibes! zum Heile euerer Seele! zum Gedeihen<sup>9</sup> euers ganzen Wohlstandes!<sup>10</sup> zur Freude euerer Eltern! zum Glück euerer Kinder! zur Lust<sup>11</sup> euerer Freunde!“ Und diese beredten<sup>12</sup> Wünsche werden immer mit großer Innigkeit<sup>13</sup> und Frömmigkeit ausgesprochen.

Wielitz.

<sup>1</sup> hinhalten, tender, alargar; <sup>2</sup> auf sich aufmerksam machen, llamar la atencion sobre sí; <sup>3</sup> sich mit Bitten wenden, dirigir ruegos, súplicas á; <sup>4</sup> die Mildthätigen, las almas caritativas; <sup>5</sup> der Bekümmerte, el afligido; <sup>6</sup> eine Beihülfe sein, ser un auxilio, una ayuda; <sup>7</sup> beschauen, pesar; <sup>8</sup> Gottes Segen, que Dios os bendiga; <sup>9</sup> Gedeihen, prosperidad; <sup>10</sup> Wohlstand, bienes; <sup>11</sup> Lust, alegria, placer; <sup>12</sup> beredt, elocuente, expresivo; <sup>13</sup> Innigkeit, fervor.

## 5. Das wohlangewendete Geld.

Ein fleißiger Tischler, der sehr viel Geld verdiente, begnügte sich<sup>1</sup> mit sehr einfacher Kost<sup>2</sup>, kleidete sich und die Seinigen nur schlecht und recht<sup>3</sup>, und vermied sorgfältig alle überflüssigen<sup>4</sup> Ausgaben.

„Aber wo thut ihr doch Euer übriges Geld<sup>5</sup> hin, Meister Schreiner?“ sagte einmal sein Nachbar, ein Dreher. Der Schreiner sprach: „Ich zahle mit dem Gelde theils Schulden ab<sup>6</sup>, theils leihe ich es auf Zinsen aus.“<sup>7</sup> — „Ei!“ rief der Dreher, „Ihr scherzt. Ihr habt weder Schulden zu bezahlen, noch irgendwo ein Kapital auf Zinsen liegen.“

„Es ist doch so“, sprach der Schreiner; „laßt Euch die Sache nur erklären. Seht, all' das Geld, das meine guten Aeltern seit der Stunde, in der ich das Tageslicht erblickte, auf mich verwendet haben, sehe ich als eine Schuld an<sup>8</sup>, die ich zurückzahlen muß; das Geld aber, das ich auf meine Kinder verwende, um ihnen etwas Rechtes lernen zu lassen, sehe ich als ein Kapital an, das sie mir dereinst, wenn ich alt bin, sammt den Zinsen zurückbezahlen werden.“

Wie meine Aeltern nichts sparten, mich gut zu erziehen, so mache ich es auch mit meinen Kindern; und wie ich es für meine kindliche Schuldigkeit ansehe, die Wohlthaten meiner Aeltern zu vergelten<sup>9</sup>, so hoffe ich, werden auch meine Kinder diese ihre nämliche Schuld an mich so sicher abtragen, als hätten sie mir Brief und Siegel darauf ausgestellt.“<sup>10</sup>

Schmid.

<sup>1</sup> sich begnügen mit, contentarse con; <sup>2</sup> Kost, alimentos, comida; <sup>3</sup> schlecht und recht, con sencillez; <sup>4</sup> überflüssig, superfluo; <sup>5</sup> übriges Geld, economías; <sup>6</sup> abzahlen, pagar; <sup>7</sup> auf Zinsen ausleihen, prestar,

dejar á interés; <sup>8</sup> ansehen, considerar (como); <sup>9</sup> vergelten, pagar, recompensar; <sup>10</sup> Brief und Siegel ausstellen, firmar y sellar una obligacion, un contrato.

## 6. Die Tauben.

Emmerich und Leopold, zwei muntere Knaben, waren Nachbarn. Der reiche Emmerich hatte mehrere schöne Tauben; der arme Leopold aber nur einige wenige von der gemeinsten Art.<sup>1</sup>

Eines Tages flog von Emmerich's Tauben ein Paar hinüber in Leopold's Schlag<sup>2</sup>, und fing an, hier zu nisten.<sup>3</sup> Der arme Leopold dachte: „Wie glücklich wäre ich, wenn diese Tauben mir gehörten! Sie sind so blendend weiß<sup>4</sup>, wie Schnee; Scheitel und Schweif aber so glänzend schwarz, wie Kohlen. Von allen Tauben Emmerich's gefallen mir gerade diese am besten.“

Es kam ihn die Lust an<sup>5</sup>, sie zu behalten und einzusperren. „Aber nein“, sagte er, „das darf ich nicht; das wäre ja Sünde. Ich will die Versuchung dazu überwinden.“ Er schloß den Schlag, fing die Tauben, und brachte sie dem Emmerich.

Emmerich hatte über die Ehrlichkeit des armen Knaben große Freude, nahm bald darauf die ersten Eier, die er von den schönen Tauben erhielt, schlich sich damit heimlich in Leopold's Schlag, und legte sie einer gemeinen grauen Taube anstatt<sup>6</sup> der ihrigen unter.

Als nun die Jungen aus den Eiern krochen und Federn bekamen, war Leopold höchst<sup>7</sup> erstaunt, daß sie gerade so schön weiß und schwarz wurden, wie Emmerich's schönstes Taubenpaar. Er eilte voll Freude zu Emmerich, und verkündete<sup>8</sup> ihm das vermeinte<sup>9</sup> Wunder.

Emmerich lächelte, erzählte, daß er die Eier ausgewechselt<sup>10</sup> habe, um gegen den ehrlichen Leopold sich erkenntlich zu bezeigen, und sagte am Ende der Erzählung: „Bleibe immer so ehrlich, lieber Leopold; denn:

Des Höchsten<sup>11</sup> bester Segen ruht

Auf dem, der niemals Unrecht<sup>12</sup> thut.“

Schmid.

<sup>1</sup> Art, especie; <sup>2</sup> hinüberfliegen in . . . Schlag, escaparse, volar al palomar de . . . ; <sup>3</sup> nisten, anidar, hacer el nido; <sup>4</sup> so blendend weiß, de una blancura tan brillante (como); <sup>5</sup> es kam ihn die Lust an, le entraron deseos (de); <sup>6</sup> anstatt, en vez de; <sup>7</sup> höchst, sumamente; <sup>8</sup> verkünden, anunciar; <sup>9</sup> vermeint, pretendido, supuesto; <sup>10</sup> auswechseln, cambiar; <sup>11</sup> der Höchste, el Altísimo; <sup>12</sup> unrecht, mal, injusticia, falta.

## 7. Die Kartoffeln.

1. Die Kartoffeln kamen erst vor etlichen hundert Jahren aus Amerika nach Europa. Und fast hätte<sup>1</sup> sie der Freund des Seefahrers Franz Drake, dem dieser aus Amerika welche zur Aussaat schickte<sup>2</sup> und dabei schrieb: „Die Frucht dieses Gewächses<sup>3</sup> ist so trefflich und nahrhaft, daß ich ihren Anbau<sup>4</sup> für Europa sehr nützlich halte“, aus seinem Garten wieder ausreißen und wegwerfen lassen. Denn er glaubte, Franz Drake habe mit den Worten „Frucht“ die Samentkollen<sup>5</sup> gemeint, die oben am Kraute hängen.

Da es nun Herbst war und die Samentkollen gelb waren, lud er eine Menge vornehmer<sup>6</sup> Herren zu einem Gastmahle ein, wobei es hoch herging.<sup>7</sup> Am Ende kam auch eine zugedeckte Schüssel, und der Hausherr stand auf und hielt eine schöne Rede an die Gäste, worin er sagte, er habe hier die Ehre, ihnen eine Frucht mitzutheilen, wozu er den Samen von seinem Freunde, dem berühmten Drake, mit der Versicherung erhalten habe, daß ihr Anbau für England höchst wichtig werden könnte.

Die Herren aus dem Parlamente kosteten<sup>8</sup> nun die Frucht, die in Butter gebacken und mit Zucker und Zimmt bestreut<sup>9</sup> war; aber sie schmeckte abscheulich, und es war nur schade um den Zucker.<sup>10</sup> Darauf urtheilten sie alle, die Frucht könne wol für Amerika gut sein, aber in England werde sie nicht reif.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> fast hätte, poco faltó (para que); <sup>2</sup> welche zur Aussaat schicken, enviar algunas para sembrar; <sup>3</sup> Gewächs, planta; <sup>4</sup> Anbau, cultivo; <sup>5</sup> Samen, simiente, Knollen, tubérculo; <sup>6</sup> vornehm, distinguido; <sup>7</sup> wobei es hoch herging, en la que se sirvieron excelentes platos; <sup>8</sup> kosten, probar; <sup>9</sup> bestreuen, salpicar; <sup>10</sup> es war nur schade um den Zucker, era lástima haber perdido el azúcar; <sup>11</sup> reif werden, madurar.

2. Da ließ denn der Gutsherr<sup>1</sup> einige Zeit nachher die Kartoffelsträucher<sup>2</sup> ausreißen und wollte sie wegwerfen. Aber eines Morgens ging er durch seinen Garten und sah in der Asche eines Feuers, das sich der Gärtner angemacht hatte, schwarze runde Knollen liegen. Er zertrat<sup>3</sup> einen, und siehe, er duftete so lieblich<sup>4</sup> wie eine gebratene<sup>5</sup> Kartoffel. Er fragte den Gärtner, was das für Knollen wären, und dieser sagte ihm, daß sie unten an der Wurzel des amerikanischen Gewächses gehangen hätten.

Nun ging dem Herrn erst das rechte Licht auf.<sup>6</sup> Er ließ die Knollen sammeln und lud dann die Parlamentsherren wieder zu Gaste<sup>7</sup>, wobei er wol wieder eine Rede gehalten haben mag, von der der Inhalt gewesen sein wird, daß der Mensch, wenn er bloß nach dem urtheilt, was oben an der Oberfläche ist, und nicht noch tiefer gräbt<sup>8</sup>, manchmal gar sehr<sup>9</sup> irren könne.

Schubert.

<sup>1</sup> der Gutsherr, el propietario; <sup>2</sup> die Kartoffelsträucher, las matas de patata; <sup>3</sup> zertreten, aplastar; <sup>4</sup> siehe, er duftete so lieblich, observa, que despide un olor tan agradable; <sup>5</sup> braten, asar; <sup>6</sup> das rechte Licht aufgehen, ver claro; <sup>7</sup> zu Gaste laden, invitar á comer; <sup>8</sup> tiefer graben, penetrar mas allá; <sup>9</sup> gar sehr, por completo.

## 8. Das Schloß und die Hütte.

Fräulein Gertrud wohnte in einem prächtigen Schlosse, und bildete sich auf ihren vornehmen Stand nicht wenig ein.<sup>1</sup>

Eines Tages kam Maria, eine arme Maurerstochter, zu ihr und sprach: „Mein Vater, der todkrank<sup>2</sup> ist, läßt Sie bitten, zu ihm zu kommen; er hat Ihnen etwas Wichtiges<sup>3</sup> zu sagen.“

Das Fräulein antwortete spöttisch<sup>4</sup>: „Das mag wol etwas Wichtiges sein, was ein so armer Mann mit mir zu reden hat! Geh', ich habe in deiner elenden Hütte nichts zu thun.“

Ueber eine Weile kam Maria wieder, und rief fast außer Athem<sup>5</sup>: „O liebes Fräulein, kommen Sie doch geschwind! Ihre selige Mutter hat während des Krieges eine Menge Gold und Silber einmauern lassen, und meinem Vater befohlen, den Ort keinem Menschen zu sagen als Ihnen, wenn Sie einmal zwanzig Jahre alt wären. Jetzt ist er aber dem Tode nahe und kann nicht mehr so lange warten.“

Fräulein Gertrud eilte nun, so sehr sie konnte; als sie aber in die Stube trat, war der gute Mann bereits verschieden.

Sie kam vor Schrecken und Aerger<sup>6</sup> fast von<sup>7</sup> Sinnen, ließ bald da, bald dort<sup>8</sup> im Schlosse die Mauern aufbrechen, fand aber nicht das Geringste<sup>9</sup> von einem Schatze.

O, wie bereuete sie es nun, daß sie durch ihren Stolz einen so redlichen Mann noch in seinen letzten Augenblicken betrübte, und sich selbst um einen großen Reichthum gebracht hatte! Obwol diese Neue zum Theil nur aus Eigennutz<sup>10</sup> herkam,

und deshalb nicht viel werth war, so sah sie doch die Wahrheit der Worte ein:

Ein stolzer Sinn, ein hartes Herz,  
Bereitet sich und andern Schmerz.

Schmid.

<sup>1</sup> sich auf (etwas) einbilden, estar orgulloso de (algo); <sup>2</sup> todkrank, enfermo y á la muerte; <sup>3</sup> etwas Wichtiges, una cosa importante; <sup>4</sup> spöttisch, burlándose; <sup>5</sup> außer Athem, sin aliento; <sup>6</sup> von Sinnen kommen, volverse loco; <sup>7</sup> Aerger, cólera, despecho; <sup>8</sup> bald da, bald dort, tan pronto aquí, tan pronto allá; <sup>9</sup> das Geringste, lo mas minimo; <sup>10</sup> Eigennutz, egoismo.

## 9. Der Sonntag in London.

1. Einmal in der Woche tritt<sup>1</sup> auch in London, in diesem Gewirre<sup>2</sup> des menschlichen Handels und Treibens<sup>3</sup>, Ruhe und Stille ein. Es ist die Ruhe des Sonntags. In Paris ist es niemals Sonntag, was der Christ sich darunter denkt<sup>4</sup>, oder alle Tage ist es Sonntag, wie ihn die Welt zu halten<sup>5</sup> pflegt; in London ist er nur einmal in der Woche, aber ein stiller Tag des Herrn. Da scheint diese unermessliche Stadt ausgestorben wie in einer Nacht, so ruhig und menschenleer<sup>6</sup> ist es auf den weiten Straßen bis zum Morgen des andern Tages. Die Kaufgewölbe alle mit ihren Riesensfenstern<sup>7</sup> und Schätzen der Erde sind sorgfältig verschlossen, die Fenster verhängt<sup>8</sup>; kein Wagen knarrt, und kein Geschäft des Werktags macht ein Geräusch. Für Unzählige, welche sechs Tage lang des Tages Last und Hitze getragen haben, und im Gewirre<sup>9</sup> der Weltgeschäfte<sup>10</sup> weder zu sich selbst noch zu ihrer Familie gekommen sind, ist dieser Stillstand<sup>11</sup> ein Segen. Alle eigentlichen Lustbarkeiten, Tanz und Schauspiel, sind auf die Wochentage beschränkt, ebenso größere Gastmähler.

<sup>1</sup> tritt . . . ein, hay; <sup>2</sup> Gewirre, océano; <sup>3</sup> Treiben, agitacion, movimiento; <sup>4</sup> was der Christ sich darunter denkt, tal como se lo imagina el cristiano; <sup>5</sup> halten, observar; <sup>6</sup> menschenleer, desierto; <sup>7</sup> Riesensfenster, inmensa ventana; <sup>8</sup> die Fenster verhängt, las cortinas de las ventanas (están) corridas; <sup>9</sup> Gewirre, caos; <sup>10</sup> Weltgeschäfte, ocupaciones mundanas; <sup>11</sup> Stillstand, pausa.

2. Gegen zehn oder elf Uhr, wenn der Gottesdienst beginnt, wird es lebendig auf den Straßen und die wohlgekleideten Kirchengänger<sup>1</sup> mehren sich auf allen Wegen. Die 500 Kirchen, worunter viele kleine Kapellen sind, reichen<sup>2</sup> lange

nicht zu für eine über zwei Millionen große Bevölkerung, wenn es schon unter dieser Zahl Hunderttausende gibt, für die keine Kirche und kein Sonntag da ist, weil sie nichts davon wissen wollen.<sup>3</sup> Für die Armen hat man seit geraumer Zeit angefangen, öffentliche Predigten unter freiem Himmel<sup>4</sup> zu halten, wozu sich nicht selten Tausende von Zuhörern einfinden.

Nachmittags ist die Themse\* mit Rähnen bedeckt, welche die Bewohner hinausführen<sup>5</sup> in Gottes schöne Welt und die öffentlichen Gartenanlagen der verschiedenen Parks, welche den westlichen Theil der Stadt begrenzen; oder begeben sich die Vornehmen und Reichen in ihren Wagen aufs Land, und oft sieht man ganze Reihen von Wagen vor den Landkirchen stehen, da man den Gottesdienst auch auf dem Lande nicht gern verläßt.

Süskind.

<sup>1</sup> die Kirchengänger, la gente que vá á la iglesia; <sup>2</sup> zureichen, bastar; <sup>3</sup> nichts davon wissen wollen, no querer saber nado de ello; <sup>4</sup> unter freiem Himmel, al aire libre; <sup>5</sup> hinausführen, conducir fuera (del recinto de la ciudad).

## 10. Das Handelsleben in London.

1. Der Kauffahrer<sup>1</sup>, der aus Ost- oder Westindien zurückgekehrt die Themse heraufgefahren<sup>2</sup> ist, findet seinen Hafen in den Wasserbecken, welche Docks heißen, wo Hunderte von Schiffen aus- und einlaufen, ihre Anker auswerfen und den sichersten Raum für alle ihre Ladungen<sup>3</sup> finden. Da sieht man nun den größten Markt des Welthandels, die Menschen aus allen Nationen und Ländern der Erde, jeden in seiner vaterländischen Tracht und Weise<sup>4</sup>; den Chinesen neben dem wohlgekleideten<sup>5</sup> Handelsherrn<sup>6</sup> der City; den Tataren neben einem Kauffahrer<sup>7</sup> aus Schweden; den Türken aus Kleinasien neben dem Russen aus Petersburg oder dem Holländer von Amsterdam; den Süd- oder Nordamerikaner neben dem spanischen und portugiesischen Seefahrer.

Jedes Land und jede Gegend der Erde hat ihre eigenthümlichen Güter und Erzeugnisse, welche die Veranlassung geben zum immer wechselnden Weltverkehr<sup>8</sup> und zum gegenseitigen Handel und Austausch. Da sind die Früchte der warmen und die Erzeugnisse der heißen Länder: Citronen,

\* Themse, Támesis.

Pomeranzen, Feigen, Oliven, Zucker, Kaffee, Indigo, Taback, Gewürze aller Art, Stoffe zu Kleidung und Putz, Baumwolle, Kaschmirwolle, Seide und Pelzwerke, Leder, Farb- und andere Hölzer<sup>9</sup>, ja selbst Gold- und Silberwaaren und köstliche Perlen.

<sup>1</sup> der Rauffahrer, el buque mercante; <sup>2</sup> herauffahren, subir, remontar; <sup>3</sup> Ladung, cargamento; <sup>4</sup> Weise, uso manera; <sup>5</sup> wohlgekleidet, elegante; <sup>6</sup> Handelsherr, negociante; <sup>7</sup> Rauffahrer, mercader, tratante; <sup>8</sup> der immer wechselnde Weltverkehr, el comercio universal siempre variado; <sup>9</sup> Farb- und andere Hölzer, palo tinto y otras maderas.

2. Das Alles und noch mehr führt der Handel zusammen auf den Weltmarkt, und nun beginnt der Austausch<sup>1</sup> und die Rückfracht<sup>2</sup>; für sein Geld aus Zucker und Kaffee, Baumwolle und Indigo nimmt der Handelsherr Waaren und Fabrikate<sup>3</sup> aller Art zurück, wie er's bedarf für seine Heimat. So führt der Handel dem einen Lande zu, was es aus einem andern bedarf, vertheilt die Gaben der Natur über die Welt, verschafft dem Armen Arbeit und Unterhaltung<sup>4</sup>, dem Thätigen Gewinn, dem Reichen Schätze und dem Großen der Erde Pracht. Der Handel lehrt uns Völker und Länder kennen, bringt Erfindungen und Künste aller Art hervor, bereichert die Wissenschaften, und ist nicht selten die erste Veranlassung geworden zur Veredelung und Gesittung<sup>5</sup> der Völker und zur Ausbreitung eines geistigen und christlichen Lebens unter ihnen.

Süskind.

<sup>1</sup> der Austausch, los cambios; <sup>2</sup> die Rückfracht, las cargas de retorno; <sup>3</sup> Fabrikat, objeto fabricado; <sup>4</sup> Unterhaltung, subsistencia; <sup>5</sup> Gesittung, cultura.

## 11. Die Hottentotten.

1. Die Hottentotten, welche zwischen den Weißen und Negern in der Mitte stehen<sup>1</sup>, sind gelbbraun, wohlgewachsen<sup>2</sup> und gewöhnlich gegen sechs Fuß hoch; die Weiber sind kleiner. Sie haben einen dicken Kopf, große Augen, platte Nasen, die durch das Einrücken<sup>3</sup> nach der Geburt entstehen, dicke Lippen, hohe Backenknochen, weiße Zähne, krauses schwarzes Haar und verhältnißmäßig kleine Hände und Füße. Sie sind gesund, und ihr ganzes Ansehen<sup>4</sup> und Betragen zeugt von Zufriedenheit und Sorglosigkeit.

Von Jugend auf beschmieren sie den ganzen Leib mit Butter oder Schafsfett, was zwar den Gliedmaßen<sup>5</sup> Geschmei-

digkeit und Stärke gibt, aber auch einen häßlichen Geruch verbreitet und in einem so sandigen Lande, wie das ihrige ist, große Unreinlichkeit verursacht. Ihre ganze Kleidung besteht aus einem über die Schultern gehängten Schaffelle, dessen rauhe Seite einwärts gefehrt<sup>6</sup> ist. Strümpfe, Hemden, Hüte und dergleichen bedürfen sie nicht, und die Schuhe werden höchstens durch lederne Sohlen ersetzt, welche mit Riemen befestigt und größtentheils nur von den Weibern getragen werden, um sich gegen stachelichte Gewächse zu schützen.

Ihre Wohnungen sind Hütten, aus dünnen Stäben zusammengesetzt, mit Binsenmatten<sup>7</sup> belegt und so niedrig, daß man kaum aufrecht darin stehen kann. Die Oeffnung zum Eingange ist kaum drei Fuß hoch und mit einem Schaffelle behangen. In der Mitte ist der Feuerherd, und der Eingang dient zum Rauchfange. Diese Hütten sind rund, gleich Bienenkörben, und einige zwanzig<sup>8</sup> derselben machen einen Kraal oder ein Dorf aus, das immer im Kreise mit einwärts gerichteten Hütthüren gebaut wird. In den innern freien Platz wird bei der Nacht ihr Vieh getrieben.

<sup>1</sup> in der Mitte stehen, ser un término medio; <sup>2</sup> wohlgewachsen, bien formados; <sup>3</sup> eindrücken, aplastar, achatar; <sup>4</sup> Ansehen, aspecto, apariencia; <sup>5</sup> Gliedmaßen, miembros; <sup>6</sup> einwärts gefehrt ist, está vuelta hacia dentro; <sup>7</sup> Binsenmatte, estera de junco; <sup>8</sup> einige zwanzig, una veintena.

2. Ihre gewöhnlichen Nahrungsmittel bestehen in Kräutern, Wurzeln und allen Arten von gekochtem und gebratenem Fleische. Gedärme der Ochsen und Schafe sind ihnen ein besonderer Leckerbissen<sup>1</sup>; alles wird ohne Salz und anderes Gewürz genossen.<sup>2</sup> Sie essen gewöhnlich so lange, als etwas vorräthig ist. Die Männer sind gern faul und beschäftigen sich mit der Jagd, die sie in Gesellschaft treiben und auf der sie mit vieler Herzhaftigkeit Löwen, Tiger, Wölfe u. s. w. bepfänden.

Die Weiber verrichten die meiste Arbeit, besorgen das Vieh, sammeln Holz, Wurzeln, Kräuter u. s. w. Haben sie nichts zu essen, so schnüren sie sich den Leib zusammen<sup>3</sup> oder legen sich schlafen. Vom Feldbau wissen sie nichts; Viehzucht ist ihre einzige Beschäftigung: zahlreiche Heerden von Kühen, Ochsen und Schafen machen ihren Reichthum aus.

Ihre Waffen werden von ihnen selbst verfertigt: Pfeile, Lanzen, Jagahen<sup>4</sup> mit eisernen Spitzen, welche sie durch

Schlangengift zu vergiften verstehen. Jeder Kraal hat sein eigenes Oberhaupt und bildet eine kleine Republik. Ihre Sprache ist äußerst schwer. Religionsbegriffe haben sie nicht, glauben aber an Zauberei. Alte und hilflose<sup>5</sup> Personen werden verstoßen<sup>6</sup>, krüppelige<sup>7</sup> Kinder werden gleich nach der Geburt getödtet.

A. Müller.

<sup>1</sup> Federbissen, golosina, bocado de regalo, delicadeza; <sup>2</sup> alles wird genossen, todo se come; <sup>3</sup> sich zusammenschließen, ceñirse, apretarse; <sup>4</sup> Jagayen, aragaya, dardo; <sup>5</sup> hilflos, achacoso, enfermizo; <sup>6</sup> verstoßen, rechazado; <sup>7</sup> krüppelig, contrahecho, lisiado.

## 12. Der Rheinfluss.\*

1. Der Rheinfluss ist nicht immer gleich interessant; es kommt<sup>1</sup> auf die Wassermenge<sup>2</sup>, die Witterung<sup>3</sup> und auf die Tageszeit an. Bei hohem Wasserstande<sup>4</sup> und heller sonniger Witterung ist der Anblick wahrhaft großartig. Einen solchen Tag hatten wir. Nachdem wir uns gegenüber dem Falle vom Ufer aus an seinem Brausen<sup>5</sup>, Wogen<sup>6</sup>, Stäuben<sup>7</sup> ergötzt hatten, ließen wir uns ans andere Ufer hinübersetzen, um den Fall in der Nähe zu sehen.

So weit entfernt wir auch vom Falle selbst waren, so tanzte<sup>8</sup> doch unser Schifflein<sup>9</sup> so stark auf den noch immer vom Falle aufgeregten Wellen, daß es einen kräftigen Fährmann<sup>10</sup> und unerschrockene Passagiere erforderte, um glücklich hinüber zu kommen. Ist man auf dem jenseitigen Ufer angelangt, so steigt man einen Theil des Berges hinan, von dessen Gipfel das Schloßchen Laufen sehr malerisch auf das Getöse unter ihm herabschaut<sup>11</sup>; dann gelangt man links auf einem Fußwege in ein Bretergerüste<sup>12</sup>, das so weit wie möglich von dem Felsen hinaus in das tobende Wasser gebaut<sup>13</sup> ist.

<sup>1</sup> es kommt an, esto depende; <sup>2</sup> Wassermenge, volúmen de agua; <sup>3</sup> Witterung, temperatura; <sup>4</sup> bei hohem Wasserstande, cuando el río está crecido; <sup>5</sup> brausen, zumbar, zurrir; <sup>6</sup> wogen, ondear, formar ondas; <sup>7</sup> stäuben, saltar, caer como polvo; <sup>8</sup> tanzen, tambalear, vacilar; <sup>9</sup> Schifflein, barca, bote; <sup>10</sup> Fährmann, barquero; <sup>11</sup> malerisch herabschauen, ofrecer una vista pintoresca; <sup>12</sup> Bretergerüste, tablado, andamio; <sup>13</sup> hinaus gebaut sein, adelantarse, avanzar.

2. Hier ist das Schauspiel des herabstürzenden Stromes unbeschreiblich. Man steht gerade<sup>1</sup> unter dem Falle und glaubt

\* La cascada del Rhin.

beim Hinausblicken nicht anders, als daß das brausende Wasser, das mit jedem Augenblicke neue Massen wie Wolken mit unermüdblichem Ungestüm nachwälzt<sup>2</sup>, den Zuschauer bedecken<sup>3</sup> wolle. Hören kann man vor dem Lärmen<sup>4</sup> des erzürnten, sich am Felsen hundertfach brechenden<sup>5</sup> Stromes nichts anderes mehr. Man sieht und empfindet nur. Man sieht, wie die sonst grüne Flut<sup>6</sup> sich in weißen Schaum verwandelt und zum Theil in der Luft zerstäubt<sup>7</sup>, im Zerstäuben aber noch den Regenbogen gebiert<sup>8</sup>, der bei hellem Wetter beständig über diefer Verderben drohenden<sup>9</sup> Wasserflut steht. Man fühlt zugleich einen feinen Staubregen<sup>10</sup>, der mit dem gewaltigen, drohenden Andrängen<sup>11</sup> der empörten Wogen contrastirt, und dem Menschen die alte Lehre gibt, daß die in der Ferne drohendste Gefahr, wenn man sie fest und besonnen ins Auge faßt<sup>12</sup>, in der Nähe oft nur als ein sanfter Staubregen den Menschen berührt.

G. A. Kieche.

<sup>1</sup> gerade, precisamente; <sup>2</sup> nachwälzen, arrollar, arrastrar; <sup>3</sup> bedecken, cubrir, envolver; <sup>4</sup> vor dem Lärmen, á causa del ruido; <sup>5</sup> sich hundertfach brechend, que se estrella bajo cien formas; <sup>6</sup> die sonst grüne Flut, las olas ordinariamente verdes; <sup>7</sup> sich zerstäuben, perderse como polvo; <sup>8</sup> gebären, producir, formar; <sup>9</sup> Verderben drohend, amenaza de destruccion, que amenaza la destruccion; <sup>10</sup> ein feiner Staubregen, una lluvia muy menuda; <sup>11</sup> das Andrängen, el esfuerzo; <sup>12</sup> ins Auge fassen, contemplar, mirar.

### 13. Der Sturm auf den Antillen im Jahre 1780.

1. Dieser Sturm<sup>1</sup>, welcher unter die furchtbarsten Naturerscheinungen des vorigen Jahrhunderts gehört, verheerte um die Mitte des Jahres 1780 alle Antillen, besonders aber die Inseln Barbados und Jamaica. Um 8 Uhr morgens brach das Ungewitter aus und wüthete 48 Stunden unaufhörlich fort.<sup>2</sup> Die Schiffe, welche in den Häfen vor Anker lagen und sich in völliger Sicherheit glaubten, wurden von ihren Anfern gerissen, in die hohe See getrieben<sup>3</sup> und dort der Gewalt<sup>4</sup> des Sturmes preisgegeben.

Die Lage<sup>5</sup> der Bewohner der Insel war noch trauriger, denn in der folgenden Nacht verdoppelte sich die Wuth des Sturmes. Häuser stürzten ein<sup>6</sup> und die größten Bäume wurden mit ihren Wurzeln ausgerissen. Menschen und Thiere irrten umher<sup>7</sup> oder wurden unter den Trümmern begraben. Die Hauptstadt der Insel Jamaica wurde fast dem Boden

gleich gemacht.<sup>8</sup> Die prächtige Wohnung des Gouverneurs, deren Mauern drei Fuß dick waren, wurde bis auf den Grund erschüttert<sup>9</sup> und drohte jeden Augenblick einzustürzen. In den Häusern bemühte man sich, die Thüren und Fenster mit Niegeln zu befestigen, um den Windstößen zu widerstehen; aber alle Anstrengungen waren vergebens. Die Thüren wurden aus den Angeln gehoben, die Balken auseinandergerissen<sup>10</sup>, und die Wände spalteten sich.

Die unglücklichen Bewohner irrten ohne Zufluchtsort und Hülfe verzweiflungsvoll umher. Viele wurden zerschmettert unter den Trümmern ihrer Wohnungen, andere ertranken in den von dem Orkan auf das Land geworfenen unermesslichen Gewässern<sup>11</sup>, noch andere wurden von Sand- und Staubwolken erstickt. Die dicke<sup>12</sup> Finsterniß, das Feuer der häufigen Blitze, das unaufhörliche Rollen des Donners, das furchtbare Säusen des Windes und Regens, das herzerreißende<sup>13</sup> Geschrei der Sterbenden, das Klagen und Jammern<sup>14</sup> derjenigen, welche ihnen nicht zu Hülfe kommen konnten, das Geheul<sup>15</sup> der Mütter und der Kinder: alles dieses schien die Zerstörung der Welt anzukündigen.

<sup>1</sup> Sturm, huracan; <sup>2</sup> unaufhörlich fortwüthen, continuar sin cesar causando estragos; <sup>3</sup> in die hohe See treiben, arrojar á la alta mar; <sup>4</sup> Gewalt, merced; <sup>5</sup> Lage, situacion; <sup>6</sup> einstürzen, hundirse, desplomarse; <sup>7</sup> umherirren, errar, vagar á la ventura; <sup>8</sup> dem Boden gleich gemacht werden, ser arrasado; <sup>9</sup> bis auf den Grund erschüttern, comover hasta en sus cimientos; <sup>10</sup> auseinanderreißen, arrancar; <sup>11</sup> die unermesslichen Gewässer, las inmensas masas de agua; <sup>12</sup> dick, profundo; <sup>13</sup> herzerreißend, doloroso, lastimero; <sup>14</sup> Jammern, gemidos; <sup>15</sup> Geheul, lamentos.

2. Endlich enthüllte der wiederkehrende Tag<sup>1</sup> den Blicken derer, welche diese Schreckenstage<sup>2</sup> überlebt hatten, ein Schauspiel, welches sich die Einbildungskraft kaum zu entwerfen<sup>3</sup> vermag. Die vorher<sup>4</sup> so reiche und blühende Insel Barbados mit ihren bezaubernden Ländereien schien plötzlich in eine jener Gegenden am Pol verwandelt zu sein, wo ein ewiger Winter herrscht. Es stand<sup>5</sup> kein Haus mehr; überall sah man nur Trümmer und Verwüstung. Die Bäume waren entwurzelt, die Erde war mit Leichnamen von Menschen und Thieren bedeckt; selbst die Oberfläche des Landes hatte ihr Ansehen verändert.<sup>6</sup> Man sah bloß Schlamm und Sand, die Grenzen der Ländereien waren verschwunden, die Gräben ausgefüllt und die Wege durch entstandene<sup>7</sup> tiefe Abgründe zerschnitten.

Die Zahl der Todten belief sich auf mehrere Tausende, außer<sup>8</sup> denen, die unter den Trümmern ihrer Wohnungen verschüttet<sup>9</sup> oder von den Wogen und Stürmen fortgeschwemmt<sup>10</sup> worden waren. Der Wind war von solcher Gewalt, daß eine zwölfpfündige Kanone von einer Batterie nach einer andern, welche über dreihundert Schritte von jener entfernt lag, geschleudert wurde.

Thieme.

<sup>1</sup> der wiederkehrende Tag, la vuelta de la luz del dia; <sup>2</sup> Schreckens- tage, dias de angustia, de congoja; <sup>3</sup> entwerfen, representarse; <sup>4</sup> vorher, antes, anteriormente; <sup>5</sup> stehen, existir, quedar en pié; <sup>6</sup> ihr Ansehen verändern, cambiar de forma, de figura; <sup>7</sup> entstandene, formados, que se habian formado; <sup>8</sup> außer, además (de), sin contar; <sup>9</sup> verschütten, sepultar; <sup>10</sup> fortschwemmen, arrebatat, arrastrar.

## 14. Die Papageien.

1. Diese Vögel sind eins jener an Gattungen so reichen Geschlechter<sup>1</sup>, welche den Tropenländern ihren eigenthümlichen Charakter verleihen. Es steht<sup>2</sup> bei Oken in der neunten Kunst<sup>3</sup>, welche die letzte der dritten Ordnung ausmacht.

Die Papageien scheinen durch die Zahl ihrer Gattungen<sup>4</sup>, durch ihre Verbreitung, Lebensweise und Fähigkeiten unter den Vögeln das zu sein, was die Affen unter den Säugethieren sind. Sie unterscheiden sich auf den ersten Blick durch ihren großen, hohlen Schnabel, mit stark übergebogenem Oberschnabel<sup>5</sup> und durch die Kletterfüße.<sup>6</sup> Ihre Zunge ist dick und fleischig, daher geschickt, die menschliche Sprache und andere thierische Töne<sup>7</sup> nachzuahmen. Die Nasenlöcher sind rund und das Gesicht ist zum Theil nackt. Die Flügel sind kurz und theilweise unten mit einem Aftersflügel<sup>8</sup> versehen; der Schwanz ist verschieden geformt, bald kurz und keilförmig<sup>9</sup>, bald sehr lang und zugespitzt. Die meisten sind mit den prächtigsten Farben geschmückt und sind nicht nur deshalb, sondern auch wegen ihrer Sprachfähigkeit<sup>10</sup> und ihres possirlichen Betragens<sup>11</sup> seit den ältesten Zeiten ein Gegenstand der Liebhaberei<sup>12</sup> reicher Leute, weshalb sie immer häufig nach Europa gebracht werden, aber ziemlich theuer sind. Daß die Papageien aus freien Stücken<sup>13</sup> im Stande seien zu sprechen, ist eine Fabel; sie vermögen dieses nur nach vorhergeganenem<sup>14</sup> Unterricht, und dann nur diejenigen Worte, welche ihnen gelehrt wurden und deren richtige Anwendung ihnen natürlich<sup>15</sup> unmöglich ist.

Jede Gattung findet sich nur in bestimmten Grenzen<sup>16</sup>;

auch sind sie so vertheilt, daß gewisse Familien nur auf kleine Bezirke<sup>17</sup>, ja oft auf einzelne Inseln angewiesen<sup>18</sup> sind, über welche hinaus sie nicht gefunden werden. Ihre kurzen Flügel gestatten ihnen auch nicht, weit übers Meer zu fliegen. So hat Afrika, Asien, Amerika und Australien jedes seine besonderen Gattungen.

<sup>1</sup> sind eins jener an Gattungen so reichen Geschlechter, forman una de esas especies tan ricas en variedades; <sup>2</sup> es steht, está colocada; <sup>3</sup> Kunst, clase; <sup>4</sup> Gattung, variedad; <sup>5</sup> mit stark übergebogenem Oberschnabel, cuya parte superior forma un arco pronunciado; <sup>6</sup> Kletterfüße, sus patas á propósito para trepar; <sup>7</sup> thierische Töne, sonidos producidos por los animales; <sup>8</sup> Apterflügel, aleta; <sup>9</sup> keilsförmig, en forma de cuña; <sup>10</sup> Sprachfähigkeit, facultad de hablar; <sup>11</sup> possirliches Betragen, gestos graciosos, burlescos; <sup>12</sup> Liebhaberei, pasatiempo, entretenimiento; <sup>13</sup> aus freien Stücken, por si mismos; <sup>14</sup> vorhergegangen, anterior, prévia; <sup>15</sup> natürlich, como ya se comprende; <sup>16</sup> bestimmte Grenzen, ciertas, determinadas regiones; <sup>17</sup> Bezirk, comarca; <sup>18</sup> angewiesen, confinado, limitado.

2. Sie halten sich gewöhnlich in Scharen<sup>1</sup> zusammen, nähren sich von Früchten und Sämereien und führen<sup>2</sup> durch ihr lautes<sup>3</sup> und widriges Geschrei oft einen solchen Lärm, daß man nicht im Stande ist, sein eigenes Wort zu unterscheiden. In Gesellschaft<sup>4</sup> fallen sie oft über die Obstgärten und Fruchtfelder her, um sie zu plündern, wobei sie die Vorsicht anwenden, sich still zu verhalten<sup>5</sup> und Wachen auszustellen, wie die Affen. Des Nachts verbergen sie sich gewöhnlich in den Baumkronen<sup>6</sup> dichter Wälder. Obgleich sie nur einmal, die amerikanischen Gattungen zweimal, im Jahre brüten, und nicht mehr als zwei Eier auf einmal legen, so vermehren sie sich doch schnell. Die Eier sind stark abgerundet<sup>7</sup> und weiß oder gelblich; sie nisten in Baumlöcher, pflanzen sich auch in der Gefangenschaft fort<sup>8</sup> und werden sehr alt.

Im Freien<sup>9</sup> trinken sie nie, wohl aber in der Gefangenschaft, wo sie durch unnatürliche Nahrungsmittel zum Durst gereizt<sup>10</sup> werden.

Nach der Bildung<sup>11</sup> verschiedener Körpertheile und selbst nach der Färbung, auch nach dem Aufenthalt, lassen sich die Papageien in verschiedene Abtheilungen bringen. Es gibt Erd- und Baum-Papageien<sup>12</sup>, gehaubte<sup>13</sup> und glattköpfige<sup>14</sup>, Kurz- und Lang-, Fächer- und Pfeilschwänze.<sup>15</sup> Die Papageien Amerikas haben vorzugsweise grünes Gefieder, während die der übrigen Erdtheile meistens roth, blau und gelb, oder ein-

farbig weiß, grau oder schwarz sind. Diejenigen, deren Hauptfarbe grün ist, heißen Amazonen; solche, bei denen das Rothe vorherrscht, Vorhs. Unter den gehaubten hat man viele, welche nach ihrem Rufe Kakabus genannt werden; die größten und buntesten <sup>16</sup>, mit langen Schwänzen, sind die Aras.

Berge.

<sup>1</sup> Schar, bandada; <sup>2</sup> führen, hacer; <sup>3</sup> laut, agudo; <sup>4</sup> in Gesellschaft, reunidos, juntos; <sup>5</sup> sich still verhalten, permanecer silenciosos; <sup>6</sup> Baumkrone, cima; <sup>7</sup> stark abgerundet, muy poco ovalados; <sup>8</sup> sich fortpflanzen, multiplicarse; <sup>9</sup> im Freien, en el estado salvaje; <sup>10</sup> zum Durst reizen, excitar la sed; <sup>11</sup> Bildung, estructura, formacion; <sup>12</sup> Erd- und Baum-Papageien, papagayos que solo van por el suelo, otros que suben á los árboles; <sup>13</sup> gehaubt, moñudos; <sup>14</sup> glattköpfig, calvo; <sup>15</sup> Kurz-, Lang-, Fächer- und Pfeilschwänze, de cola corta ó larga, en forma de abanico ó de flecha; <sup>16</sup> die buntesten, de mayor variedad de colores.

## 15. Die Gemsen.

1. Die Gemsen bewohnen die höchsten Alpen, besonders in der Nähe der Gletscher, und gedeihen <sup>1</sup> nur in reiner Bergluft. Diejenigen, welche die höchsten Gegenden der Alpen bewohnen, nennt man Gratthiere <sup>2</sup>, und diese sind gewöhnlich kleiner und schwächer als die sogenannten Waldthiere <sup>3</sup>, welche sich in niedrigeren Regionen aufhalten. Die Gemse ist ein hübsches, schlankes Thier, hat kurze, graue und dunkelbraune Haare, zwei kleine, oben wie ein Haken gekrümmte <sup>4</sup> Hörner an der Stirn, fast gerade zwischen <sup>5</sup> den Augen, wird an 20 Jahre alt <sup>6</sup> und nährt sich im Sommer von dem zartesten Alpengrase, welches sie auch im Winter unter dem Schnee hervorscharrt. <sup>7</sup> Findet sie im Winter kein Gras unter dem Schnee, so geht sie an abhängige Dertter <sup>8</sup>, wo sie immer einige, wengleich <sup>9</sup> kümmerliche <sup>10</sup> Nahrung an Moos und Flechten <sup>11</sup> findet.

Die Gemsen gehen vor Sonnenaufgang auf die Weide und nach Sonnenuntergang bis in die Nacht; den Tag über liegen sie gewöhnlich an schattigen Derttern, vorzüglich gern <sup>12</sup> in der Nähe des Schnees. Sie leben in Familien oder Rudeln <sup>13</sup> beisammen und eine alte Gemse ist immer Anführerin einer solchen Familie. Sie führt die Gesellschaft auf die Weide, hält sie in Ordnung, wacht für sie, und sobald sie Gefahr merkt, gibt sie einen durchdringenden Laut durch die Nase von sich <sup>14</sup>, worauf augenblicklich das ganze Rudel mit unbeschreiblicher Schnellig-

keit entflieht, und diese Flucht geschieht beständig bergaufwärts<sup>15</sup>, nie bergunter. Wird die Anführerin eines Rudels geschossen, so ist es, als ob die Seele der Gesellschaft fort wäre; dann wissen sie nicht, wohin sie fliehen sollen, irren umher und fallen dem Jäger in den Schuß.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> gedeihen, prosperar; <sup>2</sup> Gratthiere, gamuza rojiza; <sup>3</sup> Waldthiere, gamuza, cabra montés; <sup>4</sup> gekrümmt, encorvado; <sup>5</sup> fast gerade zwischen den Augen, casi en el medio, entre ojo y ojo; <sup>6</sup> an 20 Jahre alt werden, llegan á la edad de 20 años; <sup>7</sup> hervorscharren, descubrir, sacar, desenterrar; <sup>8</sup> abhängige Derter, sitios pendientes, terreno en declive ó cuesta; <sup>9</sup> wenngleich, aunque, si bien; <sup>10</sup> kümmerlich, malo, miserable; <sup>11</sup> Flechten, liquen; <sup>12</sup> vorzüglich gern, con preferencia; <sup>13</sup> Rudeln, manadas; <sup>14</sup> einen durchdringenden Laut von sich geben, dar, producir un sonido agudo, penetrante; <sup>15</sup> bergaufwärts, hacia lo alto de la montaña; <sup>16</sup> in den Schuß fallen, presentarse á tiro.

2. Ihre Fertigkeit<sup>1</sup>, über fast senkrechte Felswände<sup>2</sup> hinauf- und hinabzuklettern, übersteigt allen Glauben.<sup>3</sup> Wo nur ein Stein oder irgendein Vorsprung<sup>4</sup> eine Hand breit hervorsteht, da können sie ihre Füße hinsetzen; und über jähe Felswände, die nur nicht ganz senkrecht sind, laufen sie mit unbeschreiblicher Schnelligkeit auf und ab.<sup>5</sup> Die Jungen, die vom Mai an bis zum Ende des Heumonats<sup>6</sup> geworfen<sup>7</sup> werden, sind überaus niedliche Thierchen. Eine Mutter wirft nie mehr als ein Junges, was an einsamen Dertern unter einem Felsen geschieht. Nach zwei Tagen läuft das Junge seiner Mutter überall nach<sup>8</sup> und weicht nicht von ihr. Wenn die Mutter geschossen wird, so bleibt das Junge bei dem todtten Körper stehen und läßt sich ganz geduldig mit den Händen greifen, welches die einzige Art ist, eine Gemse zu fangen. Erst nach zwei bis drei Monaten brechen die kleinen Hörner hervor, die anfangs ganz gerade und spitzig sind und erst, wenn sie zwei bis drei Zoll lang gewachsen sind, sich zu krümmen anfangen. Das Fleisch der Gemen ist sehr schmackhaft, und ihre Haut gewährt mancherlei Nutzen.<sup>9</sup>

Meiners.

<sup>1</sup> Fertigkeit, agilidad; <sup>2</sup> fast senkrechte Felswände, rocas en pendientes casi verticales; <sup>3</sup> allen Glauben übersteigen, exceder á cuanto puede imaginarse; <sup>4</sup> Vorsprung, resalto, saliente; <sup>5</sup> auf und ab laufen, subir y bajar; <sup>6</sup> Heumonats, mes de Julio; <sup>7</sup> werfen, parir\*; <sup>8</sup> nachlaufen, seguir; <sup>9</sup> mancherlei Nutzen gewähren, ser de mucha utilidad.

\* Dícese tan solo, cuando se trata de animales.

## 16. Das Flußpferd.

1. Das Flußpferd<sup>1</sup>, das unförmigste unter allen Landthieren, ist über das ganze südliche Afrika verbreitet und findet sich am zahlreichsten am Vorgebirge der guten Hoffnung. So ungeschickt das Thier erscheint, so kann es doch vortrefflich schwimmen und tauchen<sup>2</sup> und auf dem Boden der Flüsse so gemächlich umhergehen wie auf dem Lande. Auf angebauten Feldern verursacht es durch seine plumphen, breiten Füße eine entsetzliche Verwüstung<sup>3</sup>, und es ist daher in den Gegenden, wo es sich zahlreich findet, eine arge Plage<sup>4</sup> der Bewohner, die, weil es ihnen an Geschütz<sup>5</sup> fehlt, die größern Thiere nicht leicht erlegen können.

Die Harpunen, mit denen man das Flußpferd anzuwerfen<sup>6</sup> pflegt, sind denjenigen ähnlich, deren man sich auf der Krokodilsjagd bedient, nur sind sie noch schärfer zugespitzt. Die Harpune ist an einem langen starken Strick befestigt, an dessen anderm Ende sich ein großer Klotz<sup>7</sup> von leichtem Holze befindet, damit man das Thier im Wasser wieder auffinden könne. Der Jäger nimmt einen Theil des Stricks nebst der Harpune in die rechte Hand; in der linken trägt er den übrigen Theil des Seils und den Holzklotz. So nähert er sich behutsam dem Thiere, wenn es bei Tag auf einer Insel schläft, oder er lauert<sup>8</sup> des Nachts an einer Uferstelle, von wo aus das Thier die Saatsfelder<sup>10</sup> aufzusuchen pflegt. Sobald er dem Thiere bis auf sieben oder acht Schritte nahe ist, wirft er mit aller Kraft die Lanze, deren Harpune, wenn der Wurf geschickt ausgeführt worden<sup>11</sup>, mit den Widerhaken<sup>12</sup> durch die dicke Haut in das Fleisch eindringt. Das verwundete Thier flieht gewöhnlich nach dem Wasser hin und verbirgt sich in den Fluten; die Holzlanze bricht ab, aber der Strick ist an der Harpune befestigt, und der schwimmende Klotz bezeichnet dann die Richtung, in der das Flußpferd sich fortbewegt. Das Anwerfen des Thieres ist mit großer Gefahr verbunden; denn wenn es den Jäger bemerkt, ehe der Wurf geschehen ist, so stürzt es mit Wuth auf denselben los und zerstampft<sup>13</sup> ihn entweder mit den Füßen, oder zermalmt<sup>14</sup> ihn in seinem weit geöffneten Rachen.

<sup>1</sup> das Flußpferd, el hipopótamo; <sup>2</sup> tauchen, sumergirse en el agua; <sup>3</sup> Verwüstung, daño, estrago; <sup>4</sup> arge Plage, terrible plaga; <sup>5</sup> Geschütz, cañones; <sup>6</sup> anwerfen, tirar (al); <sup>7</sup> Klotz, bloc, trozo grande (de); <sup>8</sup> wiederauffinden, volver á encontrar; <sup>9</sup> lauern, acechar; <sup>10</sup> die Saatsfelder, los campos sembrados; <sup>11</sup> der Wurf

ist geschickt ausgeführt worden, el golpe ha sido bien dirigido; <sup>12</sup> Widerhaken, gancho; <sup>13</sup> zerstampfen, aplastar; <sup>14</sup> zermalmen, machacar, hacer añicos.

2. Sobald das Thier glücklich angeworfen<sup>1</sup> ist, eilen die Jäger in ihre Rähne, nähern sich behutsam dem schwimmenden Holzkloß, befestigen an demselben ein längeres Seil und begeben sich dann auf eine größere Barke, auf welcher sich ihre Gehülfen befinden. Von hier aus ziehen sie das Thier mit dem Seil heran; der durch die Widerhaken verursachte Schmerz reizt seine Wuth; es dringt auf die Barke ein<sup>2</sup>, faßt sie mit den Zähnen, und zuweilen gelingt<sup>3</sup> es ihm, sie zu zertrümmern oder umzustürzen. Unterdeß sind die Jäger nicht müßig<sup>4</sup>, werfen noch vier, fünf oder sechs andere Harpunen auf den Feind, ziehen ihn immer näher an die Barke heran, und stoßen ihm dann mit langen, spitzen Eisenstangen den Schädel ein.<sup>5</sup> Dann wird das Thier, da die Fleischmasse zu groß ist, um ganz ans Ufer gezogen zu werden, im Wasser zertheilt<sup>6</sup> und die Stücke einzeln<sup>7</sup> ans Land gebracht. Ein ausgewachsenes<sup>8</sup> Flußpferd liefert so viel Fleisch wie vier bis fünf große Ochsen.

Wieliz.

<sup>1</sup> glücklich anwerfen, herir con buen éxito, con buena fortuna; <sup>2</sup> eindringen, arrojarse (sobre); <sup>3</sup> gelingen, conseguir, llegar á; <sup>4</sup> nicht müßig sein, no estar ocioso; <sup>5</sup> einstößen, clavar; <sup>6</sup> zertheilen, despedazar, hacer trozos; <sup>7</sup> einzeln, uno á uno; <sup>8</sup> ausgewachsen, ya hecho, que ha acabado de crecer.

## 17. Der Wolf.

1. In den Tiefen des Hochwaldes<sup>1</sup>, wo Felsen sich in steilen Wänden erheben, wo stille, düstere Schatten sich ausbreiten und der Strom in wilden Wellen an seine Ufer schlägt<sup>2</sup>, da macht der Wolf dem Bären die Herrschaft streitig.<sup>3</sup> Er durchstreift die Wildniß, jagt das Reh und geht der Hirschkuh unermüdblich nach<sup>4</sup>; er lauscht<sup>5</sup> auf Hasen und Füchse und erlistet<sup>6</sup> die Hühner. Spähend umschleicht<sup>7</sup> er des Waldes Saum, um zu sehen, ob er wol sicher sei; dann legt er sich lauernnd ins Gebüsch, sieht nach dem Lamm, welches sich von der Heerde entfernt, und hält das Auge zugleich auf den Hüter gerichtet. Jetzt ist der Augenblick ihm günstig, er springt hervor, er hat das Lamm gepackt und jagt mit ihm davon.<sup>8</sup> Ihm folgt bellend der Hund; doch dieser kommt zu spät, der Räuber

ist mit seiner Beute zur dunkeln Klust<sup>9</sup> mitten im Walde entflohen; da weiß er sich gesichert, fällt gierig über seine Beute her und schält sie aus dem Felle.<sup>10</sup> Dann schleicht er wieder von anderer Seite zur Heerde, um sie noch einmal zu überfallen. Zwei Schafe in Einem Mahle sättigen ihn kaum. Aber so stark er ist, so schnell er läuft, wittern<sup>11</sup> ihn ferne schon die Thiere und entgehen ihm manchmal; dann verschmäht er auch Mäuse und Frösche nicht. Hungerig, macht er das Ras dem Geier streitig, scharrt Leichen aus, verschlingt Gras und Lehm und geht heulend auf Raub aus<sup>12</sup>; dann greift er frech den Wanderer an und springt<sup>13</sup> mit weitgeöffnetem Rachen<sup>14</sup> an dem Reiter auf. Vom Heißhunger<sup>15</sup> getrieben, schleicht er des Nachts aus dem Walde, schwärmt<sup>16</sup> um die Wohnungen der Hirten, fällt über die Gänse her, untergräbt Thürschwelle<sup>17</sup>, bringt in den Stall ein und würgt Schafe und Kinder. Dann achtet er nicht<sup>18</sup> des nahenden Hirten, scheut nicht das Feuergewehr und hält die Beute zwischen den Zähnen fest, entweicht nur mit dieser oder erliegt in seiner Raserei.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> Hochwald, bosque frondoso; <sup>2</sup> der Strom schlägt in wilden Wellen an seine Ufer, rompe contra la orilla sus impetuosas olas; <sup>3</sup> die Herrschaft streitig machen, disputar el poder, el imperio, la dominacion; <sup>4</sup> nachgehen, perseguir; <sup>5</sup> lauschen, acechar; <sup>6</sup> erlisten, coger con engaños; <sup>7</sup> umschleichen, deslizarse á lo largo (de); <sup>8</sup> davonjagen, llevarse (algo) corriendo; <sup>9</sup> dunkle Klust, lóbrega guarida; <sup>10</sup> aus dem Felle schälen, hacer pedazos; <sup>11</sup> wittern, olfatear, percibir por el olor; <sup>12</sup> auf Raub ausgehen, ir á buscar una presa; <sup>13</sup> springen an, lanzarse, arrojarse sobre; <sup>14</sup> mit weitgeöffnetem Rachen, con la boca estremadamente abierta; <sup>15</sup> Heißhunger, hambre devoradora; <sup>16</sup> schwärmen, rondar, ir por al rededor; <sup>17</sup> Thürschwelle untergraben, escavar la tierra por debajo el umbral de la puerta; <sup>18</sup> nicht achten, no preocuparse (de), no estar inquieto (por); <sup>19</sup> in seiner Raserei erliegen, sucumbir dando gritos de rabia.

2. Bei strengem Winter rotten sich die Wölfe zusammen<sup>1</sup>; Heißhunger treibt sie auf die freie Landstraße<sup>2</sup>; heulend verfolgen sie den Schlitten; wie eine Woge im Sturm schwingen<sup>3</sup> sie wüthend sich über den Flüchtenden<sup>4</sup>; haben sie die Beute zerrissen, verschlungen, dann zerstäuben<sup>5</sup> sie in die Wildniß.

Nur der Hunger macht den Tückischen<sup>6</sup> frech und spornet<sup>7</sup> ihn zur blinden Wuth. Wenn er gesättigt ist, ist er feige, fürchtet das Horn des Ochsen und des Pferdes Huf. Er zittert vor dem Bären, der ihn mit einem Schlag seiner Tazze auf den Rücken niederwirft; er flieht vor dem Hunde, welcher

ihn erjagt<sup>8</sup> und erwürgt, diese Beute aber verächtlich einem andern Wolfe zum Fraße überläßt. So fein er im Erschleichen<sup>9</sup> ist, so schnell im Jagen, grausam und blind im Rauben, so bleibt er dennoch<sup>10</sup> feig und scheu. Eine Geige macht ihn zittern und heulen, er wagt nicht, den Spieler anzugreifen; er traut seiner Kraft, seinem Gebisse<sup>11</sup> nicht, darum wittert er überall Gefahr. Mauern sind ihm verdächtig, und gespannte Stricke versperren ihm den Weg; er setzt lieber über Hecken und Bäche hinweg.<sup>12</sup> Er fürchtet das Klirren einer Kette; des Stahles<sup>13</sup> Funken und ein Pulverkorn jagen ihn davon.

Meyer.

<sup>1</sup> sich zusammenrotten, reunirse en manadas; <sup>2</sup> freie Landstraße, camino real; <sup>3</sup> sich schwingen, lanzarse; <sup>4</sup> Flüchtender, fugitivo; <sup>5</sup> zerstäuben, dispersarse; <sup>6</sup> der Tückische, este maligno animal; <sup>7</sup> spornen, incitar, estimular; <sup>8</sup> erjagen, alcanzar en la carrera; <sup>9</sup> im Erschleichen, en sorprender á su víctima; <sup>10</sup> so bleibt er dennoch, no por eso deja de ser; <sup>11</sup> Gebiß, dientes; <sup>12</sup> lieber hinwegsetzen, preferir saltar, salvar; <sup>13</sup> Stahl, eslabon.

## 18. Der Hahn.

1. Ein recht schöner, stolzer und kühner Hahn ist unter allen Vögeln der angenehmste. Hoch trägt er sein gekröntes Haupt, nach allen Seiten spähen<sup>1</sup> seine feurigen Augen, unvermuthet<sup>2</sup> überrascht ihn keine Gefahr, und jeder möchte er Troß bieten.<sup>3</sup> Wehe jedem fremden Hahne, der es wagt, sich unter seine Hühner zu mischen!

Alle seine Gedanken weiß er durch verschiedene Töne und verschiedene Stellungen des Körpers auszudrücken. Bald hört man ihn mit lauter Stimme seine Lieben rufen, wenn er ein Körnchen gefunden hat; denn er theilt mit ihnen jeden Fund<sup>4</sup>; bald sieht man ihn in einem Eckchen kauern<sup>5</sup>, wo er eifrig bemüht ist, ein Nestchen für die Henne zu bilden, die er vor allen liebt; jetzt zieht er an der Spitze seiner Schar, deren Beschützer und Führer er ist, hinaus ins Freie<sup>6</sup>; aber kaum hat er hundert Schritte gethan, so hört er vom Stalle her<sup>7</sup> den freudigen Ruf einer Henne, welche verkündet, daß sie ein Ei gelegt hat. Spornstreichs<sup>8</sup> kehrt er zurück, begrüßt sie mit zärtlichen Blicken, stimmt in ihren Freudenruf ein<sup>9</sup> und eilt<sup>10</sup> dann dem ausgezogenen<sup>11</sup> Heere nach, um sich wieder an dessen Spitze zu stellen.

<sup>1</sup> spähen, dirigirse; <sup>2</sup> unvermuthet, inopinadamente; <sup>3</sup> Troß bieten jeder, arrostrarlos todos, desafiarlos todos; <sup>4</sup> Fund, hallazgo;

<sup>5</sup> lauern, agacharse, acurrucarse; <sup>6</sup> hinaus ins Freie ziehen, tomar el camino del campo; <sup>7</sup> vom Stalle her, en el gallinero; <sup>8</sup> spornstreichs, al momento, inmediatamente; <sup>9</sup> einstimmen, asociarse (á), tomar parte (en); <sup>10</sup> naheilen, correr á juntarse (con); <sup>11</sup> ausziehen, salir.

2. Die geringste Veränderung der Luft fühlt er und verkündet sie durch sein lautes Krähen; mit lautem Krähen verkündet er den anbrechenden Morgen<sup>1</sup> und weckt den fleißigen Landmann zu neuer Arbeit.<sup>2</sup> Ist er auf eine Mauer oder ein Dach geflogen, so schlägt er die Flügel kräftig zusammen, kräht und scheint sagen zu wollen: „Hier bin ich, Herr! wer wagt's mit mir?“<sup>3</sup>

Am schönsten entfaltet er seine ganze Pracht, wenn er früh morgens, der langen Ruhe müde, das Hühnerhaus verläßt und vor demselben die ihm nachfolgenden Hühner freudig begrüßt; aber noch schöner und stolzer erscheint er in dem Augenblicke, wo das Geschrei eines fremden Hahnes seine Ohren trifft. Er horcht, senkt<sup>4</sup> die Flügel, richtet sich kühn empor<sup>5</sup>, schlägt mit den Flügeln und fordert mit lautem Krähen zum Kampfe.<sup>6</sup> Erblickt er den Feind, so rückt er ihm, sei er groß oder klein, muthig entgegen oder stürzt in vollem Laufe<sup>7</sup> auf ihn zu. Jetzt treffen sie zusammen<sup>8</sup>, die Halsfedern sind aufgerichtet und bilden einen Schild, die Augen sprühen<sup>9</sup> Feuer, und jeder sucht den andern niederzuschmettern, indem er mit aller Macht gegen ihn springt.

<sup>1</sup> der anbrechende Morgen, la naciente mañana, el despuntar del día; <sup>2</sup> zu neuer Arbeit wecken, llamar á nuevos trabajos; <sup>3</sup> wer wagt's mit mir? ¿quien se atreverá conmigo? <sup>4</sup> senken, dejar caer; <sup>5</sup> sich emporrichten, enderezarse, erguirse; <sup>6</sup> zum Kampfe fordern, convocar al combate; <sup>7</sup> in vollem Laufe, á la carrera, á todo correr; <sup>8</sup> jetzt treffen sie zusammen, hélos aqui ya riñendo; <sup>9</sup> sprühen, despedir, arrojar.

3. Wer wird Sieger sein? Beide scheinen an Muth, an Kräften gleich. Jeder sucht ein höheres Plätzchen zu gewinnen, um von dort aus mit größerer Gewalt fechten zu können. Lange währt die Schlacht<sup>1</sup>, aber immer kann sie nicht dauern. Die Kräfte nehmen ab; es tritt eine kurze Ruhe ein<sup>2</sup>; mit gesenktem Haupte, zu Vertheidigung und Angriff jederzeit<sup>3</sup> bereit, mit dem Schnabel Erdkrümchen<sup>4</sup> aufspickend, als wollten sie den Feind dadurch verhöhnen, daß sie mitten im Kampfe sich's wohl-schmecken lassen<sup>5</sup>, stehen sie einander gegenüber. Jetzt kräht der eine mit schwankender<sup>6</sup> Stimme, denn er ist noch außer

Athem, und augenblicklich stürzt der andere wieder auf ihn los. Mit erneuerter Wuth treffen sie zusammen, sie kämpfen wie früher, aber endlich sind Füße und Flügel vor Mattigkeit zum Kampfe nicht mehr tauglich; da greifen<sup>7</sup> sie zu der letzten und furchtbarsten Waffe. Sie springen nicht mehr, aber hageldicht fallen<sup>8</sup> die Schnabelhiebe nieder, und bald triefen<sup>9</sup> die Köpfe vom Blute. Endlich verläßt den Feind der Muth; er wankt, er weicht zurück; jetzt kriegt<sup>10</sup> er noch einen tüchtigen Hieb, und die heiße Schlacht ist entschieden: er flieht, sträubt<sup>11</sup> die Nackenfedern empor, hebt die Flügel, senkt den Schwanz, sucht eine Ecke, macht sich klein<sup>12</sup> und gluckt wie eine Henne. Doch der Sieger ist durch kein Glucksen zu bethören; er schöpft<sup>13</sup> erst wieder Athem, schlägt mit den Flügeln, kräht und macht sich dann zur Verfolgung des Feindes auf<sup>14</sup>, der sich nun nicht mehr wehrt, und wenn er auch unter den Hieben des ergrimmeten Gegners sein Leben aushauchen<sup>15</sup> sollte. Lenz.

<sup>1</sup> Schlacht, riña; <sup>2</sup> eintreten, hacerse; <sup>3</sup> jederzeit, siempre; <sup>4</sup> Erdkrümchen, pequeños trozos de tierra; <sup>5</sup> sich wohlschmecken lassen, regalarse; <sup>6</sup> schwankend, temblorosa; <sup>7</sup> greifen, recurrir; <sup>8</sup> hageldicht fallen, caer como granizo; <sup>9</sup> triefen, chorrear; <sup>10</sup> kriegen, recibir; <sup>11</sup> sträuben, enderezar; <sup>12</sup> sich klein machen, encogerse, achicarse; <sup>13</sup> schöpfen, tomar, recobrar; <sup>14</sup> sich aufmachen, ponerse (en); <sup>15</sup> sein Leben aushauchen, espirar.

## 19. Das Kamel und die Wüste.

1. Der Morgen dämmert<sup>1</sup> über der Wüste; die Karavane schreitet<sup>2</sup> in langem Zuge<sup>3</sup> die kahle, endlose<sup>4</sup> Ebene hin und richtet ihre Schritte nach dem einförmigen Ton der Pfeife. Die Kamele sind mit Ballen beladen; auf ihnen sitzen die Mauren mit ihren bunten Turbanen und Mänteln, mit Dolch und Säbel, ihren unzertrennlichen Gefährten. Den Kamelen zur Seite<sup>5</sup> gehen die Sklaven mit schwarzem Angesicht und gesenktem<sup>6</sup> Auge. Boran reitet ein brauner, hagerer Araber, der rohe, gebietende Herr<sup>7</sup> des Zuges. Der ganze Haufen<sup>8</sup>, ein buntes Gewimmel, ist in eine Wolke von Staub gehüllt. Die Sonne steigt empor, die Karavane kehrt sich ihr entgegen und begrüßt den Herrn der Schöpfung. Und höher hebt sich die Sonne, sie senkt ihre Glut auf die Erde herab<sup>9</sup>, welche sie wieder zurückgibt.<sup>10</sup> Der Sand brennt die Fußsohlen, die Glieder ermatten; brennender Durst peinigt jedermann. Kein Strom zieht<sup>11</sup> die Silberwelle durch ein frisches Grün, weit-

hin ist nirgends ein Gesträuch zu erspähen. Auf heißem, schattenlosem Boden schreitet<sup>12</sup> die Karavane. Räme ein Sturm, eine schwarze Wolke, leuchteten Blitze am Himmel, sie würden Rettung den schmachtenden Reisenden bringen; das Gebrüll des Löwen selbst wäre ihnen erwünscht<sup>13</sup>, würde es doch ersehntes Land verheißen. Da liegt mitten in der Wüste ein halb verborgener Quell, der seine leise Stimme vernehmen läßt; das Kamel hat ihn aus der Ferne schon verspürt<sup>14</sup> und gewinnt plötzlich seine Kräfte wieder, schreitet rasch voran und lustig folgt ihm der ganze Zug. Plötzlich steht es still und bäumt sich vor Freude. Aus jedem Auge blickt ein lebender<sup>15</sup> Strahl; die matten Glieder beseelt ein elektrisches Feuer. Es stellt sich die Karavane im Kreise; eifrig wird der Boden aufgescharrt<sup>16</sup>, aus der Erde tiefem Schoße tritt der Quell glänzend an den Tag, und alles stürzt hin, sich zu erlaben am unversiegbaren<sup>17</sup> Lebensborn. Die erstarrten Züge werden milder, die Augen heiter, der Mund ist erquickt, die Kräfte wachsen. Man lagert sich, die Zelte werden aufgeschlagen, die Thiere gefüttert, mit Sorgfalt vom Staube gereinigt. Da sind alle Drangsale vergessen; Gespräche erheitern die Nacht; Märchen werden erzählt; die leere Wüste ist zu einem Paradiese geworden. — Ist das Fest vorüber, sind die Schläuche gefüllt, die Kamele getränkt, so werden die Zelte abgebrochen, die Ladungen aufgeschnallt<sup>18</sup>; lustig ertönt die Pfeife, und die Reise geht dem Ziele zu.

<sup>1</sup> dämmern, empezar á despuntar; <sup>2</sup> hinschreiten, caminar, marchar; <sup>3</sup> in langem Zuge, en largas hileras; <sup>4</sup> enblos, inmenso, sin fin; <sup>5</sup> zur Seite, al lado de; <sup>6</sup> gesenkt, bajo, abatido; <sup>7</sup> Herr, gefe; <sup>8</sup> Haufen, caravana; <sup>9</sup> herabsenten, despedir, lanzar; <sup>10</sup> zurückgeben, reflejar; <sup>11</sup> ziehen, serpentear, aparecer; <sup>12</sup> schreiten, caminar; <sup>13</sup> erwünscht sein, alegrar, dar placer; <sup>14</sup> spüren, presentir, advertir, adivinar; <sup>15</sup> lebend, vivo; <sup>16</sup> aufscharren, escavar; <sup>17</sup> unversiegbar, inagotable; <sup>18</sup> die Ladungen aufschnallen, cargar las mercancías.

2. Das Kamel ist für den Araber geboren, sein Sklave, sein Reichthum von Abraham's Zeiten her bis zum heutigen Tage. Es ist das Schiff, auf welchem er die Wüste durchzieht; es trägt ihn zu Mekkas, zu Medinas heiligen Tempeln, geleitet<sup>1</sup> ihn durch die Wüste Sahara zum reichen Tumbuku und dem glänzenden Niger. Es hat die Zeichen der Sklaverei, die behaarten Fetthöcker<sup>2</sup> auf dem Rücken; Schwielen<sup>3</sup> an Brust und Knie sind die Folgen seiner Arbeit, sowie die Ballen<sup>4</sup> seiner kleinen gespaltenen Hufe<sup>5</sup>, die es schützen vor der Wüste heißem Sande. Eine Misgestalt<sup>6</sup> ist es ohne Schmuck, ohne

Anmuth, halb Pferd, halb Schaf, mit gespaltener<sup>7</sup> Lippe, mit kleinen, aufgestellten<sup>8</sup> Ohren, mit langem, eingebogenem<sup>9</sup> Halse, Haaren an Brust und Rinn, dem hagn Kreuz und kurzem Schweife. Auf hohen Beinen schreitet es daher, geht Tage lang schwer beladen fort und ermüdet nicht. Die Blätter der Mimose, der Disteln und stacheliges Gestrüpp<sup>10</sup> sind seine Nahrung; es erlabt sich am Wasser der Cisterne und nimmt davon einen Borrath auf die Reise mit; selten wird ihm das Glück zu Theil, einen Trunk aus frischem Quell zu finden. Sich auf den Boden zu werfen und Lasten zu tragen, wird es abgerichtet; demüthig und geduldig beugt es die Kniee vor seinem Tyrannen, damit dieser bequem es lade. Auf den Wink desselben erhebt es sich und folgt ihm. Der Araber nährt sich von der Milch des Kamels, er ißt sein Fleisch und kleidet sich in seine Wolle.

Meyer.

<sup>1</sup> geleiten, acompañar; <sup>2</sup> die behaarten Fetthöcker, las velludas córcovas; <sup>3</sup> Schwielen, callos; <sup>4</sup> Ballen, excrecencias carnosas; <sup>5</sup> gespaltene Hufe, cascos hendidos, abiertos; <sup>6</sup> Misgestalt, animal diforme; <sup>7</sup> gespalten, partido; <sup>8</sup> aufgestellt, levantado, derecho; <sup>9</sup> eingebogen, encorvado hacia dentro; <sup>10</sup> stacheliges Gestrüpp, malezas llenas de espinas, con espinas.

## 20. Ursachen und Nutzen der Winde.

1. So lange die Dichtigkeit der Luft überall gleich ist, befindet sich die Atmosphäre im Zustande der Ruhe; sowie jedoch diese Gleichheit durch irgendeine Ursache aufgehoben<sup>1</sup> wird, erfolgt<sup>2</sup> eine Bewegung, welche wir Wind nennen. Gerade so wie die Luft aus einem Blasebalge nach außen strömt<sup>3</sup>, wenn sie zusammengedrückt wird, bewegt sich die Luft aus einer Gegend, wo sie eine größere Dichtigkeit hat, nach derjenigen, wo letztere kleiner ist. Diese Bewegung der Luftmassen stimmt<sup>4</sup> völlig mit der des Wassers in den Flüssen überein; es ist ein förmliches Fortfließen<sup>5</sup> eines Theils des Lustoceans<sup>4</sup> aus einer Gegend nach der andern.

Diese Luftströmungen<sup>7</sup> sind in dem großen Haushalt<sup>8</sup> der Natur von großer Wichtigkeit, sie sind von Gott, dem Herrn aller Dinge, weislich geordnet.<sup>9</sup> Sie spielen bei der Befruchtung der Pflanzen nicht selten eine wichtige Rolle; Thiere würden sich bald unwohl fühlen, wenn sie sich stets in derselben Luftmasse befinden sollten und die Winde dieselbe nicht häufig erneuerten. Dieser Austausch<sup>10</sup> der Luft von mehr oder min-

der entfernten Gegenden ist es vorzugsweise, durch den die Winde in den klimatischen Verhältnissen<sup>11</sup> der Erde wichtig werden.<sup>12</sup> Durch sie wird die Strenge der nordischen und die Hitze der tropischen Gegenden gemildert; ohne diesen Austausch würden die Regen im Innern der Festländer unbekannt sein, die Quellen würden versiegen, die Länder würden unfruchtbar werden.

<sup>1</sup> aufgehoben wird, falta, desaparece; <sup>2</sup> erfolgen, resultar, originarse; <sup>3</sup> strömen, salir, escaparse; <sup>4</sup> übereinstimmen, corresponder; <sup>5</sup> Fortfließen, escape, rápida traslacion; <sup>6</sup> Lufthohe, océano aéreo; <sup>7</sup> Luftströmungen, corrientes de aire; <sup>8</sup> Haushalt, régimen, economia; <sup>9</sup> weislich ordnen, regular, disponer sabiamente; <sup>10</sup> Austausch, cambio; <sup>11</sup> in den klimatischen Verhältnissen, por razon del clima; <sup>12</sup> wichtig werden, adquirir importancia.

2. Allen Winden liegt eine Störung<sup>1</sup> im Gleichgewicht der Atmosphäre zu Grunde<sup>2</sup>; so vielfach<sup>3</sup> auch die Ursachen derselben zu sein scheinen, so zeigen doch genaue Beobachtungen, daß fast immer Wärmeverschiedenheiten benachbarter Gegenden<sup>4</sup> zur Entstehung der Winde Veranlassung geben. Wenn von zwei benachbarten Gegenden die eine weit stärker erwärmt wird als die andere, so finden wir in den obern Schichten<sup>5</sup> der Atmosphäre einen Luftzug, welcher von der wärmern Gegend nach der kältern geht, während sich am Boden<sup>6</sup> die Luft von der kältern nach der wärmern bewegt. Dieser Satz<sup>7</sup> ist die erste Ursache aller Winde, und wird durch eine Menge von Erfahrungen im Leben<sup>8</sup> bewiesen. Der folgende Versuch von Franklin beweist auf eine überraschende Weise seine Wahrheit. Wenn man im Winter die Thür zwischen einem geheizten und einem kalten Zimmer öffnet und dadurch eine Vermischung der in ihnen befindlichen Luftmassen möglich macht<sup>9</sup>, so erkennen wir in der Thüröffnung zwei Luftzüge: im obern Theile geht der Luftstrom<sup>10</sup> aus dem wärmern nach dem kältern, in dem untern Theil dagegen findet eine Luftbewegung aus dem kalten nach dem warmen statt. Um diese Strömungen zu erkennen, bildet die leicht bewegliche<sup>11</sup> Flamme einer Kerze eine treffliche Windfahne; im obern Theil der Thüröffnung wird sie mit Lebhaftigkeit nach außen, im untern nach innen getrieben.<sup>12</sup>

Kämpf.

<sup>1</sup> Störung, perturbacion; <sup>2</sup> zu Grunde liegen, reconocer por causa; <sup>3</sup> vielfach, múltiple; <sup>4</sup> benachbarte Gegenden, comarcas próximas entre si, vecinas; <sup>5</sup> die obern Schichten, las regiones elevadas; <sup>6</sup> am Boden, en la tierra; <sup>7</sup> Satz, principio; <sup>8</sup> Erfahrungen im Leben,

esperiencias diarias; <sup>9</sup> möglich machen, verificarse, ocurrir; <sup>10</sup> Luftstrom, corriente de aire; <sup>11</sup> leicht beweglich, movable; <sup>12</sup> treiben, impeler, impulsar.

## 21. Das Faustrecht. <sup>1</sup>

1. Schon nach den Zeiten Ludwig's des Deutschen verlor sich <sup>2</sup> allmählich alle Scheu <sup>3</sup> vor den Gesetzen und dem königlichen Ansehen, und wilde Ungebundenheit <sup>4</sup> fing an, durch ganz Deutschland zu herrschen.

Die Veranlassung zu dieser Unordnung gaben die festen Schlösser <sup>5</sup>, die Ludwig der Deutsche seinen Vasallen erlaubt hatte gegen die Serben und Böhmen zu erbauen, denn bald misbrauchten sie diese Festungen zu kleinen Kriegen wider ihre Nachbarn und sogar zur Widersetzlichkeit <sup>6</sup> gegen den König. Gerieth <sup>7</sup> ein solcher Burgbesitzer <sup>8</sup> in Streit mit einem andern Burgherrn, so wendete er sich nicht mehr wie sonst mit einer Klage <sup>9</sup> an den Regenten, sondern er suchte sich durch eigene Kraft Recht zu verschaffen. So sah man am Ende ebenso viele kriegsführende <sup>10</sup> Mächte in Deutschland, als Burgen im Lande waren, und von Meile zu Meile wüthete <sup>11</sup> ein anderer Krieg. Ebenso war es in Frankreich. Einer unbedeutenden Ursache wegen fielen sich Herzoge, Grafen, Edelleute feindlich an <sup>12</sup>, verheerten ihre Ländereien mit Feuer und Schwert, zerstörten die Saaten des Landmanns und nahmen ihre Gegner gefangen. Man kündigte sich diese kleinen Kriege oder Fehden entweder feierlich durch einen Trompeter <sup>13</sup> an, oder, wenn sie durch einen Wortwechsel <sup>14</sup> veranlaßt wurden, durch Hinwerfen eines Handschuhs. <sup>15</sup> Hob der Gegner diesen Handschuh auf, so war der Krieg erklärt, und der Streit wurde entweder durch einen Zweikampf mit dem Schwerte ausgemacht, oder beide Parteien rückten mit Mann und Roß gegeneinander zu Felde <sup>16</sup>, belagerten und bestürmten sich in ihren Burgen und verwüsteten einander Gärten und Felder. Mancher schlagfertige <sup>17</sup> Edelmann war sein ganzes Leben hindurch in Fehden mit seinen Nachbarn befangen. <sup>18</sup> Selbst die Bischöfe und Aebte blieben nicht müßig; sie führten den Krieg durch ihre Bögte <sup>19</sup> und wurden dagegen, wenn sich Gelegenheit dazu fand, von den Rittern persönlich angegriffen, niedergeworfen <sup>20</sup> und gefangen in die Burgen geschleppt.

<sup>1</sup> Das Faustrecht, el derecho del mas fuerte; <sup>2</sup> sich verlieren, desaparecer; <sup>3</sup> Scheu, respeto; <sup>4</sup> wilde Ungebundenheit, licencia des-

enfrenada; <sup>5</sup> die festen Schlösser, los castillos; <sup>6</sup> zur Widerseßlichkeit, para resistirse (contra); <sup>7</sup> in Streit gerathen, querellarse, disputarse; <sup>8</sup> Burgbesitzer = Burgherr, propietario, señor (del castillo); <sup>9</sup> sich mit einer Klage wenden, presentar su queja; <sup>10</sup> kriegsführend, beligerante; <sup>11</sup> wüthen, causar estragos, ruina; <sup>12</sup> sich feindlich anfallen, atacarse mutuamente, guerrear entre si; <sup>13</sup> Trompeter, heraldo; <sup>14</sup> Wortwechsel, disputa, querella; <sup>15</sup> durch das Hinwerfen eines Handschuhs, arrojando un guante á su adversario; <sup>16</sup> zu Felde rücken, entrar en campaña; <sup>17</sup> schlagfertig, belicoso, guerrero; <sup>18</sup> in Fehde befangen sein, estar en guerra; <sup>19</sup> durch die Bögte, por medio de sus prebostes, de sus curadores; <sup>20</sup> niederwerfen, derrotar.

2. Das Unwesen<sup>1</sup> ging nach und nach so weit, daß die Kaiser nicht mehr mächtig genug waren, ihm Einhalt zu thun.<sup>2</sup> Glücklicher war die Geistlichkeit, indem sie zuerst verbot, den Tag des Herrn durch Blutvergießen zu entheiligen, dann auch festsetzte<sup>3</sup>, daß von Sonnabend um 9 Uhr morgens bis Montag mittags alle Fehden ruhen<sup>4</sup> sollten. Noch weiter gingen die Bischöfe in Burgund. Sie benutzten den blinden Aberglauben jener Zeit und machten bekannt, es sei vor ihren Augen ein Brief vom Himmel gefallen, in welchem von Gott selbst verordnet war, daß von nun an vier Tage in der Woche keine Fehden mehr stattfinden dürfen, und wer diesem Verbote zuwiderhandelte<sup>5</sup>, der sollte in den Bann kommen.<sup>6</sup> Kaiser Konrad bestätigte dieses Gesetz, das man den Gottesfrieden<sup>7</sup> nannte, und so blieben nur drei Tage in der Woche, an welchen der rohe, kriegerische Geist jener Zeiten ungebunden sein Wesen treiben<sup>8</sup> durfte.

Sechshundert Jahre lang störten die Ritterfehden alle Ordnung in Deutschland; am schlimmsten aber wüthete das Faustrecht unter Ludwig dem Kinde, und Spuren desselben gingen<sup>9</sup> bis in die Zeiten der Reformation.

Iselin.

<sup>1</sup> Unwesen, desorden; <sup>2</sup> Einhalt thun, reprimir; <sup>3</sup> festsetzen, establecer; <sup>4</sup> ruhen, cesar; <sup>5</sup> zuwiderhandeln, contravenir; <sup>6</sup> in den Bann kommen, ser excomulgado; <sup>7</sup> Gottesfrieden, paz de Dios; <sup>8</sup> ungebunden sein Wesen treiben, abandonarse á esta inclinacion desenfrenada; <sup>9</sup> Spuren zeigen, se notaban aun vestigios.

## 22. Der sterbende Vater.

Ein guter Vater war sehr krank und dem Tode nahe. Da rief er noch am letzten Morgen seines Lebens seine Kinder an sein Sterbebett zusammen und ermahnte sie zu allem Guten;

besonders aber befahl er ihnen, den christlichen Unterricht immer fleißig<sup>1</sup> zu besuchen<sup>2</sup> und mit Aufmerksamkeit anzunehmen.

„Liebe Kinder“, sprach er, „ich habe funfzig Jahre lang gelebt, und in dieser Welt viele Freuden genossen<sup>3</sup>; die reinsten, seligsten, ja wahrhaft<sup>4</sup> himmlischen Freuden aber hat mir die Religion gewährt; sie bewahrte alle meine irdischen Freuden rein, erhöhte und veredelte sie. Dies bezeuge ich vor Gott.

Ich habe funfzig Jahre gelebt, und in dieser Welt vieles gelitten<sup>5</sup>, und manchen harten Kampf zu bestehen<sup>6</sup> gehabt; in allen Leiden aber habe ich den besten Trost und die sicherste Stütze einzig in unserer heiligen Religion gefunden. Dies bezeuge ich vor Gott.

Ich habe funfzig Jahre gelebt, bin öfters dem Tode nahe gewesen, ja ich werde jetzt den Abend sicher nicht mehr erleben<sup>7</sup>, und bezeuge es aus Erfahrung<sup>8</sup> und vor Gott: Nur die göttliche Kraft der Religion kann dem Tode seine Schrecken benehmen; nur der heilige Glaube an unsern Erlöser kann uns Muth und Stärke geben, den wichtigen Schritt in die Ewigkeit getrost zu thun, und vor Gottes Richterstuhl zu erscheinen.

Bestrebt euch daher, ihn, unsern göttlichen Erlöser<sup>9</sup>, recht kennen zu lernen<sup>10</sup> und seine heiligen Lehren zu befolgen, so werdet ihr Gott wohlgefällig sein, zufrieden leben und einst selig sterben.“

Die Kinder vernahmen diese Worte unter heißen Thränen. Der Vater starb in der nächsten Stunde; die Kinder aber bewahrten seine letzten Worte ihr Leben lang in ihrem Herzen, befolgten sie, und lernten nun auch aus Erfahrung, daß sie lautere Wahrheit seien. Schmid.

<sup>1</sup> fleißig, asiduamente; <sup>2</sup> besuchen, frecuentar; <sup>3</sup> genießen, gozar (de), tener; <sup>4</sup> wahrhaft, verdaderamente; <sup>5</sup> leiden, sufrir; <sup>6</sup> bestehen, sostener; <sup>7</sup> ich werde den Abend sicher nicht mehr erleben, seguramente esta tarde habré dejado de existir; <sup>8</sup> aus Erfahrung, por experiencia; <sup>9</sup> Erlöser, salvador; <sup>10</sup> kennen zu lernen, aprender.

### 23. Die drei besten Bücher.

Ein frommer Greis, der in einer armen, einsamen Hütte lebte, hatte eine so große Weisheit und Einsicht<sup>1</sup>, daß er jedermann guten Rath und heilsame Lehren zu ertheilen wußte.

Ein gelehrter Mann, der ihn besuchte, verwunderte sich über seine weisen Reden und sprach zu ihm: „Woher kommt

dir diese Weisheit? Ich sehe in deiner Hütte ja keine Büchersammlung<sup>2</sup>, aus der du so viel Gutes und Schönes<sup>3</sup> hättest lernen können.“

Der Greis sprach: „Und doch habe ich die drei besten Bücher, die es gibt, und lese täglich darin. Diese Bücher sind: Die Werke Gottes über mir und rings um mich her<sup>4</sup>; das Gewissen in meinem Innersten und die Heilige Schrift.<sup>5</sup>

Die Werke Gottes, Himmel und Erde, sind wie ein großes Buch vor uns aufgeschlagen<sup>6</sup>; sie verkünden uns die Allmacht, Weisheit und Güte des himmlischen Vaters.

Mein Gewissen sagt mir, was ich zu thun und zu lassen habe.<sup>7</sup>

Die Heilige Schrift aber, dieses Buch aller Bücher, lehrt uns, wie Gott sich von Erschaffung der Welt an den Menschen geoffenbart, und wie der Sohn Gottes, unser Herr und Heiland Jesus Christus, in diese Welt gekommen, und was er geboten<sup>8</sup> und verheiß<sup>9</sup>, gethan und gelitten hat, um uns heilig und selig zu machen.“

Was wir glauben, hoffen, lieben,  
Was wir thun und meiden<sup>10</sup> müssen,  
Steht in Gottes Wort geschrieben,  
In der Schöpfung<sup>11</sup>, im Gewissen.

Schmid.

<sup>1</sup> Einsicht, penetracion; <sup>2</sup> Büchersammlung, coleccion de libros, biblioteca; <sup>3</sup> so viel Gutes und Schönes, tan buenas y bellas cosas; <sup>4</sup> rings um mich her, á mi alrededor; <sup>5</sup> die Heilige Schrift, la sagrada escritura; <sup>6</sup> aufschlagen, abrir; <sup>7</sup> was ich zu thun und zu lassen habe, lo que debo hacer y lo que debo evitar; <sup>8</sup> gebieten, manda; <sup>9</sup> verheiß<sup>en</sup>, prometer; <sup>10</sup> meiden, evitar; <sup>11</sup> Schöpfung, creacion.

## 24. Die Ritterorden.<sup>1</sup>

1. Zur Zeit der Kreuzzüge, wo das Ritterthum in seiner schönsten Blüte<sup>2</sup> stand, bildeten sich, gleich den Mönchsorden<sup>3</sup>, drei engere Verbrüderungen<sup>4</sup> der Ritter untereinander. Das waren die Orden der Johanniter<sup>5</sup>, der Tempelherren und der deutschen Ritter<sup>6</sup>, welche als die eigentlichen Stützen betrachtet werden müssen, wodurch die Macht der Christen im Morgenlande so lange erhalten wurde.

Zur Aufnahme<sup>7</sup> der Pilger, die oft krank und hilflos zu Jerusalem ankamen, ließen schon im Jahre 1048 mehrere Kaufleute aus Amalfi in Unteritalien in der Nähe des Heiligen Grabes ein Kloster mit einem Hospitale bauen, in welchem

franke und hilflose Pilger unentgeltlich gepflegt werden sollten. Als Schutzpatron dieser frommen und nützlichen Stiftung wurde der heilige Johannes der Täufer gewählt. Darum hießen die Ordensbrüder Johanniter, auch wol Hospitalbrüder.<sup>8</sup>

Als Jerusalem erobert ward, theilten sich die Ordensbrüder in drei Klassen: Ritter, Geistliche und dienende Brüder. Während die Geistlichen den Gottesdienst besorgten und die dienenden Brüder pflegend am Krankenlager der Pilger saßen, bestiegen die rüstigen Ritter das Roß, um mit dem Schwerte in der Hand die Wallfahrer gegen die überall aufslauernden<sup>9</sup> Sarazenen zu schützen. Sie hielten es für verdienstlicher<sup>10</sup>, Wunden zu verhüten, als sie zu heilen. Lange behauptete<sup>11</sup> sich dieser Orden durch Eintracht und Tapferkeit siegreich gegen die Waffen der Sarazenen. Nach dem Verluste des heiligen Landes ließen sie sich auf der Insel Cypern, und als sie auch hier von den Türken vertrieben wurden, auf Rhodus nieder (1310). Lange und heldenmüthig vertheidigten sie dieses Eiland gegen die sich immer weiter ausbreitenden<sup>12</sup> Feinde und machten ihren Namen auf dem ganzen Mittelländischen Meere furchtbar. Als sie aber endlich auch hier vertrieben wurden, schenkte ihnen im Jahre 1530 der Deutsche Kaiser Karl V. die Insel Malta. Hiervon erhielten sie den Namen Malteser-ritter. Aber auch diese Felseninsel bot den vom Schicksale hart verfolgten Rittern keine bleibende Stätte<sup>13</sup> dar. Im Jahre 1798 eroberte sie der nach Aegypten segelnde General Bonaparte, und wenigleich zwei Jahre später die Engländer sie den Franzosen wieder entrissen, so wurde sie doch den Johanniterrittern, deren Orden in dieser letzten Zeit keinen gemeinnützigen Zweck<sup>14</sup> mehr hatte, nicht wieder ausgeliefert. Jetzt besteht dieser Orden nur noch dem Namen nach.

<sup>1</sup> Die Ritterorden, las órdenes de caballeria; <sup>2</sup> Blüte, esplendor; <sup>3</sup> Mönchsorden, órdenes monásticos; <sup>4</sup> engere Verbrüderungen, hermandades particulares; <sup>5</sup> die Johanniter, la orden de S. Juan de Jerusalem; <sup>6</sup> die deutschen Ritter, la orden teutónica; <sup>7</sup> zur Aufnahme, con el objeto de acoger (á los); <sup>8</sup> Hospitalbrüder, hermanos hospitalarios; <sup>9</sup> aufslauern, espiar, acechar; <sup>10</sup> verdienstlich, meritorio; <sup>11</sup> sich behaupten, sostenerse, mantenerse; <sup>12</sup> sich weiter ausbreitend, que hacian continuos progresos; <sup>13</sup> eine bleibende Stätte, un asilo duradero; <sup>14</sup> ein gemeinnütziger Zweck, un objeto de utilidad general.

2. Der Orden der Tempelherren entstand erst nach der Eroberung Jerusalems, im Jahre 1118, und war ganz kriege-

risch.<sup>1</sup> Er ward von neun Rittern gestiftet, die sich zu dem Zwecke vereinigten, die Pilger durch Palästina zu begleiten und sie mit bewaffneter Hand gegen die Anfälle der Ungläubigen zu schützen. Balduin, König von Jerusalem, räumte ihnen eine Wohnung auf dem Platze ein<sup>2</sup>, wo sonst der Tempel Salomonis stand. Hier von bekamen sie den Namen Tempelherren. Ungewöhnlich schnell stieg das Ansehen dieses Ordens, der größtentheils aus Franzosen bestand, und er gewann durch reiche Mitglieder und fromme Vermächtnisse ansehnliche Besitzthümer. Aber diese Macht und diese Reichthümer reizten die Habsucht der französischen Könige zum Verderben<sup>3</sup> dieses Ordens. Im Jahre 1307 ließ der heimtückische König von Frankreich, Philipp IV. oder der Schöne, alle Tempelherren in seinem Reiche ergreifen und sie in harte Gefängnisse werfen. Er legte ihnen die unerhörtesten Verbrechen zur Last<sup>4</sup>, an die sie niemals gedacht hatten; durch die Folter und jede Art von Grausamkeit suchte er sie zum Eingeständnisse der angeschuldigten Verbrechen zu zwingen. Auf der Kirchenversammlung<sup>5</sup> zu Bienne im Jahre 1312 wurde dieser Orden vom Papste Clemens V. für aufgehoben erklärt und seine Güter zum Vortheil des habfüchtigen Königs eingezogen. Jakob Molay, der damalige Großmeister des Ordens, wurde den 15. März 1314 lebendig verbrannt.

Auch der Orden der deutschen Ritter oder deutschen Herren hat den Kreuzzügen seine Entstehung zu verdanken. Er wurde im Jahre 1190 von dem Herzog Friedrich von Schwaben gegründet. Die Mitglieder desselben mußten Deutsche sein. Auch sie verpflichteten sich, wie die beiden vorgenannten Orden, zu den gewöhnlichen Klostersgelübden<sup>6</sup> des Gehorsams, der Ehelosigkeit und der Armut, und hatten im Ganzen denselben Zweck und dieselbe Einrichtung. Nach dem Verluste des heiligen Landes wandten sie sich nach Venedig. Von da wurden sie unter ihrem Großmeister Hermann von Salza im Jahre 1226 von den Polen gegen die Preußen zu Hülfe gerufen. Dreiundfunzig Jahre lang führten sie mit diesem noch heidnischen Volke schwere Kriege. Endlich eroberten sie das Land und zwangen die Bewohner, die christliche Religion anzunehmen. Marienburg wurde im Jahre 1309 die Residenz des Hochmeisters. Im sechzehnten Jahrhundert ging ihr Hochmeister, der Markgraf Albrecht von Brandenburg, mit den meisten Ordensgliedern zur lutherischen Religion über. Die übrigen wandten sich nun nach dem Städtchen Mergentheim im Wür-

tembergischen. Durch den Presburger Frieden wurde der Kaiser von Oesterreich Großmeister dieses Ordens, der im Jahre 1809 gänzlich aufgehoben wurde. Weller.

<sup>1</sup> kriegerisch, militar; <sup>2</sup> einräumen, dar, ceder; <sup>3</sup> zum Verderben, para desgracia; <sup>4</sup> zur Last legen, imputar, atribuir; <sup>5</sup> Kirchenversammlung, concilio; <sup>6</sup> das gewöhnliche Klostergelübde, voto claustral ordinario.

## 25. Jerusalem.

1. Es war ein feierliches Erwachen am ersten Morgen, der mich in Jerusalem begrüßte. kaum graute<sup>1</sup> der Tag, so zitterte meine Seele schon vor Erwartung dessen, was ich sehen sollte. Langsam ging die erste Stunde des Morgens vorüber, und wir drangen in unsern Führer, uns dem Heiligthume<sup>2</sup> zuzuführen. Fast bangte<sup>3</sup> mir, festen Fußes<sup>4</sup> aufzutreten, als wir in die Grabeskirche eintraten. Meine Augen waren wie getrübt<sup>5</sup>, und meine Seele ergriffen wunderbare<sup>6</sup> heilige Gedanken, sodaß das steinerne Schnitzwerk<sup>7</sup> und alle kolossale Pracht<sup>8</sup> des Gebäudes mir nur vorkam, wie dem Wanderer ferne Burgzinnen<sup>9</sup>, die an grauen Bergen aus dem Nebel steigen. Ohne daß ich wußte, wie mir geschah, war ich aus dem Grabesgeheimnisse<sup>10</sup> herausgetreten und hatte die Terrasse der Kirche erstiegen, von welcher man ganz Jerusalem übersehen kann.

Da lag sie vor mir, die Stadt der Jahrtausende, und erschien mir wie eine Witwe in ihrer Trauer. Die Jahrhunderte, welche auf ihr liegen, die vor Alter sinkenden Oelbäume, die Grabmäler mit den weißen Steinen, die von der Zeit durchlöcherten Felsen, das zerstreute Gemäuer<sup>11</sup>, alles erinnert an die schweren Begebnisse, die diese Stadt erlitten hat. Darum vermeint<sup>12</sup> der Fremdling, es solle still sein in ihr wie in einem Trauerhause, und die Menschen sollten mit verhüllten Häuptern<sup>13</sup> auf ihren Gassen einhergehen. Aber auch dieses Trauerhaus von Jahrhunderten ist vom Getümmel der Menschen nicht verschont<sup>14</sup> geblieben und überall drängen sich Käufer und Verkäufer, zudringliche Führer und gieriges Gefindel.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> graute der Tag, despuntaba el dia, amanecia; <sup>2</sup> Heiligthum, santos lugares; <sup>3</sup> bangte mir, tenia miedo, estaba receloso; <sup>4</sup> festen Fußes aufzutreten, marchar con pié firme; <sup>5</sup> getrübt, ofuscado, empañado; <sup>6</sup> wunderbar, prodigioso, inefable; <sup>7</sup> Schnitzwerk, escultura; <sup>8</sup> kolossale Pracht, grandiosa magnificencia; <sup>9</sup> ferne Burgzinnen, las almenas

de lejanos castillos; <sup>10</sup> Grabesgeheimniß, misterioso sepulcro; <sup>11</sup> das zerstreute Gemäuer, las dispersas ruinas de los muros; <sup>12</sup> vermeinen, imaginarse; <sup>13</sup> mit verhüllten Häuptern, la cabeza cubierta con el velo; <sup>14</sup> verschont, exenta, libre; <sup>15</sup> gieriges Gesindel, codicioso populacho.

2. „Sehen Sie“, sagte mein Führer, „dieser Weg, der zur Grabeskirche führt, ist der Schmerzensweg.“ — Hier ist kein Stein und keine Platte<sup>1</sup>, die nicht Zeugen einer großen Begebenheit wären. Dieser Raum hat den Heiligsten gesehen in aller seiner Schmach<sup>2</sup>, ihn, den Verurtheilten und Leidenden, den Dorngekrönten<sup>3</sup> und unter der Last des Kreuzes zum Tode Geführten. Welch heilige Erinnerungen sind in diesen Steinen eingebaut<sup>4</sup>; wie viele tausend Herzen seit Konstantin's und Helena's Zeiten haben über diesen Anblick geblutet, sind von diesem Anblicke getröstet wieder von dannen gezogen!<sup>5</sup>

„Dort im Süden liegt Bethlehem“, sprach der Führer weiter. Bethlehem, die anmuthigste unter den Städten! Sie liegt so friedlich auf dem Berge, und die hohe Sonne schaut so ruhig auf sie, daß ich mich nicht erinnere, irgendwo einen Ort gesehen zu haben, der mit solcher Anmuth solche Majestät verbände.

Dort zur Linken zwischen den Hügeln dehnt sich das Thal der Hirten; eng und still liegt es zwischen den Bergen, und nur wenige Bäume begrenzen seinen Saum.<sup>6</sup> Dort haben in der heiligen Nacht die Heerscharen<sup>7</sup> des Himmels zuerst den Aermsten unter dem Volke das neue Heil verkündet. Viele Klöster erheben sich über die Häuser von Bethlehem, und die Kuppel, welche am höchsten hervorragt, gehört der durch die Kaiserin Helena erbauten Kirche an, welche über der heiligen Grotte steht, da<sup>8</sup> Christus geboren ist.

<sup>1</sup> Platte, losa; <sup>2</sup> Schmach, humillacion; <sup>3</sup> dorngekrönt, coronado de espinas; <sup>4</sup> eingebaut, encerrado, guardado; <sup>5</sup> von dannen ziehen, volverse, retirarse; <sup>6</sup> Saum, contorno; <sup>7</sup> die Heerscharen, legiones; <sup>8</sup> da, donde.

3. „Welchen Namens ist dort die Burg“<sup>1</sup>, fragte ich den Begleiter, „welche nur einige hundert Schritte von hier auf dem Gipfel jenes Hügels steht?“ — „Das ist die Davidsburg auf Zion“, sagte eintönig der Führer. Hier hat der Mann gewohnt, der größte seiner Zeit, der ein Prophet war, ein Dichter und ein König. Von hier aus konnte er Jerusalem

beschauen und ungestört des Flusses strömende Welle<sup>2</sup>, das stille grünende<sup>3</sup> Thal, die Terebinthen- und Olivenbäume betrachten, wie sie schmücken die Häupter der Hügel. Gegen Südost liegt vor dem Auge des Beschauers das Thal Josaphat, die Moschee auf Morija, und weiterhin der Kessel<sup>4</sup> des Todten Meeres.

Kein Anblick vermag die Seele mit so trüben Gedanken zu erfüllen, wie das Thal Josaphat, ein enges Thal zwischen zwei Hügeln, deren einer den Delberg, der andere die Stadt Jerusalem auf seiner Höhe trägt, von dem fast wasserlosen<sup>5</sup> Kidron durchschlichen. Niemals scheint die Sonne in diese düstere Tiefe; morgens verbirgt sie sich hinter dem Delberge und nachmittags hinter Morija. Es ist das Thal der Schatten und der Gräber, und wer über die Brücke geht, die dort den Kidron überbaut<sup>6</sup>, wird von unwillkürlichem Schauer ergriffen. Rechts von der Brücke befinden sich die Gräber Absalom's, Josaphat's und Sacharja's. Betende<sup>7</sup> liegen in der Nähe dieser Gräber hingestreckt, und eine Masse aufgeschichteter Steine vermehrt das Traurige dieser Stätte.

<sup>1</sup> Burg, castillo; <sup>2</sup> die strömende Welle, las olas pasageras; <sup>3</sup> grünend, verde; <sup>4</sup> Kessel, las vertientes; <sup>5</sup> fast wasserlos, casi en seco; <sup>6</sup> überbaut, está construido sobre; <sup>7</sup> Betende, gentes que rezan.

4. „Dort im Osten“, sagte der Führer zu mir, „sehen Sie Bethanien und den Delberg.“ — Nächst Bethlehem ist Bethanien gewiß das lieblichste Dörflein, und theuere Erinnerungen knüpfen sich<sup>1</sup> an diese Stätte. Hier hat Lazarus gewohnt und Maria und Martha; in ihrem Kreise hat Jesus ausgeruht von der heiligen Arbeit, um neue Kräfte zu sammeln zur Ausführung seines schweren Berufs; hier hat der aus Jerusalem Verstoßene<sup>2</sup> ein Obdach, der Heimatlose<sup>3</sup> eine Heimat, der von seinem Volke Verachtete Liebe und Ehre gefunden. Bethanien möchte ich den stillen Ort der Liebe nennen. Es ist so einsam, so traulich<sup>4</sup> an den Berg gebaut, rings von schattigen Bäumen, von grünenden Feldern umgeben, daß man Wohnung darin machen möchte, umgeben von geliebten Herzen. Lange ruhte mein Blick auf Bethanien, der Heimat der Seelen, welche der Herr so lieb hatte, und meine Seele war bewegt von unbeschreiblicher Wallung.<sup>5</sup>

Mit Bethanien übersieht das Auge den Delberg. Nahe an ihm liegt Gethsemane, an seinem Fuße der Olivengarten und auf dem Gipfel die Himmelfahrtskirche. Wie ein Berg des

Friedens ist der Delberg mit seinen Bäumen anzuschauen. Fast konnte ich mein Auge nicht wenden von den heiligen Hügeln mit ihren unvergeßlichen<sup>6</sup> Erinnerungen. Hachländer.

<sup>1</sup> sich knüpfen, enlazarse (con), ir unidos (á); <sup>2</sup> verstoßen, rechazado; <sup>3</sup> der Heimatlose, el que carece de patria; <sup>4</sup> traulich, tranquilamente; <sup>5</sup> Wallung, emocion; <sup>6</sup> unvergeßlich, imperecedero, indeleble.

## TERCERA PARTE.

(Dritte Abtheilung.)

### 1. Warnung.

Keinem Würmlein thu' ein Leid<sup>1</sup>  
 Auch in seinem schlechten Kleid  
 Hat's doch Gott im Himmel gern<sup>2</sup>,  
 Sieht so freundlich drauf von fern<sup>3</sup>,  
 Führt es zu dem Grashalm hin,  
 Daß es ißt nach seinem Sinn<sup>4</sup>,  
 Zeigt den Tropfen Thau ihm an,  
 Daß es satt sich trinken kann,  
 Gibt ihm Lust und Freudigkeit,  
 Liebes Kind, thu' ihm kein Leid!

Heg.

<sup>1</sup> ein Leid thun, hacer mal, hacer daño; <sup>2</sup> gern haben, amar, gustar; <sup>3</sup> von fern darauf sehen, mirar de arriba, del cielo; <sup>4</sup> Sinn, gusto, deseo.

### 2. Das Bächlein.

Du Bächlein silberhell und klar,  
 Du eilst vorüber<sup>1</sup> immerdar<sup>2</sup>,  
 Am Ufer steh' ich, sinn' und sinn'<sup>3</sup>:  
 Wo kommst du her? Wo gehst du hin?

„Ich komm' aus dunkler Felsen Schoß;  
 Mein Lauf geht über Blum' und Moos;  
 Auf meinem Spiegel<sup>4</sup> schwebt so mild  
 Des blauen Himmels freundlich Bild.

Drum hab' ich frohen Rindersinn;  
 Es treibt mich fort<sup>5</sup>, weiß nicht wohin.  
 Der mich gerufen aus dem Stein,  
 Der, denk' ich, wird mein Führer sein." Goethe.

<sup>1</sup> vorüber eilen, pasar, correr, manar; <sup>2</sup> immerdar, siempre, sin cesar; <sup>3</sup> sinnem, meditar, reflexionar; <sup>4</sup> Spiegel, superficie, espejo; <sup>5</sup> es treibt mich fort, me arrastra, me lleva.

### 3. Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,  
 Die kleinen Maienglocken<sup>1</sup> blühen,  
 Und Schlüsselblumen<sup>2</sup> drunter;  
 Der Wiesengrund  
 Ist schon so bunt<sup>3</sup>,  
 Und malt sich täglich bunter.

Drum komme, wem der Mai gefällt,  
 Und freue sich der schönen Welt  
 Und Gottes Vatergüte,  
 Die diese Pracht  
 Hervorgebracht<sup>4</sup>,  
 Den Baum und seine Blüte. Hölty.

<sup>1</sup> Maienglocke, lirio silvestre; <sup>2</sup> Schlüsselblume, primula de jardin; <sup>3</sup> so bunt, con tan variados colores esmaltado; <sup>4</sup> hervorbringen, crear, producir.

### 4. Das Samenkörnlein.

Das Samenkörnlein lag so tief  
 Mit warmer Erde zugedeckt,  
 Tief in der Erde lag's und schlief,  
 Bis Gottes Hand es auferweckt.

Da guckt es mit dem Köpfschen vor<sup>1</sup>,  
 Sieht sich den blauen Himmel an,  
 Streckt in die Luft das kleine Ohr,  
 Und findet alles wohlgethan.

Grämt sich um nichts<sup>2</sup> und sorgt um nichts,  
 Genießet Gottes Sonnenschein,  
 Freut sich des Thaues und des Lichts,  
 Und wächst<sup>3</sup> tagtäglich<sup>4</sup> mit Gedeih'n. Klehe.

<sup>1</sup> mit dem Köpfschen hervorgucken, sacar la cabeza; <sup>2</sup> sich um nichts grämen, no afligirse por nada; <sup>3</sup> mit Gedeihen wachsen, prosperar, crecer; <sup>4</sup> tagtäglich, de dia en dia.

## 5. Einem Knaben.

Was trauerst du, mein schöner Junge?  
 Du Armer, sprich, was weinst du so?  
 Daß treulos dir im raschen Schwunge<sup>1</sup>,  
 Dein liebes Vögelein entfloh?

Du blickest bald in deiner Trauer  
 Hinüber dort nach jenem Baum,  
 Bald wieder nach dem leeren Bauer<sup>2</sup>  
 Blickst du in deinem Kindestraum.

Du legst so schlaff<sup>3</sup> die kleinen Hände  
 An deines Lieblings ödes Haus,  
 Und prüfest rings die Sprossentwände<sup>4</sup>  
 Und fragst: „wie kam er nur hinaus?“

An jenem Baume hörst du singen  
 Den Fernen<sup>5</sup>, den dein Herz verlor,  
 Und unaufhaltsam eilig dringen  
 Die heißen Thränen dir hervor.

Gib Acht, gib Acht, o lieber Knabe,  
 Daß du nicht dastehst trauernd einst,  
 Und um die beste, schönste Habe  
 Des Menschenlebens bitter weinst!

Daß du die Hand, die sturmerprobte<sup>6</sup>,  
 Nicht legst, ein Mann, an deine Brust,  
 Darin so mancher Schmerz dir tobte,  
 Dir säufelte so manche Lust;

Daß du die Hand im wilden Kampfe<sup>7</sup>  
 Nicht drückst in deinen Busen ein,  
 Aus dem die Unschuld dir im Kampfe  
 Entflohn, das scheue Vögelein.

Dann hörst du flüstern ihre leisen  
 Gesänge aus der Ferne her,  
 Neigst hin dich nach den süßen Weisen<sup>8</sup>;  
 Das Vögelein aber kehrt nicht mehr!

Lenau.

<sup>1</sup> im raschen Schwunge, con veloces alas; <sup>2</sup> Bauer, jaula; <sup>3</sup> schlaff, abatido, triste; <sup>4</sup> die Sprossentwände, enrejado (de la jaula); <sup>5</sup> der

Ferne, el fugitivo; <sup>6</sup> stürmerprobt, que ha experimentado las tempestades; <sup>7</sup> im wilden Kampfe, con movimiento convulsivo; <sup>8</sup> Weise, canto, melodía.

## 6. Mein Vaterland.

Treue Liebe bis zum Grabe  
Schwör' <sup>1</sup> ich dir mit Herz und Hand;  
Was ich bin und was ich habe,  
Dank' <sup>2</sup> ich dir, mein Vaterland.

Nicht in Worten nur und Liedern  
Ist mein Herz zum Dank' <sup>3</sup> bereit;  
Mit der That will ich's erwidern  
Dir in Noth, in Kampf und Streit.

In der Freude wie im Leide,  
Ruf ich's Freund und Feinden zu <sup>4</sup>:  
„Ewig sind vereint wir beide,  
Und mein Trost, mein Glück bist du.“

Treue Liebe bis zum Grabe  
Schwör' ich dir mit Herz und Hand;  
Was ich bin und was ich habe,  
Dank' ich dir, mein Vaterland. H. Hoffmann.

<sup>1</sup> schwören, jurar; <sup>2</sup> danken, deber; <sup>3</sup> Dank, agradecimiento;  
<sup>4</sup> zurufen, proclamar, decir á voces.

## 7. Das Schlachtfeld.

Der Mond blickt <sup>1</sup> über die Heide  
So freundlich und so mild,  
Und rings <sup>2</sup> im blutigen Kleide  
Starrt schaurig <sup>3</sup> das Gefild. <sup>4</sup>

Zu Ende sind alle die Reigen <sup>5</sup>,  
Die hier sich lustig gerührt,  
Die Schlachtdrommeten schweigen,  
Die schmetternd zum Tanze geführt.

Und Viele hat Schlummer umfangen  
Bei klirrendem Schwerterklang <sup>6</sup>,  
Hinweg sind Andre gegangen  
Mit Flöten und Gesang.

Ermüdet blieben vom Tanze  
 Auch manche der Gäste zurück,  
 Und senden zum zitternden Glanze  
 Des Mondes den brechenden Blick.<sup>7</sup>

Der Mond blickt über die Heide  
 So freundlich und so mild,  
 Und rings im blutigen Kleide  
 Starrt schaurig das Gefild.

Heinr. Stieglitz.

<sup>1</sup> bliden, lucir, alumbrar; <sup>2</sup> rings, al rededor; <sup>3</sup> schaurig starren, presentar, ofrecer un aspecto horrible; <sup>4</sup> das Gefild, los campos; <sup>5</sup> Reigen, combatientes; <sup>6</sup> der Schwerterklang, el crujir de las espadas; <sup>7</sup> den brechenden Blick, la vista que se apaga.

## 8. Die Redlichkeit.

Ueb' immer Treu' und Redlichkeit  
 Bis an dein kühles Grab,  
 Und weiche<sup>1</sup> keinen Finger breit  
 Von Gottes Wegen ab!

Dann wirst du, wie auf grünen Au'n,  
 Durchs Erdenleben gehen;  
 Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n  
 Dem Tod ins Auge sehen.<sup>2</sup>

Dann wird die Sichel und der Pflug  
 In deiner Hand so leicht;  
 Dann singest du beim Wasserkrug,  
 Als wär' dir Wein gereicht.

Dem Bösewicht wird alles schwer,  
 Er thue, was er thu'.<sup>3</sup>  
 Das Laster treibt ihn hin und her,  
 Und läßt ihm keine Ruh'.

Der schöne Frühling lacht ihm nicht,  
 Ihm lacht kein Aehrenfeld,  
 Er ist auf List und Trug erpicht<sup>4</sup>  
 Und wünscht sich nichts als Geld.

Der Wind im Hain, das Laub am Baum  
 Saust ihm Entsetzen zu.<sup>5</sup>  
 Er findet nach des Lebens Traum  
 Im Grabe keine Ruh'.

Drum übe Treu' und Redlichkeit  
 Bis an dein kühles Grab  
 Und weiche keinen Finger breit  
 Von Gottes Wegen ab.

Dann segnen Enkel deine Gruft  
 Und weinen Thränen drauf,  
 Und Sommerblumen voller Duft  
 Blühn aus den Thränen auf.

Hölty.

<sup>1</sup> abweichen, apartarse, separarse; <sup>2</sup> ins Auge sehen, mirar fijamente; <sup>3</sup> er thue, was er thu', como quiera que haga; <sup>4</sup> erpicht (auf), apasionado por, inclinado á; <sup>5</sup> saust ihm Entsetzen zu, (el susurro del . . . .) le atemoriza, le infunde miedo.

## 9. Lied eines Landmanns in der Fremde.

Traute Heimat meiner Lieben,  
 Sinn' ich still an dich zurück<sup>1</sup>,  
 Wird mir wohl<sup>2</sup>, und dennoch trüben  
 Sehnsuchts Thränen meinen Blick.

Stiller Weiher<sup>3</sup>, grün umfangen<sup>4</sup>  
 Von beschirmendem Gesträuch,  
 Kleine Hütte, voll Verlangen  
 Denk' ich immer noch an euch.

An die Fenster, die mit Neben  
 Einst mein Vater selbst umzog.<sup>5</sup>  
 An den Birnbaum, der daneben  
 Auf das niedre Dach sich bog;

An die Stauden, wo ich Weisen<sup>6</sup>  
 Im Hollunderkasten<sup>7</sup> fing,  
 An des stillen Weihers Schleusen,  
 Wo ich Sonntags fischen ging.

Was mich dort als Kind erfreute,  
 Kommt mir wieder lebhaft vor,  
 Das bekannte Dorfgeläute  
 Widerhallt in meinem Ohr.

Selbst des nachts in meinen Träumen  
Schiff' ich auf der Heimat See,  
Schüttle Aepfel von den Bäumen,  
Wässre ihrer Wiesen Klee<sup>8</sup>;

Lösch'<sup>9</sup> aus ihres Brunnens Röhren  
Meinen Durst am schwülen Tag,  
Pflück' im Walde Heidelbeeren,  
Wo ich einst im Schatten lag.

Wann erblick' ich selbst die Linde,  
Auf den Kirchenplatz gepflanzt,  
Wo gekühlt im Abendwinde  
Unsre frohe Jugend tänzt?

Wann des Kirchturms Giebelspitze  
Halb im Obstbaumwald versteckt,  
Wo der Storch auf hohem Sitze  
Friedlich seine Jungen heckt?<sup>10</sup>

Traute Heimat meiner Väter,  
Wird bei deines Friedhofs Thür  
Nur einst, früher oder später,  
Auch ein Ruheplätzchen mir!

Salis.

<sup>1</sup> zurückfassen, dirigir sus pensamientos; <sup>2</sup> wird mir wohl, me siento feliz; <sup>3</sup> Weiher, estanque, vivero; <sup>4</sup> umfassen, rodeado; <sup>5</sup> umziehen, cercar, adornar; <sup>6</sup> Meise, paro, avecilla; <sup>7</sup> Hollunderkasten, armadijo (para coger pájaros); <sup>8</sup> Klee, trébol; <sup>9</sup> den Durst löschen, apagar la sed; <sup>10</sup> hecken, empollar.

## 10. Lied vom Rhein.

Mein Heimatland<sup>1</sup>, o du herrlicher Rhein,  
Du Perle des Westens, grüngoldige Flut,  
Deine Männer sind stark, deine Frauen sind gut,  
Es ist eine Lust, dein Kind zu sein!

Wie blauet<sup>2</sup> dein Himmel so tief und so klar!  
Wie waltet<sup>3</sup> in goldenen Aehren das Land,  
Auf den Hügeln, zu Thal, an der Ebene Rand,  
Wie schwillest<sup>4</sup> von Segen du wunderbar:

Von deinen Bergen wie sieht es sich weit!  
 Wie athmet die Seele so kühn dort und frei!  
 In der Tiefe ziehen die Schifflein vorbei  
 Zögernd hinweg aus der Herrlichkeit.

Im Hochland aber halten sie Wacht  
 Noch immer die Burgen der Ritter wie hehr!  
 Wol erdröhnet<sup>5</sup> das Horn des Wächters nicht mehr,  
 Doch lieben wir sie, nun vorbei<sup>6</sup> ihre Macht.

Mein Heimatland, o du herrlicher Rhein,  
 Du Perle des Westens, grüngoldige Flut,  
 Deine Männer sind stark, deine Frauen sind gut,  
 Es ist eine Lust, dein Kind zu sein!

Chr. J. Mazerath.

<sup>1</sup> Heimatland, patria, pais natal; <sup>2</sup> blauen, de color azul; <sup>3</sup> wallen, ondear; <sup>4</sup> schwellen, abundar (en); <sup>5</sup> erdröhnen, sonar; <sup>6</sup> nun vorbei, ahora que ya no existe.

## 11. Lied eines deutschen Knaben.

Mein Arm ist stark und groß mein Muth!  
 Gib, Vater, mir ein Schwert!  
 Verachte nicht mein junges Blut;  
 Ich bin der Väter werth!

Ich finde fürder<sup>1</sup> keine Ruh'  
 Im weichen Knabenstand!  
 Ich stürb', o Vater, stolz wie du,  
 Den Tod fürs Vaterland!

Schon früh in meiner Kindheit war  
 Mein täglich Spiel der Krieg!  
 Im Bette träumt' ich nur Gefahr,  
 Und Wunden nur und Sieg.

Mein Feldgeschrei<sup>2</sup> erweckte mich  
 Aus mancher Türken Schlacht;  
 Noch jüngst ein Faustschlag, welchen ich  
 Dem Bassa zgedacht!

Da neulich unsrer Krieger Schar  
Auf dieser Straße zog,  
Und wie ein Vogel der Husar  
Das Haus vorüberflog:

Da gaffte<sup>3</sup> starr und freute sich  
Der Knaben froher Schwarm;  
Ich aber, Vater, härmte mich<sup>4</sup>,  
Und prüfte meinen Arm!

Mein Arm ist stark und groß mein Muth!  
Gib, Vater, mir ein Schwert!  
Verachte nicht mein junges Blut;  
Ich bin der Väter werth!

Friedr. Leop. Stolberg.

<sup>1</sup> fürder, en adelante, de aqui en adelante; <sup>2</sup> Felsgeschrei, contra-seña; <sup>3</sup> gaffen, quedarse embelesado, mirar con la boca abierta; <sup>4</sup> sich härmen, afligirse, entristecerse.

## 12. Lied eines schwäbischen<sup>1</sup> Ritters.

Sohn, da hast du meinen Speer!  
Meinem Arm wird er zu schwer.  
Nimm den Schild und dies Geschöß<sup>2</sup>,  
Tummele<sup>3</sup> du hinfort<sup>4</sup> mein Roß!

Siehe, dies nun graue Haar<sup>5</sup>  
Deckt der Helm schon funfzig Jahr':  
Jedes Jahr hat eine Schlacht  
Schwert und Streitart<sup>6</sup> stumpf gemacht.<sup>7</sup>

Herzog Rudolf hat dies Schwert,  
Art und Kolbe<sup>8</sup> mir verehrt,  
Denn ich blieb dem Herzog hold<sup>9</sup>,  
Und verschmähte Heinrich's Sold.

Für die Freiheit floß das Blut  
Seiner Rechten<sup>10</sup>, Rudolf's Muth  
That mit seiner linken Hand  
Noch den Franken Widerstand!

Nimm die Wehr<sup>11</sup> und wappne<sup>12</sup> dich:  
 Kaiser Konrad rüstet sich.<sup>13</sup>  
 Sohn, entlaste<sup>14</sup> mich des Harms  
 Ob<sup>15</sup> der Schwäche meines Arms!

Zücker<sup>16</sup> nie umsonst dies Schwert  
 Für der Väter freien Herd!  
 Sei behutsam auf der Wacht!  
 Sei ein Wetter<sup>17</sup> in der Schlacht!

Immer sei zum Kampf bereit!  
 Suche stets den wärmsten Streit!  
 Schone deß, der wehrlos fleht!<sup>18</sup>  
 Haue<sup>19</sup> den, der widersteht!

Wenn dein Hauße wankend steht<sup>20</sup>,  
 Ihm umsonst das Fähnlein weht,  
 Troße dann, ein fester Thurm,  
 Der vereinten Feinde Sturm!

Deine Brüder fraß<sup>21</sup> das Schwert,  
 Sieben Knaben, Deutschlands werth! —  
 Deine Mutter härmte sich  
 Stumm und starrend<sup>22</sup>, und verblich.

Einsam bin ich nun und schwach;  
 Aber, Knabe, deine Schmach  
 Wär' mir herber siebenmal,  
 Denn<sup>23</sup> der sieben andern Fall.

Drum so scheue nicht den Tod,  
 Und vertraue deinem Gott!  
 So<sup>24</sup> du kämpfest ritterlich,  
 Freut dein alter Vater sich.

Friedr. Leop. Stolberg.

<sup>1</sup> schwäbisch, de Suabia; <sup>2</sup> Geschöß, arma, flecha; <sup>3</sup> tummeln, montar; <sup>4</sup> hinfort, en adelante; <sup>5</sup> dies nun graue Haar, estos cabellos ya canos; <sup>6</sup> Streitart, hacha de batalla; <sup>7</sup> stumpf machen, embotar (el filo ó punta de una espada, ú otra arma); <sup>8</sup> Kolbe, maza; <sup>9</sup> hold, fiel; <sup>10</sup> die Rechte, la mano derecha; <sup>11</sup> Wehr, armadura; <sup>12</sup> sich wappnen, armarse, ponerse (la armadura); <sup>13</sup> sich rüsten, armarse; <sup>14</sup> entlasten, dispensar; <sup>15</sup> ob, á causa (de); <sup>16</sup> zücken, sacar, desenvainar, tirar (de); <sup>17</sup> Wetter, rayo; <sup>18</sup> wehrlos flehen, estar indefenso; <sup>19</sup> hauen, rajar, batir; <sup>20</sup> wankend stehen, vacilar, titubear; <sup>21</sup> fressen, arrebatat, arrancar la vida; <sup>22</sup> starrend, inmovil de dolor; <sup>23</sup> denn, que; <sup>24</sup> so, si.

## 13. Lied eines Armen.

Ich bin so gar<sup>1</sup> ein armer Mann  
 Und gehe ganz allein;  
 Ich möchte wol nur einmal noch  
 Recht frohen Muthes sein.

In meiner lieben Eltern Haus  
 War ich ein frohes Kind;  
 Der bittere Kummer ist mein Theil,  
 Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,  
 Ich seh' die goldne Saat;  
 Mein ist<sup>2</sup> der unfruchtbare Weg,  
 Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil<sup>3</sup> ich gern mit stillem Weh  
 In froher Menschen Schwarm  
 Und wünsche Jedem guten Tag  
 So herzlich und so warm.

O, reicher Gott! du liebest doch  
 Nicht ganz mich freudenleer<sup>4</sup>;  
 Ein süßer Trost für alle Welt  
 Ergießt sich himmelher.<sup>5</sup>

Noch steigt in jedem Dörflein ja  
 Dein heilig Haus empor;  
 Die Orgel und der Chorgesang  
 Ertönen jedem Ohr.

Noch leuchten Sonne, Mond und Stern  
 So liebevoll auch mir,  
 Und wenn die Abendglocke schallt,  
 Da red' ich, Herr, mit dir.

Einst öffnet jedem Guten sich  
 Dein hoher FreudenSaal;  
 Dann komm' auch ich im Feierkleid  
 Und setze mich ans Mahl.

Uhländ.

<sup>1</sup> so gar, completamente; <sup>2</sup> mein ist, tan solo poseo; <sup>3</sup> weilen, detenerse; <sup>4</sup> freudenleer, sin goces; <sup>5</sup> himmelher, del cielo.

## 14. Der Bettler.

Habt Erbarmen, habt Erbarmen!  
 Seht mein Elend, meine Noth!  
 Gebt mitleidig doch mir Armen  
 Einen Pfennig oder Brot!

Schon zwei Tage kam kein Bissen  
 Speise, ach! in meinen Mund!  
 Steine waren meine Kissen,  
 Und mein Bett der Wiesen Grund.

O wie reich war ich als Knabe,  
 Von den Aeltern hoch geliebt!  
 Aber, wehe mir! ich habe  
 Sie bis in den Tod betrübt.

Ich verschmähte ihre Lehren,  
 Achtete nicht ihre Gunst;  
 Wollte nichts von Weisheit hören,  
 Nichts von Wissenschaft und Kunst.

Locher<sup>1</sup> waren meine Sitten,  
 Leer blieb immer Kopf und Herz;  
 Fruchtlos war der Aeltern Bitten,  
 Taub war ich für ihren Schmerz.

Und sie starben. Statt zu sparen,  
 Lebte ich hin in Saus und Braus<sup>2</sup>;  
 Und im dritten Sommer waren  
 Schon verschwunden Hof und Haus.<sup>3</sup>

Und wie Rain mußte ich fliehen;  
 Ohne Ruh' irrte ich umher.  
 Von der Menschheit ausgespien<sup>4</sup>  
 Bin ich! O wer gleicht mir? Wer?

Ach! mein Los ist nun — zu darben.<sup>5</sup>  
 Traute<sup>6</sup> Kinder! seht mich an!  
 Jammer, Elend sind die Garben<sup>7</sup>,  
 Die die Thorheit ernten kann.

Schubart.

<sup>1</sup> locher, libre, disoluto; <sup>2</sup> in Saus und Braus, en medio de los placeres y de la disipacion; <sup>3</sup> Hof und Haus, todo cuanto poseia; <sup>4</sup> ausgespien, arrojado; <sup>5</sup> darben, vivir en la miseria; <sup>6</sup> traut, amado; <sup>7</sup> Garben, frutos.

## 15. Die Hoffnung.

Es reden und träumen<sup>1</sup> die Menschen viel  
 Von bessern künftigen Tagen;  
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
 Sieht man sie rennen und jagen.<sup>2</sup>  
 Die Welt wird alt<sup>3</sup> und wieder jung;  
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.<sup>4</sup>

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein<sup>5</sup>,  
 Sie umflattert<sup>6</sup> den fröhlichen Knaben,  
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein<sup>7</sup>,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben<sup>8</sup>;  
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,  
 Noch am Grabe<sup>9</sup> pflanzt er — die Hoffnung auf.<sup>10</sup>

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn<sup>11</sup>,  
 Erzeugt im Gehirn der Thoren;  
 Im Herzen kündigt es laut sich an<sup>12</sup>:  
 Zu was Besserm sind wir geboren;  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

<sup>1</sup> träumen, soñar; <sup>2</sup> jagen, perseguir; <sup>3</sup> alt werden, envejecer;  
<sup>4</sup> Verbesserung, mejor suerte, mas fortuna; <sup>5</sup> einführen, introduce;  
<sup>6</sup> umflattern, revolotea al rededor (de); <sup>7</sup> Zauberschein, encantos,  
 hechizos; <sup>8</sup> sie wird mit dem Greis nicht begraben, la conserva  
 el anciano bajo los hielos de su edad; <sup>9</sup> am Grabe, al borde  
 de la tumba; <sup>10</sup> Hoffnung aufpflanzen, plantar el árbol de la espe-  
 ranza; <sup>11</sup> ein leerer schmeichelnder Wahn, una idea imaginaria y vana;  
<sup>12</sup> im Herzen kündigt es laut sich an, nuestro corazon nos dice bien  
 alto.

## 16. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden  
 Ihrer Länder Werth und Zahl,  
 Saßen viele deutsche Fürsten  
 Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich“, sprach der Fürst von Sachsen,  
 „Ist mein Land und seine Macht,  
 Silber hegen<sup>1</sup> seine Berge  
 Wol in manchem tiefen Schacht.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle“,  
 Sprach der Kurfürst<sup>2</sup> von dem Rhein,  
 „Goldne Saaten in den Thälern,  
 Auf den Bergen edler Wein.“

„Große Städte, reiche Klöster“,  
 Ludwig, Herr zu Baiern<sup>3</sup>, sprach,  
 „Machen, daß mein Land dem euern  
 Wol nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte,  
 Württembergs geliebter Herr,  
 Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,  
 Trägt nicht Berge, silberschwer;

Doch ein Kleinod<sup>4</sup> hält's verborgen<sup>5</sup>:  
 Daß, in Wäldern noch so groß,  
 Ich mein Haupt kann kühnlich legen  
 Jedem Unterthan in Schos.“<sup>6</sup>

Und es rief der Herr von Sachsen,  
 Der von Baiern, der vom Rhein:  
 „Graf im Bart, ihr seid der Reichste,  
 Euer Land trägt Edelstein.“

J. Kerner.

<sup>1</sup> hegen = hägen, encerrar, contener; <sup>2</sup> Kurfürst, el príncipe elector; <sup>3</sup> Herr zu Baiern, señor de Baviera; <sup>4</sup> Kleinod, joya, alhaja; <sup>5</sup> hält's verborgen, guarda oculta; <sup>6</sup> jedem Unterthan in Schos, en el seno de todos mis súbditos.

## 17. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen<sup>1</sup> zwei Grenadier',  
 Die waren in Rußland gefangen.  
 Und als sie kamen ins deutsche Quartier<sup>2</sup>,  
 Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär'<sup>3</sup>,  
 Daß Frankreich verloren gegangen,  
 Besiegt und verschlagen<sup>4</sup> das tapfere Heer, —  
 Und der Kaiser, der Kaiser gefangen!

Da weinten zusammen die Grenadier'  
 Wol ob der kläglichen Kunde.  
 Der Eine sprach: „Wie weh wird mir,  
 Wie brennt meine alte Wunde!“

Der Andre sprach: „Das Lied ist aus<sup>5</sup>,  
Auch ich möcht' mit dir sterben;  
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.“ —

„Was schert<sup>6</sup> mich Weib, was schert mich Kind,  
Ich trage ein bess'res Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind; —  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,  
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
Begrab mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am rothen Band  
Sollst du aufs Herz mir legen;  
Die Flinte gib mir in die Hand  
Und gürt' mir um<sup>7</sup> den Degen.

So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach' im Grabe,  
Bis einst ich höre Kanonengebrüll'  
Und wiehernder Kofse Getrabe.<sup>8</sup>

Dann reitet mein Kaiser wol über mein Grab,  
Biel Schwerter klingen und blitzen;  
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab', —  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.“ Heine.

<sup>1</sup> ziehen, volver, regresar; <sup>2</sup> deutsche Quartier, pais aleman;  
<sup>3</sup> Mär', noticia, nueva; <sup>4</sup> verschlagen, derrotado, disperso; <sup>5</sup> das  
Lied ist aus, todo ha concluido; <sup>6</sup> scheren, importar; <sup>7</sup> umgürten,  
ceñir; <sup>8</sup> traben, trotar.

## 18. Des Hauses letzte Stunde.

Im Garten zu Schönbronnen,  
Da liegt der König von Rom,  
Sieht nicht das Licht der Sonnen,  
Sieht nicht des Himmels Dom.<sup>1</sup>

Am fernen Inselstrande,  
Da liegt Napoleon!  
Liegt nicht in seinem Lande,  
Liegt nicht bei seinem Sohn.

So liegt er lange Jahre  
 In öder Einsamkeit,  
 Da klopft es<sup>2</sup> an die Bahre<sup>3</sup>  
 Um mitternächt'ge Zeit.

• Es klopft und rufet leise<sup>4</sup>:  
 „Mach' auf, du theurer Held,  
 Es kommt nach langer Reise  
 Ein Gast aus jener Welt.“<sup>5</sup>

Es klopft zum zweiten male:  
 „Mach', großer Kaiser, auf,  
 Es kommt vom Erdenhale<sup>6</sup>  
 Ein Bote dir herauf.“

Es klopft zum dritten male:  
 „Mach', Vater, auf geschwind,  
 Es kommt im Geisterstrahle<sup>7</sup>  
 Zu dir dein einzig Kind.“

Da weichen<sup>8</sup> Erd' und Steine,  
 Es thut sich auf der Sarg,  
 Der lange die Gebeine<sup>9</sup>  
 Des größten Helden barg.

Da streckt des Kaisers Leiche  
 Die Knochenarme<sup>10</sup> aus,  
 Und zieht das Kind, das bleiche,  
 Hinab ins Breterhaus.

Und ziehet es hernieder:  
 „So seh' ich, theurer Sohn,  
 Seh' ich dich endlich wieder,  
 Mein Kind, Napoleon!“

Und rückt an die Seite<sup>11</sup>,  
 Und rückt an die Wand:  
 „Mein Kind, das ist die Breite  
 Von meinem ganzen Land.“

Da schlingen die Gerippe  
 Die Knochen ineinand'<sup>12</sup>,  
 Und liegen Lipp' an Lippe,  
 Und liegen Hand in Hand.

Und zu derselben Stunde  
Schließt auch das Grab sich schon,  
Das war die letzte Stunde  
Vom Haus Napoleon.

Saphir.

<sup>1</sup> Dom, bóveda; <sup>2</sup> es klopft, suenan golpes; <sup>3</sup> Bahre, ataud;  
<sup>4</sup> es rufet leise, una voz murmura dulcemente; <sup>5</sup> aus jener Welt,  
del otro mundo; <sup>6</sup> Erdenthal, la tierra; <sup>7</sup> Geisterstrahle, rodeado  
de una aureola; <sup>8</sup> weichen, ceder, levantarse; <sup>9</sup> Gebeine, huesos;  
<sup>10</sup> Knochenarme, brazos huesosos; <sup>11</sup> an die Seite, an die Wand rücken,  
retirarse hasta la pared; <sup>12</sup> ineinander schlingen, entrelazar.

### 19. Gebet<sup>1</sup> während der Schlacht.

Vater, ich rufe<sup>2</sup> dich!  
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,  
Sprühend umzucken mich prasselnde Blitze.  
Lenker<sup>3</sup> der Schlachten, ich rufe dich!  
Vater, du führe<sup>4</sup> mich!

Vater, du führe mich!  
Führ' mich zum Siege<sup>5</sup>, führ' mich zum Tode  
Herr, ich erkenne deine Gebote;  
Herr, wie du willst, so führe mich,  
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!  
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,  
Als in dem Schlachtendonnerwetter<sup>6</sup>,  
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich!  
Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!  
In deine Hände befehl'<sup>7</sup> ich mein Leben,  
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;  
Zum Leben, zum Sterben segne mich.  
Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!  
'S ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:  
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;  
Drum fallend und siegend preis' ich dich,  
Gott, dir ergeb' ich mich!<sup>8</sup>

Gott, dir ergeb' ich mich!  
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,  
 Wenn meine Adern geöffnet fließen;  
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!  
 Vater, ich rufe dich!

Körner.

<sup>1</sup> Gebet, oracion, plegaria; <sup>2</sup> rufen, invocar; <sup>3</sup> Lenker der Schlachten, Dios de las batallas; <sup>4</sup> führe mich, guíame; <sup>5</sup> führ' mich zum Siege, conduceme á la victoria; <sup>6</sup> Schlachtendonnerwetter, tempestad, tormenta de la batalla; <sup>7</sup> befehlen, entregar, poner, encomendar; <sup>8</sup> sich ergeben, rendirse, someterse.

## 20. Die nächtliche Heerschau.<sup>1</sup>

Nachts um die zwölfte Stunde  
 Verläßt der Tambour sein Grab,  
 Macht mit der Trommel die Kunde<sup>2</sup>,  
 Geht wirbelnd auf und ab.

Mit seinen entfleschten<sup>3</sup> Armen  
 Rührt er die Schlägel<sup>4</sup> zugleich,  
 Schlägt manchen guten Wirbel,  
 Reveill' und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,  
 Hat gar einen starken Ton,  
 Die alten todten Soldaten  
 Erwachen im Grab davon.

Und die im tiefen Norden  
 Erstarrt<sup>5</sup> in Schnee und Eis,  
 Und die in Welschland<sup>6</sup> liegen,  
 Wo ihnen die Erde zu heiß;

Und die der Nilschlamm<sup>7</sup> decket  
 Und der arabische Sand;  
 Sie steigen aus ihren Gräbern,  
 Sie nehmen's Gewehr zur Hand.<sup>8</sup>

Und um die zwölfte Stunde  
 Verläßt der Trompeter sein Grab,  
 Und schmettert in die Trompete,  
 Und reitet auf und ab.

Da kommen auf lustigen<sup>9</sup> Pferden  
Die todten Reiter herbei,  
Die blutigen alten Schwadronen  
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die weißen Schädel  
Wol unter dem Helm hervor<sup>10</sup>,  
Es halten die Knochenhände  
Die langen Schwerter empor.

---

Und um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Feldherr sein Grab  
Kommt langsam hergeritten,  
Umgeben von seinem Stab.<sup>11</sup>

Er trägt ein kleines Hütchen,  
Er trägt ein einfach Kleid,  
Und einen kleinen Degen  
Trägt er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte  
Erhellst den weiten Plan.<sup>12</sup>  
Der Mann im kleinen Hütchen  
Sieht sich die Truppen an.<sup>13</sup>

Die Reihen präsentiren  
Und schultern das Gewehr,  
Dann zieht mit klingendem Spiele<sup>14</sup>  
Vorüber das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generale  
Schließen um ihn einen Kreis:  
Der Feldherr sagt dem Nächsten  
Ins Ohr ein Wörtlein leis.

Das Wort geht in die Runde,  
Klingt wieder fern und nah;  
„Frankreich“ ist die Parole,  
Die Losung: „Sanct Helena!“ —

Dies ist die große Parade  
Im elbseischen Feld,  
Die um die zwölfte Stunde  
Der todte Cäsar hält.

v. Sedliß.

<sup>1</sup> Heerschau, revista (de ejército); <sup>2</sup> die Runde machen, hacer la ronda; <sup>3</sup> entfleischten, descarnado, seco; <sup>4</sup> Schlägel, palillo (de tambor); <sup>5</sup> erstarrt, endurecido; <sup>6</sup> Welschland, Italia; <sup>7</sup> Nilsschlamm, el cieno del Nilo; <sup>8</sup> zur Hand nehmen, tomar; <sup>9</sup> lustig, aéreo, veloz, ligero; <sup>10</sup> grinsen hervor, hacer visages, risa de mofa; <sup>11</sup> Stab, estado mayor; <sup>12</sup> Plan, llanura, campo raso; <sup>13</sup> die Truppen ansehen, pasar la revista; <sup>14</sup> mit klingendem Spiele, á tambor batiente.

## 21. Der Sänger.

Was hör' ich draußen<sup>1</sup> vor dem Thor,  
Was auf der Brücke schallen?  
Laßt den Gesang vor unserm Ohr<sup>2</sup>  
Im Saale widerhallen!  
Der König sprach's, der Page lief;  
Der Knabe kam<sup>3</sup>, der König rief:  
Laßt mir herein<sup>4</sup> den Alten!

„Begrüßet seid<sup>5</sup> mir, edle Herr'n,  
Begrüßt ihr, schöne Damen!  
Welch reicher Himmel!<sup>6</sup> Stern bei Stern!<sup>7</sup>  
Wer kennet ihre Namen?  
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit<sup>8</sup>,  
Sich staunend zu ergötzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein,  
Und schlug in vollen Tönen<sup>9</sup>;  
Die Ritter schauten muthig drein<sup>10</sup>,  
Und in den Schoß<sup>11</sup> die Schönen.  
Der König, dem das Lied gefiel,  
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,  
Eine goldne Kette reichen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,  
Die Kette gib den Rittern,  
Vor deren kühnem Angesicht  
Der Feinde Lanzen splintern<sup>12</sup>.“

Gib sie dem Kanzler, den du hast,  
Und laß ihn noch die goldne Last  
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,  
Der in den Zweigen wohnet;  
Das Lied, das aus der Kehle dringt<sup>13</sup>,  
Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:  
Laß mir den besten Becher Weins  
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an<sup>14</sup>, er trank ihn aus:  
„O Trank voll süßer Labe!<sup>15</sup>  
O dreimal hochbeglücktes Haus,  
Wo das ist kleine Gabe!  
Ergeht's euch wohl<sup>16</sup>, so denkt an mich,  
Und danket Gott so warm, als ich  
Für diesen Trunk euch danke."

Goethe.

<sup>1</sup> draußen vor dem Thore, fuera de la puerta, mas allá de la puerta; <sup>2</sup> vor unserm Ohr, al alcance de nuestro oído, delante de nos otros; <sup>3</sup> kam, volvió; <sup>4</sup> laßt mir herein, que entre; <sup>5</sup> geg. üßet seid, salud, yo os saludo; <sup>6</sup> welch reicher Himmel, que esplendor, que magnificencia; <sup>7</sup> Stern bei Stern, cuanto astro brillante; <sup>8</sup> hier ist nicht Zeit, no es este el momento (de); <sup>9</sup> in vollen Tönen schlagen, cantar una deliciosa melodía; <sup>10</sup> schauten muthig drein, resplandecer el valor en sus miradas (de los caballeros); <sup>11</sup> schauten in den Schoß, bajar modestamente la vista; <sup>12</sup> splittern, hacerse astillas; <sup>13</sup> aus der Kehle dringen, salir del pecho; <sup>14</sup> ansetzen, llevar á sus labios; <sup>15</sup> voll süßer Labe, llena de dulce vida ó dulce placer; <sup>16</sup> ergeht's euch wohl, si la fortuna os protege, si la suerte os favorece.

## 22. Die Worte des Glaubens.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltsschwer<sup>1</sup>,  
Sie gehen von Munde zu Munde;  
Doch stammen sie nicht von außen<sup>2</sup> her,  
Das Herz nur gibt davon Kunde.  
Dem Menschen ist aller Werth geraubt,  
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,  
 Und würd' er in Ketten geboren.  
 Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,  
 Nicht den Mißbrauch rasender Thoren!  
 Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,  
 Vor dem freien Menschen erzittert<sup>3</sup> nicht!

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,  
 Der Mensch kann sie üben im Leben;  
 Und sollt' er auch straucheln überall,  
 Er kann nach der göttlichen streben<sup>4</sup>;  
 Und was kein Verstand der Verständigen<sup>5</sup> sieht,  
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.<sup>6</sup>

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt.  
 Wie auch der menschliche wanke<sup>7</sup>;  
 Hoch über der Zeit und dem Raume schwebt  
 Lebendig der höchste Gedanke,  
 Und, ob alles in ewigem Wechsel kreist<sup>8</sup>,  
 Es beharrt<sup>9</sup> im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer,  
 Sie pflanzet von Munde zu Munde.  
 Und stammen sie gleich nicht von außen her,  
 Euer Inneres gibt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,  
 So lang er noch an die drei Worte glaubt.

Schiller.

<sup>1</sup> inhaltschwer, de un sentido profundo; <sup>2</sup> von außen, de un mundo exterior; <sup>3</sup> erzittert vor dem Sklaven, temblar delante del esclavo; <sup>4</sup> nach der göttlichen streben, aspirar á este don divino; <sup>5</sup> die Verständigen, los sabios; <sup>6</sup> ein kindlich Gemüth, una alma inocente, cándida; <sup>7</sup> wie auch der menschliche wanke, por frágil que sea la humana; <sup>8</sup> in ewigem Wechsel kreisen, circular, rodar con movimiento eterno; <sup>9</sup> beharren, permanecer immutable.

### 23. Banditenbegräbniß.<sup>1</sup>

Auf blut'ger Bahre rastet<sup>2</sup>  
 Ein Leichnam, blaß und kalt;  
 Den tragen, schwer belastet,  
 Sechs Männer durch den Wald.

Sechs Männer schwarz vom Haare,  
 Bewehrt<sup>3</sup> mit Beil und Stahl,  
 Geh'n schweigend mit der Bahre  
 Durchs düstre Fichtenthal.<sup>4</sup>

Die Bahr' sind<sup>5</sup> zwei Gewehre  
 Mit Läufen<sup>6</sup>, rund und lang:  
 Darüber sind die Quere<sup>7</sup>  
 Gelegt drei Schwerter blank.<sup>8</sup>  
 Auf Klingen<sup>9</sup> ruht, der muthig  
 Einst selber schwang das Erz<sup>10</sup>;  
 Sein Haupt, entstellt und blutig,  
 Hangt rücklings<sup>11</sup> erdenwärts.<sup>12</sup>

Weit klappt<sup>13</sup> die rothe Wunde,  
 Am bleichen linken Schlaf<sup>14</sup>,  
 Wo ihn zur bösen Stunde  
 Die Todeskugel traf.  
 Es tröpfelt von den Locken  
 Geronnen Blut und Hirn;  
 Vom Wehn der Berge trocken,  
 Umklebt es Hals und Stirn.

Das Aug' ist blutumflossen<sup>15</sup>,  
 Der Wange Braun<sup>16</sup> entfloh'n.  
 Die Rippen, fest geschlossen,  
 Umzuckt<sup>17</sup> ein bitterer Hohn.  
 Die Rechte, die im Kampfe  
 Das Schwert mit Macht geführt,  
 Hält's noch mit starrem Krampfe,  
 Daß sie es nicht verliert.

Es blitzte<sup>18</sup> Tod dem Sbirren;  
 Er läßt es nimmer los.  
 Es schleicht mit leisem Klirren  
 Durch Steingerüll und Moos.  
 Wie dicke, blut'ge Thränen,  
 Rinnt rieselnd Blut daran:  
 Das Schwert, so muß man wähen<sup>19</sup>,  
 Weint um den todten Mann.

Die Linke, zugekniffen<sup>20</sup>,  
 Hält starr den Gürtelschawl,  
 Als hätt' er ihn ergriffen  
 In letzter Todesqual.  
 Gelöst wehn Schnur und Riße<sup>21</sup>  
 Um sein zerhau'n Collet;  
 Am Gurt mit scharfer Spitze  
 Schwebt lässig das Stilet.

So liegt der bleiche Schläger,  
 Der einst so wild, so kühn;  
 So tragen ihn die Träger  
 Im finstern Apennin;  
 So ruht er auf den Degen; —  
 Im tiefsten tiefen Wald,  
 Fernab<sup>22</sup> von Straß' und Wegen,  
 Da ruft der Führer: „Halt!“

Da klirrt die Bahre nieder,  
 Und muß nun Schaufel sein;  
 Da graben ihm die Brüder  
 Ein Grab tief in den Rain.  
 Kein Sarg macht ihm Beschwerde;  
 Los, ledig, sonder Druck,  
 Grüßt er sein Bett, die Erde,  
 Im Blut- und Waffenschmuck.

Die Feier ist vollendet,  
 Das Grab steht schwarz und bar<sup>23</sup>,  
 Mit finstern Schweigen wendet  
 Sich ab die kleine Schar.  
 Sie seh'n nach den Gewehren;  
 Sie laden; da tönt schrill<sup>24</sup>  
 Ein Pfeifen! — in die Föhren<sup>25</sup>  
 Stürzt jeder! — alles still!

Ferd. Freiligrath.

<sup>1</sup> Banditenbegräbniß, el entierro del bandido; <sup>2</sup> rasten, descansar, reposar; <sup>3</sup> bewehrt, armado; <sup>4</sup> Fichte, pino; <sup>5</sup> die Bahr' sind, el féretro consiste (en); <sup>6</sup> Lauf, cañon; <sup>7</sup> die Quere, de través; <sup>8</sup> blank, desenvainado; <sup>9</sup> Klinge, espada, hoja (de espada); <sup>10</sup> Erz, cuchilla, machete; <sup>11</sup> rücklings, boca arriba; <sup>12</sup> erdenwärts, hácia tierra; <sup>13</sup> klaffen, estar entreabierto; <sup>14</sup> Schlaf = Schläfe, sien; <sup>15</sup> blut-

umflossen, rodeado de sangre; <sup>16</sup> Braun, color; <sup>17</sup> umzuden, dibujar, expresar; <sup>18</sup> blitzen, brillar; <sup>19</sup> wähenen, creer; <sup>20</sup> zugekniffen, convulsivamente cerrado; <sup>21</sup> Fiße, cordon; <sup>22</sup> fernab, lejos; <sup>23</sup> bar, desierto; <sup>24</sup> schrill, agudo, penetrante; <sup>25</sup> Föhre, bosque de pinos.

## 24. Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten <sup>1</sup>,  
 Das Kampfspiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 Die Damen in schönem Kranz.  
 Und wie <sup>2</sup> er winkt mit dem Finger,  
 Auf thut sich <sup>3</sup> der weite Zwinger <sup>4</sup>,  
 Und hinein mit bedächtigem <sup>5</sup> Schritt  
 Ein Löwe tritt,  
 Und sieht sich stumm  
 Ringsum,  
 Mit langem Gähnen,  
 Und schüttelt die Mähnen,  
 Und streckt die Glieder,  
 Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder —  
 Da öffnet sich behend  
 Ein zweites Thor,  
 Daraus rennt  
 Mit wildem Sprunge  
 Ein Tiger hervor.  
 Wie er den Löwen erschaut,  
 Brüllt er laut,  
 Schlägt mit dem Schweif  
 Einen furchtbaren Reif,  
 Und reckt <sup>6</sup> die Zunge,  
 Und im Kreise scheu  
 Umgeht er den Leu <sup>7</sup>  
 Grimmig schnurrend <sup>8</sup>;  
 Darauf streckt er sich murrend  
 Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder —  
 Da speit<sup>9</sup> das doppelt geöfnete Haus  
 Zwei Leoparden auf einmal aus.  
 Die stürzen mit muthiger Kampfbegier  
 Auf das Tigerthier;  
 Das packt sie mit seinen grimmigen Tazen.  
 Und der Leu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf: da wird's still,  
 Und herum im Kreis,  
 Vor Mordsucht heiß  
 Lagern sich die gräulichen<sup>10</sup> Katzen.

Da fällt von des Altans Rand  
 Ein Handschuh von schöner Hand  
 Zwischen den Tiger und Leu'n  
 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottender Weis'<sup>11</sup>  
 Wendet sich Fräulein Kunigund:  
 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
 Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
 Ei so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
 Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger<sup>12</sup>  
 Mit festem Schritte.  
 Und aus der Ungeheuer Mitte  
 Nimmt er den Handschuh mit feckem<sup>13</sup> Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen  
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde;  
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
 Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
 „Den Dank, Dame, begeh'r' ich nicht“,  
 Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

<sup>1</sup> Löwengarten, casa de fieras; <sup>2</sup> wie, cuando; <sup>3</sup> sich aufthun, abrirse; <sup>4</sup> Zwinger, jaula; <sup>5</sup> bedächtig, lento, circumspecto; <sup>6</sup> recken, alargar, estirar; <sup>7</sup> Leu = Löwe, leon; <sup>8</sup> schnurren, rugir; <sup>9</sup> ausspeien,

arrojar, vomitar (tiene sentido figurado); <sup>10</sup> gräulich, horrible; <sup>11</sup> spottender Weis', en tono burlesco, con aire malicioso; <sup>12</sup> Zwinger, circo, recinto, cerca; <sup>13</sup> fed, osado, atrevido, temerario.

## 25. Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Preußenland? ist's Schwabenland? <sup>1</sup>  
Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?  
Ist's, wo am Belt die Möve zieht?  
O nein! o nein! o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Baierland? ist's Steierland? <sup>2</sup>  
Ist's, wo der Marsen Rind sich streckt?  
Ist's, wo der Märker Eisen reckt?  
O nein! o nein! u. s. w.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Pommerland? Westfalenland?  
Ist's, wo der Sand der Dünen weht?  
Ist's, wo die Donau <sup>3</sup> brausend geht?  
O nein! o nein! u. s. w.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne mir das große Land!  
Gewiß, es ist das Oesterreich,  
An Siegen und an Ehren reich.  
O nein! o nein! u. s. w.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne mir das große Land!  
Ist's Land der Schweizer <sup>4</sup>, ist's Tirol?  
Das Land und Volk gefiel mir wohl.  
O nein! o nein! u. s. w.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne endlich mir das Land!  
So weit die deutsche Zunge klingt <sup>5</sup>  
Und Gott im Himmel Lieder singt <sup>6</sup>:  
Das soll es sein! das soll es sein!  
Das, wahrer <sup>7</sup> Deutscher, nenne dein.

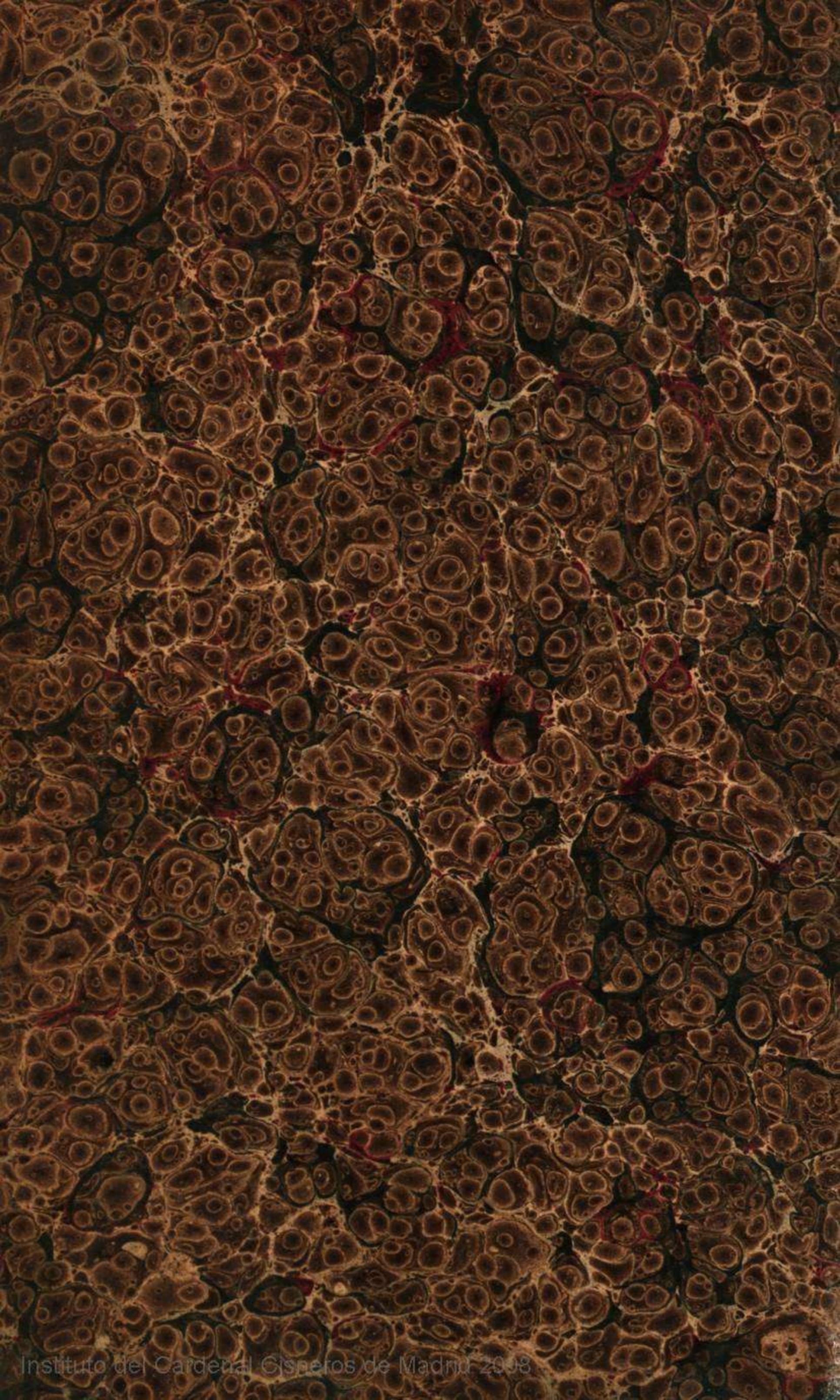
Das ist des Deutschen Vaterland:  
 Wo Eide schwört der Druck der Hand,  
 Wo Treue hell vom Auge blitzt,  
 Und Liebe warm im Herzen sitzt:  
 Das soll es sein! u. s. w.

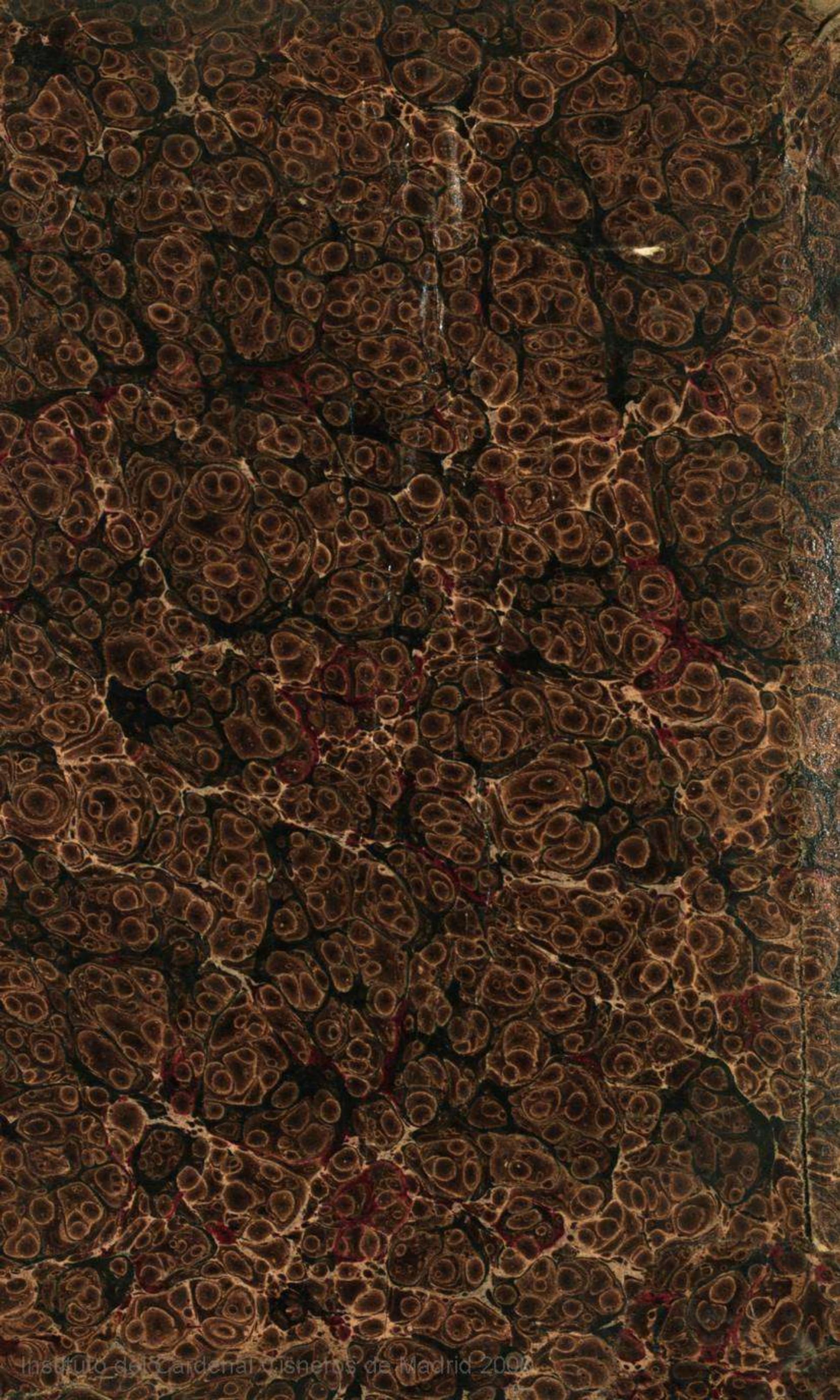
Das ist des Deutschen Vaterland:  
 Wo Varus seinen Hermann fand,  
 Wo jeder Frevler heißet Feind,  
 Wo jeder Edle heißet Freund:  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das ganze Deutschland soll es sein.

E. M. Arndt.

<sup>1</sup> Schwabenland, Suabia; <sup>2</sup> Steierland, Estiria; <sup>3</sup> Donau, Danubio;  
<sup>4</sup> Schweizer, de Suiza; <sup>5</sup> klingen, sonar, oirse; <sup>6</sup> Lieder singt, cantar  
 alabanzas; <sup>7</sup> wacker, bravo, bueno.







I. CARDEN

T  
FO  
S

AHN

100

IDIOMA

ALEMAN

RDENAL CISNEROS

**T26- 90**

FONDO ANTIGUO

**S. XIX-XX**